# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
# 第1/3页

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ai] ]
**[ pg i ]**
[ 页 我 ]

[第 i 页]

['lʌndən] .
**London .**
伦敦 .

伦敦。

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , - [fliːt] [striːt] ,
**PUBLISHED AT THE OFFICE , 83 FLEET STREET ,**
已发布 在 这 办公室 , - 舰队 街道 ,

出版地：舰队街83号办公室

['ɔːlsəʊ][səʊld][baɪ][ɔːl] booksellers1895
**Also sold by all booksellers1895**
还 卖 经过 全部 booksellers1895

所有书商均有售 1895

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈaɪ] ]
**[ pg ii ]**
[ 页 二、 ]

[第 ii 页]

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

['brædb(ə)ri] , ['ægˌnjuː] , & [ˌsiː ˈəʊ] .
**BRADBURY , AGNEW , & CO .**
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː] . , ['printərz] , ['waɪtˌfraɪərz] .
**LD . , PRINTERS , WHITEFRIARS .**
LD . , 打印机 , 白衣修士 .

LD.，印刷厂，白修士。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][θriː] ]
**[ pg iii ]**
[ 页 三、 ]

[第 iii 页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
**PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .**
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

[vɒl] . - .
**VOL . 109 .**
卷 . - .

第109卷

[dɪ'sembə(r)] - , - .
**December 28 , 1895 .**
十二月 - , - .

1895年12月28日。

[ə; eɪ] ['kɒləkwi] [ɪn] ['klaʊdlænd] .
**A COLLOQUY IN CLOUDLAND .**
一个 对话 在 云之国 .

云之国的一次对话。

[si:n] — ['klaʊdlænd] , [naɪ] [tu:; tə] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] .
**SCENE — Cloudland , nigh to midnight of the last day of the Old Year .**
场景 — 云之国 , 夜 到 午夜 的 这 最后的 天 的 这 老的 年 .

场景——云之国，旧年最后一天的午夜将至。

[ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [seɪdʒ][ɒv; əv] [fli:t] [stri:t] [ænd; ənd] " [lɑ:] - ['mætʃləs] [naɪt] "
**The Incomparable Sage of Fleet Street and " La Mancha's Matchless Knight "**
这 无与伦比 圣人 的 舰队 街道 和 " 拉 - 无比 骑士 "
['maʊntɪd] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['wʊdn] ['hɔ:sɪz] .
**mounted on their respective wooden horses .**
安装 在 他们的 各自 木制的 马匹 .

舰队街的无与伦比的智者和"拉曼查的无双骑士"分别骑着各自的木马。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ( ['spɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['spɒtɪd] [wʌn] ) .
**Mr . Punch ( spurring the Spotted One ) .**
先生 . 冲床 ( 刺激 这 斑 一 ) .

潘趣先生（鞭策着斑点狗）。

[jɔɪks] ! [ˌtæli'həʊ] ! !
**Yoicks ! Tallyho ! !**
哟克斯 ! 塔利霍 ! !

哟！加油！！

[hɑ:k] ['fɔ:wəd] ! ! !
**Hark forward ! ! !**
听着 向前 ! ! !

向前看！！！

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [speɪs] - [kən'sju:mɪŋ] [spi:d] [ðɪs] , [eɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [dɒn] ?
**Something like space - consuming speed this , eh , my dear Don ?**
某物 喜欢 空间 - 消费 速度 这 , 嗯 , 我的 亲爱的 大学教师 ?

这速度快得像个太空陷阱，是吧，我亲爱的唐?

[hu:] [tɔ:ks] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:sləs] [eɪdʒ] ?
**Who talks now of a Horseless Age ?**
WHO 会谈 现在 的 一个 无马 年龄 ?

现在谁还会谈论无马时代呢?

[dɒn] [kɪ'hoti] ( ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði][peg][ɒv; əv] - ['mædʒɪk] [sti:d] ) .
**Don Quixote ( turning the peg of Malambruno's magic steed ) .**
大学教师 堂吉诃德 ( 转弯 这 钉子 的 - 魔法 骏马 ) .

堂吉诃德（转动马兰布鲁诺的魔马的木桩）。

['əʊnli][jɔ:(r); jə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][sen'seɪʃən(ə)l] ['dʒɜ:rnl] , [hu:] , ['draɪəzdʌst] [dɒgz] !
**Only your scientific and sensational journals , who , dryasdust dogs !**
仅有的 你的 科学 和 轰动一时 期刊 , WHO , 干巴巴 狗 !

只有你们这些科学的、耸人听闻的期刊，谁啊，尘土飞扬的狗!

[ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['endləs] [liːgz] [bɪ'haɪnd]['mɜːlɪn][ðə; ði][ɪn'tʃɑːntə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] -

| are | , | after | all | , | endless | leagues | behind | Merlin | the | Enchanter | , | and | the | magic | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 后 | 全部 | , | 无尽的 | 联赛 | 在后面 | 梅林 | 这 | 魔法师 | , | 和 | 这 | 魔法 | - |

['eɪdɪd]['hɪərəʊz][ɒv; əv][əʊld][rəʊ'mæns] .

| aided | heroes | of | old | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 英雄 | 的 | 老的 | 浪漫 | . |

毕竟，他们与魔法师梅林以及古代浪漫故事中那些借助魔法的英雄们相比，还有着天壤之别。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

| Mr | . | Punch | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 冲床 | . |

潘趣先生。

[kɪm] [ʌp] , [maɪ]['tɪmbə(r)] - [bɪlt] ['tɪmbə(r)] - ['tɒpə(r)] , [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [speɪs] - [dɪv'aʊəɹe] !

| Kim | up | , | my | timber | - | built | timber | - | topper | , | and | spotted | space | - | devourer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金 | 向上 | , | 我的 | 木材 | - | 建造 | 木材 | - | 顶 | , | 和 | 斑 | 空间 | - | 吞噬者 | ! |

Kim up，我的木制屋顶，斑点空间吞噬者！

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] [ɒv; əv]['məʊtə(r)] - ['kærɪdʒ] , ['ɔːtəʊ] - ['saɪk(ə)l] ,

| As | though | the | much | - | talked | of | motor | - | carriage | , | auto | - | cycle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 很多 | - | 谈话 | 的 | 发动机 | - | 运输 | , | 汽车 | - | 循环 | , |

仿佛人们热议的机动车、自动自行车，

[ɔː(r)] [pə'trəʊliəm] - [prə'peld] [træm] - [kɑː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊðɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [mə'dɜːnəti] [maɪt]

| or | petroleum | - | propelled | tram | - | car | of | these | mouthing | days | of | modernity | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 石油 | - | 推进 | 电车 | - | 车 | 的 | 这些 | 嘴巴 | 天 | 的 | 现代性 | 可能 |

[kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - [stiːd] ,

| compare | with | the | Trifaldi's | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 和 | 这 | - | 骏马 | , |

或者说，如今这个现代社会里，用石油驱动的有轨电车或许可以与特里法尔迪的坐骑相提并论。

[maɪ] ['spɒtɪd] ['pegəsəs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌperipə'tetɪk] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['pɜːʃn] ['stɔːri] !

| my | spotted | Pegasus | , | or | even | the | peripatetic | carpet | of | Persian | story | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 斑 | 飞马座 | , | 或者 | 甚至 | 这 | 四处游荡的 | 地毯 | 的 | 波斯语 | 故事 | ! |

我的斑点飞马，甚至是波斯故事中那张四处游荡的地毯！

[spiːd] [juː; jʊ] [wel] , ['vælərəs] [naɪt] !

| Speed | you | well | , | valorous | knight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 速度 | 你 | 出色地 | , | 英勇的 | 骑士 | ! |

祝你一路顺风，英勇的骑士！

[dɒn] [kɪ'hoti] .

| Don | Quixote | . |
|---|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 | . |

堂吉诃德。

['hev(ə)n] [gaɪd] [ðiː] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [seɪdʒ] !

| Heaven | guide | thee | , | undaunted | Sage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 指导 | 你 | , | 无所畏惧 | 圣人 | ! |

上天指引你，无畏的圣者！

[hɑː] !

| Hah | ! |
|---|---|
| 哈哈 | ! |

哈哈！

[haʊ] [juː; jʊ][flaɪ][ə'lɒft] !

| How | you | fly | aloft | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 飞 | 高空 | ! |

你如何飞向高空！

[haʊ] [juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði] [eə(r)] [mɔː(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ærəʊ] ！！

| How | you | cut | the | air | more | swiftly | than | an | arrow | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 切 | 这 | 空气 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 一个 | 箭 | ！ | ！ |

你划破空气的速度比箭还快！！

[haʊ] [juː; jʊ] [maʊnt] , [ænd; ənd] [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] ！！！

| How | you | mount | , | and | soar | , | and | astonish | the | world | below | ! | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 山 | , | 和 | 翱翔 | , | 和 | 震惊 | 这 | 世界 | 以下 | ！ | ！ | ！ |

你如何攀登、翱翔，令世人惊叹！！！

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

| Mr | . | Punch | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 冲床 | . |

潘趣先生。

[hɑːhɑː] !

| Haha | ! |
|---|---|
| 哈哈 | ！ |

哈哈！

['aʊəz][ɪz][nəʊ][ɪ'mædʒɪnəri] , ['beləʊz] - [bləʊn] [flaɪt] , [æz; əz][wɒz; wəz] [jɔːz] , ['wɜːðɪ] [naɪt] ,

| Ours | is | no | imaginary | , | bellows | - | blown | flight | , | as | was | yours | , | worthy | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 是 | 不 | 假想 | , | 风箱 | - | 吹 | 航班 | , | 作为 | 曾是 | 你的 | , | 值得 | 骑士 | , |

我们的飞行并非像你那样，是凭空想象、靠风箱吹奏的，尊贵的骑士。

[wen] ['siːtɪd] [wɪð] ['sæntʃoʊ][ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] ['krʌpə(r)] [ɒv; əv] - ,

| when | seated | with | Sancho | on | the | wooden | crupper | of | Clavileno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 坐着 | 和 | 桑乔 | 在 | 这 | 木制的 | 后颈 | 的 | - | , |

当和桑乔一起坐在克拉维莱诺的木制鞍座上时，

[prest] [ə'fɔːˌtaɪm] [baɪ][ðə; ði] [vælə˞əs] ['piːtə(r)][ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][ˌmægə'loʊnə]

| pressed | aforetime | by | the | valourous | Peter | of | Provence | , | and | the | fair | Magalona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 之前 | 经过 | 这 | 英勇的 | 彼得 | 的 | 普罗旺斯 | , | 和 | 这 | 公平的 | 马加洛纳 |

!

!

!

曾被英勇的普罗旺斯的彼得和美丽的玛加洛娜推举过！

[dɒn] [kɪ'hoti] .

| Don | Quixote | . |
|---|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 | . |

堂吉诃德。

[neɪ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɒtɪd] [bjuː'sefələs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][nəʊ] ['ʃɪvəlri] -

| Nay | , | indeed | , | Sir | Knight | of | the | Spotted | Bucephalus | — | for | thou | art | no | chivalry | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 的确 | , | 先生 | 骑士 | 的 | 这 | 斑 | 布塞法勒斯 | — | 为了 | 你 | 艺术 | 不 | 骑士精神 | - |

[ skɔːn ] - — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] ['blaɪndfəʊldɪd] ,

| scorning | Trifaldi | — | we | are | not | now | blindfolded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔑视 | - | — | 我们 | 是 | 不是 | 现在 | 蒙眼 | , |

不，的确，斑点布塞法勒斯骑士——因为你并非蔑视骑士精神的特里法尔迪——我们现在并没有被蒙住双眼。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['pegəsəs] , [ðaɪ] - , [ðaɪ] - , [ðaɪ][frɔntiːnoʊ] ,

| and | thy | Pegasus | , | thy | Brilladoro | , | thy | Bayarte | , | thy | Frontino | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 飞马座 | , | 你的 | - | , | 你的 | - | , | 你的 | 弗朗蒂诺 | , |

还有你的飞马，你的布里拉多罗，你的巴雅特，你的弗龙蒂诺，

[ðaɪ] - [el] - — [ɔː(r)] ['wʊdn] - [peg][ðə; ði] [wɪŋd] — [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] [liːd] ['iːv(ə)n]

| thy | Clavileno | el | Aligero | — | or | Wooden | - | Peg | the | Winged | — | might | give | a | lead | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | el | - | — | 或者 | 木制的 | - | 佩格 | 这 | 有翅膀的 | — | 可能 | 给 | 一个 | 带领 | 甚至 |

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'naʊnd] [ˌrɔzi'nænti] !

| to | my | renowned | Rosinante | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 著名 | 罗西南特 | ！ |

你的 Clavileno el Aligero（或称 Wooden-Peg the Winged）甚至可能给我的著名 Rosinante 提供线索！

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
**Mr** . **Punch** .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

['blaɪndfəʊldɪd] ?
**Blindfolded** **?**
蒙眼 ?

蒙住眼睛?

[neɪ] , [dɪə(r)] [naɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ][ɪ'lju:mɪneɪtə(r)] , [nɒt][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['blaɪndə(r)] !
**Nay** , **dear** **knight** , **I** **am** **the** **Dazzling** **Illuminator** , **not** **the** **Bewildering** **Blinder** **!**
不 , 亲爱的 骑士 , 我 是 这 耀眼的 照明器 , 不是 这 扑朔迷离 盲人 !

不，亲爱的骑士，我是耀眼的启迪者，而不是令人眼花缭乱的蒙眼者!

[dɒn] [kɪ'hoti] .
**Don** **Quixote** .
大学教师 堂吉诃德 .

堂吉诃德。

[ai] ['pleɪnli] [pə'si:v] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t][ə; eɪ] [prə'gresɪv] .
**I** **plainly** **perceive** **that** **thou** **art** **a** **Progressive** .
我 显然 感知 那 你 艺术 一个 进步 .

我清楚地看出你是一位进步主义者。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
**Mr** . **Punch** .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['mɒdərət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒdərət] [prə'gresɪv] .
**I** **am** **a** **Progressive** **Moderate** **and** **a** **Moderate** **Progressive** .
我 是 一个 进步 缓和 和 一个 缓和 进步 .

我既是进步温和派，又是温和进步派。

[bædʒ] [ˌem 'i:][nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn]['eni] [les] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['fæʃ(ə)n] , [əʊ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ru:f(ə)l]
**Badge** **me** **not** **therefore** **in** **any** **less** **comprehensive** **fashion** , **O** **Knight** **of** **the** **Rueful**
['kaʊntənəns] .
**Countenance** .
面容 .

因此，请不要以任何不够全面的方式责备我，哦，面容忧郁的骑士。

[dɒn] [kɪ'hoti] .
**Don** **Quixote** .
大学教师 堂吉诃德 .

堂吉诃德。

[ai] [prɪ'zju:m] , [sɜ:(r)][seɪdʒ] , [ðæt] [ðəʊz] [seɪm] [prəg'resɪvz] , [haʊ'evə(r)] ,
**I** **presume** , **Sir** **Sage** , **that** **those** **same** **Progressives** , **however** ,
我 怙 , 先生 圣人 , 那 那些 相同的 进步派 , 然而 ,

塞奇爵士，我推测，那些进步人士，然而.....

[hu:] [kleɪm][tu:; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:θraɪt] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [dɪd][ə'rɪdʒɪneɪt]
**who** **claim** **to** **initiate** **all** **the** **forthright** **movement** **of** **the** **Age** , **did** **originate**
WHO 宣称 到 发起 全部 这 直率 移动 的 这 年龄 , 做过 起源
[ænd; ənd][ɪn'vent][ðə; ði]['məʊtə(r)] - ['kærɪdʒɪz] ,
**and** **invent** **the** **motor** **-** **carriages** ,
和 发明 这 发动机 - 马车 ,

那些自称开启了时代所有激进运动的人，确实发明了机动车。

['ɔːtəʊ] - ['saɪklz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['hɔːsləs] [ˌləʊkə'məʊtɪv]['viːək(ə)lz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [speɪk]
**auto - cycles , and other the horseless locomotive vehicles of which we spake**
汽车 - 循环 , 和 其他 这 无马 机车 车辆 的 哪个 我们 说
[bʌt; bət] [naʊ] ?
**but now ?**
但 现在 ?

我们现在谈到的自动自行车和其他无马动力车辆?

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
**Mr . Punch .**
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[huː] ['betə(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [dɒn] ,
**Who better than yourself should know , my dear Don ,**
WHO 更好的 比 你自己 应该 知道 , 我的 亲爱的 大学教师 ,

还有谁比你更了解情况呢，我亲爱的唐?

[ðæt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [prəg'resɪvz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ][stɜː(r)][ə'baʊt] ['prəʊgres] ?
**that all are not Progressives who make a stir about Progress ?**
那 全部 是 不是 进步派 WHO 制作 一个 搅拌 关于 进步 ?

难道所有对进步大惊小怪的人都是进步人士吗?

[laɪk] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] " ['dʒaɪənts] [straɪd] ,
**Like the circumgyrators in the game of " Giant's Stride ,**
喜欢 这 - 在 这 游戏 的 " 巨人的 步 ,

就像游戏《巨人之步》中的旋转器一样，

" ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ræmp] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] " [get][nəʊ] ['fɒrədə] .
**" many of them ramp round in a circle , and " get no forrader .**
" 许多 的 他们 坡道 圆形的 在 一个 圆圈 , 和 " 得到 不 前者 .

"他们中的许多人都在原地打转，而且"没有前进的方向"。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli] [truː] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːðɪ] [prə'gresɪv] , [ænd; ənd][maɪ]['ɔːtəʊ] - ['məʊtə(r)]
**" I am the only true and trustworthy Progressive , and my auto - motor**
" 我 是 这 仅有的 真的 和 值得信赖的 进步 , 和 我的 汽车 - 发动机
[kʌts] [ɔːl] ['rekɔːdz] !
**cuts all records !**
削减 全部 记录 !

"我是唯一真正值得信赖的进步人士，我的汽车引擎打破了所有记录！"

[dɒn] [kɪ'hoti] .
**Don Quixote .**
大学教师 堂吉诃德 .

堂吉诃德。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [prə'peld] [baɪ][pə'trəʊliəm] ?
**And is it propelled by petroleum ?**
和 是 它 推进 经过 石油 ?

它是由石油驱动的吗?

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
**Mr . Punch .**
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[baɪ] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [kruːd] , ['fleərɪŋ] , [ænd; ənd][fjuː'lɪdʒɪnəs] , [dɪə(r)] [dɒn] .
**By nothing so crude , flaring , and fuliginous , dear Don .**
经过 没有什么 所以 原油 , 燃烧 , 和 深红色的 , 亲爱的 大学教师 .

亲爱的唐，绝不会用如此粗俗、刺眼、肮脏的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] " [ ˈməutiv ] " [baɪ] — [lait] !
**It** **is** **"** **motived** **"** **by** **—** **Light** **!**
它 是 " 动机 " 经过 — 光 !

它的"动机"是——光!

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː] ]
**[** **pg** **iv** **]**
[ 页 四 ]

[第 iv 页]

[dɒn] [kɪˈhoti] .
**Don** **Quixote** **.**
大学教师 堂吉诃德 .

堂吉诃德。

[ˈwʌndrəs] [məˈʃiːn] !
**Wondrous** **machine** **!**
奇妙的 机器 !

神奇的机器!

[haʊ] [wʊd] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [maʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] !
**How** **would** **I** **like** **to** **mount** **it** **!**
如何 会 我 喜欢 到 山 它 !

我该如何安装它呢!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ?
**Is** **it** **in** **likeness** **of** **a** **horse** **?**
是 它 在 相似 的 一个 马 ?

它像马吗?

[ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
**Mr** **.** **Punch** **.**
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[seɪ] [nɒt][ðə; ði] [ˈwɪtlɪŋ] [ænd; ənd][ ˈwaiz,eikə ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**Say** **not** **the** **witlings** **and** **wiseacres** **that** **we** **are** **on** **the** **verge** **of** **a**
说 不是 这 维特林斯 和 智者 那 我们 是 在 这 边缘 的 一个
[ˈhɔːsləs] [eɪdʒ] ?
**Horseless** **Age** **?**
无马 年龄 ?

别跟那些愚昧无知的人说我们正处于无马时代的边缘?

[dɒn] [kɪˈhoti] .
**Don** **Quixote** **.**
大学教师 堂吉诃德 .

堂吉诃德。

[ðeɪ] [duː; də] .
**They** **do** **.**
他们 做 .

确实如此。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði][bəʊnz][ɒv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˌrɔziˈnænti] , [ðə; ði][aɪˈdɪə] [lɪkɪθ] [ˌem ˈiː][nɒt] .
**But** **,** **by** **the** **bones** **of** **my** **beloved** **Rosinante** **,** **the** **idea** **liketh** **me** **not** **.**
但 , 经过 这 骨头 的 我的 心爱 罗西南特 , 这 主意 像 我 不是 .

但是，以我挚爱的罗西南特的骨灰发誓，我并不喜欢这个想法。

[ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] — —
**The** **horse** **is** **indeed** **a** **noble** **animal** **—** **—**
这 马 是 的确 一个 高贵 动物 — —

马的确是一种高贵的动物——

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

| Mr | . | Punch | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 冲床 | . |

潘趣先生。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] " ['juːsf(ə)l][tuː; tə][mæn] , " ['aʊə(r)] ['kʌrənt] ['saɪkləʊ] - [ænd; ənd] -

| And | will | continue | to | be | " | useful | to | man | , | " | our | current | cyclo | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 继续 | 到 | 是 | " | 有用 | 到 | 男人 | , | " | 我们的 | 当前的 | 环 | - | 和 | - |

['ɔːtəʊ] - [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

| auto | - | motormania | notwithstanding | . |
|---|---|---|---|---|
| 汽车 | - | 汽车狂热 | 虽然 | . |

即使我们目前对自行车和汽车趋之若鹜，它仍将继续"对人类有用"。

[ðə; ði]['saɪk(ə)l] ['daʊtləs] [hæθ] [ɪts][juː'tɪlətɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʃɑːm] ,

| The | cycle | doubtless | hath | its | utility | , | and | even | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 循环 | 毫无疑问 | 有 | 它是 | 公用事业 | , | 和 | 甚至 | 魅力 | , |

这个循环无疑有其用途，甚至还有魅力。

[ðəʊ] [ɪn]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [gɪv] [mæn'kaɪnd][ðə; ði]

| though | in | certain | of | its | characteristics | it | seems | qualified | to | give | mankind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 肯定 | 的 | 它是 | 特征 | 它 | 似乎 | 合格的 | 到 | 给 | 人类 | 这 |

[hʌmp] !

| hump | ! |
|---|---|
| 驼峰 | ! |

虽然它的某些特性似乎足以让人类感到恼火!

[dɒn] [kɪ'hoti] .

| Don | Quixote | . |
|---|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 | . |

堂吉诃德。

[ænd; ənd]['wʊmənkaɪnd][ðə; ði] [ 'wɔbl ] !

| And | womankind | the | wobbles | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性 | 这 | 摇晃 | ! |

女性们摇摇欲坠!

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

| Mr | . | Punch | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 冲床 | . |

潘趣先生。

[wen] ['lʌvli] ['wʊmən] [stuːps] [tuː; tə] ['wiːlɪŋ] ,

| When | lovely | woman | stoops | to | wheeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 迷人的 | 女士 | 门廊 | 到 | 惠灵 | , |

当一位美丽的女子屈尊推车时，

[ænd; ənd][faindz] [tuː] [leɪt] [ðæt] [baɪks] [bɪ'treɪ] ,

| And | finds | too | late | that | bikes | betray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 也 | 晚的 | 那 | 自行车 | 背叛 | , |

然而为时已晚，自行车背叛了他。

['bjuːti] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd][faɪnə] ['fiːlɪŋ]

| Beauty | , | and | grace | , | and | finer | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | , | 和 | 优雅 | , | 和 | 更精细 | 感觉 |

美丽、优雅和更美好的感觉

[ʃɪl] [siː] [ðə; ði][seks] [hæθ] [ tʃʌk ] [ə'weɪ] !

| She'll | see | the | sex | hath | chucked | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 看 | 这 | 性别 | 有 | 扔掉 | 离开 | ! |

她会发现性已经荡然无存!

[dɒn] [kɪ'hoti] .
**Don Quixote .**
大学教师 堂吉诃德 .

堂吉诃德。

['verɪli] , [hæd; həd][maɪ] ['pɪələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [hɜ:'self] [bɪ'strædld] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [ɪn] [ʌn'greɪsfʊl]
**Verily , had my peerless Dulcinea herself bestraddled a spinning - wheel in ungraceful**
确实 , 有 我的 无与伦比 杜尔西内亚 她自己 跨骑 一个 旋转 - 车轮 在 不优雅的
['pɒstʃə(r)][ænd; ənd] [ʌn'si:mli] [gɑ:b] ,
**posture and unseemly garb ,**
姿势 和 不体面的 外衣 ,

真的，我那无与伦比的杜尔西内娅本人，曾以不雅的姿势和不雅的装束跨坐在纺车上，

[aɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [swɔ:n] [naɪt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [di:md] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ˌdaɪə'bɒlɪk]
**I , her sworn knight , should have deemed her the victim of diabolic**
我 , 她 宣誓 骑士 , 应该 有 被认为 她 这 受害者 的 魔鬼般的
[ɪn'tʃɑ:ntmənt] .
**enchantment .**
魅力 .

我，她誓死效忠的骑士，本应认定她是恶魔魔法的受害者。

[waɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [du:'enə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [tʃi:ks] [bɪəd] - [bɪ'groʊn] [baɪ]
**Why , even the afflicted duenna , with her fair cheeks beard - begrown by**
为什么 , 甚至 这 受苦的 保姆 , 和 她 公平的 脸颊 胡须 - 生长 经过
[ɪn'tʃɑ:ntmənt] ,
**enchantment ,**
魅力 ,

就连那位受诅咒的女侍，她白皙的脸颊上也因魔法而长出了胡须，

[ʃi:; ʃi] [hu:m] ['sæntʃoʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [θri:] - [skɜ:rts] ,
**she whom Sancho called the Countess Three - Skirts ,**
她 谁 桑乔 称为 这 伯爵夫人 三 - 裙子 ,

桑丘称她为“三裙伯爵夫人”，

[wʊd] [nɒt] — [seɪv] ['ʌndə(r)]['daɪə(r)] [kəm'pʌlʃn] — [hæv; həv] [ dɔn ] [ðə; ði]['mɒd(ə)n][dɪ'vaɪdɪd][skɜ:t]
**would not — save under dire compulsion — have donned the modern divided skirt**
会 不是 — 节省 在下面 可怕的 强迫症 — 有 穿戴 这 现代的 分割 裙子
[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][mæn] - [ 'sædl ] [sti:d] [ɒv; əv] [sti:l] .
**and mounted the man - saddled steed of steel .**
和 安装 这 男人 - 鞍 骏马 的 钢 .

除非迫不得已，否则她绝不会穿上现代分体裙，骑上由人驾驭的钢铁骏马。

[ɑ:t] [ʃʊə(r)] , [sɜ:(r)][seɪdʒ] ,
**Art sure , Sir Sage ,**
艺术 当然 , 先生 圣人 ,

当然可以，塞奇爵士。

[ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ðæt] [hæθ] [səʊ][fɑ:(r)] [ˌʌn'sekst] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'flɪktɪd]
**that after all it is not enchantment that hath so far unsexed your afflicted**
那 后 全部 它 是 不是 魅力 那 有 所以 远的 无性别 你的 受苦的
['dæməʊzel][ænd; ənd] [ dju:'enə ] ,
**damosels and duennas ,**
达摩塞尔 和 女仆 ,

毕竟，使你们这些受苦的少女和侍女失去性别的，并非魔法。

[ænd; ənd] [ðæt] - [tɪz][nɒt][maɪ]['dju:ti][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'fens] [tu:; tə] [leɪ] [lɑ:ns] [ɪn] [rest] — —
**and that ' tis not my duty in their defence to lay lance in rest — —**
和 那 - 的 不是 我的 责任 在 他们的 防御 到 躺 矛 在 休息 — —

而我作为辩护律师的职责并非是让兰斯就此罢休——

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
**Mr** . **Punch** .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[neɪ] , [swiːt] [səʊl] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , ['meɪfeə(r)] [ɪz] [nɒt] [lɑː] ['mɑːntʃə] ,
**Nay** , **sweet** **soul** **of** **chivalry** , **Mayfair** **is** **not** **La** **Mancha** ,
不 , 甜的 灵魂 的 骑士精神 , 梅菲尔 是 不是 拉 曼查 ,

不，亲爱的骑士精神的灵魂，梅菲尔不是拉曼查。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [ɪts] [feə(r)] ['denɪzənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'fens] — [ɔː(r)] , [ɪf] [niːd] [biː; bi]
**and** **you** **may** **safely** **leave** **its** **fair** **denizens** **to** **the** **defence** **—** **or** , **if** **need** **be**
和 你 可能 安全 离开 它是 公平的 居民 到 这 防御 — 或者 , 如果 需要 是
,
,
,

您可以放心地将保护其善良居民的责任交给辩护人——或者，如有必要，

['tʃeɪsənɪŋ] — [ɒv; əv] [ðæt] ['naɪtli] [lɑːns] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [əʊn] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ænd; ənd]
**chastening** **—** **of** **that** **knightly** **lance** **of** **to** **-** **day** , **my** **own** **invincible** **and**
惩戒 — 的 那 骑士精神 槊 的 到 - 天 , 我的 自己的 无敌 和
[ʌn'ɜːrɪŋ] .
**unerring** **bâton** .
毫无错误 指挥棒 .

惩罚——惩罚今天那支骑士之矛，我那无敌且百发百中的权杖。

[bʌt; bət] , ['verɪli] ,
**But** , **verily** ,
但 , 确实 ,

但是，确实如此，

- [twɜː(r)] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [nɒt] [ɪl] - [dɪ'zɜːvd] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mænɪʃ] ['meidnz]
**'** **twere** **a** **punishment** **not** **ill** **-** **deserved** **by** **certain** **of** **our** **mannish** **maidens**
- 是 一个 惩罚 不是 患病的 - 应得的 经过 肯定 的 我们的 男子气概 少女们
[ænd; ənd] [meɪl] - ['mɪmɪkɪŋ] [ 'meitrən ] [dɪd] - [klæp] ['brɪsli] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] [heəz] [ə'pɒn]
**and** **male** **-** **mimicking** **matrons** **did** **Malambruno** **clap** **bristly** **scrubbing** **-** **brush** **hairs** **upon**
和 男性 - 模仿 女舍监 做过 - 拍 刚毛的 擦洗 - 刷子 头发 之上
[ðem; ðəm] [æz; əz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stresfəl] [duː'enə] [ɒv; əv] [tə'liːdəʊ] .
**them** **as** **upon** **your** **distressful** **Duenna** **of** **Toledo** .
他们 作为 之上 你的 令人痛苦的 保姆 的 托莱多 .

对于我们某些男子气概的少女和模仿男性的贵妇来说，这样的惩罚并非不公平。马兰布鲁诺用粗糙的刷毛拍打她们，就像对待你们可怜的托莱多女管家一样。

[dɒn] [kɪ'hoti] .
**Don** **Quixote** .
大学教师 堂吉诃德 .

堂吉诃德。

['verɪli] , [sɜː(r)] [seɪdʒ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntɪŋ] ['skaɪwədz] , [dɔːn] - [wɔːd] , [njuː] [jɪə(r)] - [wɔːd] [ɪn]
**Verily** , **Sir** **Sage** , **we** **are** **mounting** **skyward** , **dawn** **-** **ward** , **New** **Year** **-** **ward** **in**
确实 , 先生 圣人 , 我们 是 安装 向天空 , 黎明 - 病房 , 新的 年 - 病房 在
[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['mænə(r)] !
**a** **wondrous** **manner** **!**
一个 奇妙的 方式 !

圣贤先生，我们正以奇妙的方式向天空、向黎明、向新年迈进！

[ðaɪ] ['spɒtɪd] [stiːd] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['pegəsəs] [ɪt'self] ,
**Thy** **spotted** **steed** **is** **surely** **Pegasus** **itself** ,
你的 斑 骏马 是 一定 飞马座 本身 ,

你那匹带斑点的坐骑肯定就是珀伽索斯本人。

[fɔː(r); fə(r)]['skaɪˌwɜːrld][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['meləди] .

| for | Skyworld | is | full | of | myriad | voices | of | wisdom | and | melody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天空世界 | 是 | 满的 | 的 | 无数 | 声音 | 的 | 智慧 | 和 | 旋律 | . |

因为天界充满了无数智慧和旋律的声音。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

| Mr | . | Punch | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 冲床 | . |

潘趣先生。

[bʌt; bət][maɪ]['ɔːtəʊ] - ['məʊtə(r)] , ['kɒmpərəb(ə)l]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ðі] [sʌn] [gɑːdz] ['gləʊɪŋ] ['tʃæriət] ,

| But | my | Auto | - | Motor | , | comparable | only | with | the | Sun | God's | glowing | chariot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 汽车 | - | 发动机 | , | 可比 | 仅有的 | 和 | 这 | 太阳 | 神的 | 发光 | 战车 | , |

但我的自动马达，唯有太阳神闪耀的战车才能与之媲美，

[ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'sɔː] [ænd; ənd] [ˌaʊt'ʃaɪn] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][ˌempaɪ'riːən] [flaɪt] .

| shall | outsoar | and | outshine | even | our | present | empyrean | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 飞跃 | 和 | 光芒四射 | 甚至 | 我们的 | 展示 | 天界 | 航班 | . |

将会超越我们目前在天上的翱翔和光芒。

[vɔɪs] ( ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ) .

| Voice | ( | suddenly | sounding | behind | them | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | ( | 突然 | 听起来 | 在后面 | 他们 | ) | . |

声音（突然从他们身后传来）。

[wʊf] !

| Wuff | ! |
|---|---|
| 沃夫 | ! |

汪!

[wʊf] !

| Wuff | ! |
|---|---|
| 沃夫 | ! |

汪!

[wʊf] !

| Wuff | ! |
|---|---|
| 沃夫 | ! |

汪!

[dɒn] [kɪ'hoti] ( ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ) .

| Don | Quixote | ( | looking | round | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 | ( | 寻找 | 圆形的 | ) | . |

堂吉诃德（环顾四周）。

[seɪnts] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] !

| Saints | preserve | us | ! |
|---|---|---|---|
| 圣徒队 | 保存 | 我们 | ! |

圣徒保佑我们!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [njuː] ['mɑːvələs] [ɪn'tʃɑːntmənt] ?

| What | is | this | new | marvellous | enchantment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 新的 | 奇妙 | 魅力 | ? |

这是什么奇妙的新魔法?

[hæθ] ['sɪriəs] [ɪt'self]['brəʊkən] [luːs] ? — [dʌθ] [ðə; ðі][dɒg][stɑː(r)] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)][treɪl] ?

| Hath | Sirius | itself | broken | loose | ? | — | doth | the | Dog | Star | follow | our | trail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 天狼星 | 本身 | 破碎的 | 松动的 | ? | — | 确实 | 这 | 狗 | 星星 | 跟随 | 我们的 | 踪迹 | ? |

天狼星是否挣脱了束缚? ——这颗犬星是否正追随着我们的踪迹?

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

| Mr | . | Punch | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 冲床 | . |

潘趣先生。

[wɒt] [siːst] [ðaʊ] , [sɜː(r)] [naɪt] ?
**What seest thou , Sir Knight ?**
什么 西斯特 你 , 先生 骑士 ?

骑士大人，你看到了什么?

[dɒn] [kɪˈhoti] ( [wɪð] [ɔː] ) .
**Don Quixote ( with awe ) .**
大学教师 堂吉诃德 ( 和 敬畏 ) .

堂吉诃德（带着敬畏之心）。

[ai][bɪˈhəʊld] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [æn; ən]['eəriəl]['faɪə(r)] - [wiːld] [kɑː(r)] , ['ʃeɪpən] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz]
**I behold , as it were , an aerial fire - wheeled car , shapen in the guise**
我 看哪 , 作为 它 是 , 一个 天线 火 - 带轮子的 车 , 形状 在 这 伪装
[ɒv; əv][ə; eɪ][taɪˈtænɪk] [təʊm] ,
**of a Titanic Tome ,**
的 一个 泰坦尼克号 大部头书 ,

我仿佛看到了一辆空中火轮汽车，外形酷似泰坦尼克号的巨著。

['kɒrəskeɪtɪŋ] ['kɒmɪt] - [laɪk][ɪn][ɪts][kə'rɪə(r)] , [weər'ɒn] [ɪz] ['maʊntɪd] — [jes] , ['verɪli] — [ə; eɪ][dɒg] —
**coruscating comet - like in its career , whereon is mounted — yes , verily — a Dog —**
晶 彗星 - 喜欢 在 它是 职业 , 其中 是 安装 — 是的 , 确实 — 一个 狗 —
[ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][dɒgz] !
**a Dog of Dogs !**
一个 狗 的 狗 !

它像彗星一样闪耀，在其职业生涯中，上面驮着——是的，的确——一只狗——一只狗中的狗!

[wɒt] , [sɜː(r)] [pʌntʃ] , [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] ['pɔːtent] ?
**What , Sir Punch , may be this portent ?**
什么 , 先生 冲床 , 可能 是 这 预兆 ?

潘趣爵士，这究竟是什么预兆呢?

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
**Mr . Punch .**
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

[maɪ][dɪə(r)] [dɒn] [kɪˈhoti] — [huː] [ siːm ] ['skeəsli] [ðə; ði] [kɪˈhoti] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri]
**my dear Don Quixote — who seems scarcely the Quixote Quicksight of the nursery**
我的 亲爱的 大学教师 堂吉诃德 — WHO 似乎 几乎 这 堂吉诃德 - 的 这 苗圃
[raɪm] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][təˈbaɪəs][hɪmˈself] [wɪð] [ðæt] ['prɒmɪst] ['spesɪmən] [ɒv; əv]
**rhyme — what should it be but Tobias himself with that promised specimen of**
韵 — 什么 应该 它 是 但 托比亚斯 他自己 和 那 承诺 标本 的
[maɪ] [ɔːˈrɔːrəl] ['ɔːtəʊˌkɑː(r)] ,
**my Auroral Autocar ,**
我的 极光 汽车 ,

我亲爱的堂吉诃德——他看起来一点也不像童谣里的堂吉诃德·奎克索特——除了托比亚斯本人，还能是谁呢？他手里拿着我承诺的那辆极光汽车。

[ɔː(r)][mɪˈrɪfɪk]['məʊtə(r)] - ['kærɪdʒ] , [self] - [ɪmˈpeld] , [self] - [stɪrd] , [self] - ['laɪtɪd] , [self] - ['hiːtɪd] ,
**or Mirific Motor - Carriage , self - impelled , self - steered , self - lighted , self - heated ,**
或者 奇迹般的 发动机 - 运输 , 自己 - 被迫 , 自己 - 转向 , 自己 - 照明 , 自己 - 加热 ,
[ðə; ði][məʊst] ['pɪələs] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [prəˈgresɪv] ['spɪrɪt] ,
**the most peerless outcome of the true Progressive spirit ,**
这 最多 无与伦比 结果 的 这 真的 进步 精神 ,

或者说，神奇的机动车，自推进、自转向、自照明、自加热，是真正进步精神最无与伦比的成果。

[ðə; ði] [truː] ['ækmi][ɒv; əv][ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['spiːdi] ['prəʊgres] ; [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [dɪə(r)] [dɒn] ,

| the | true | acme | of | sure | and | speedy | Progress | ; | in | other | words | , | dear | Don | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 巅峰 | 的 | 当然 | 和 | 迅速 | 进步 | ; | 在 | 其他 | 字 | , | 亲爱的 | 大学教师 | , |

真正的稳步快速进步的巅峰；换句话说，亲爱的唐，

[ænd; ənd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['sɜːvɪs] , [maɪ]

| and | at | your | entire | service | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 你的 | 全部的 | 服务 | , | 我的 |

我将竭诚为您服务，我的

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]

| [ | pg | 1 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 1 | ] |

[第1页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .

| PUNCH | , | OR | THE | LONDON | CHARIVARI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲床 | , | 或者 | 这 | 伦敦 | 查里瓦里 | . |

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒljuːm] - , [dʒʊ'laɪ][sɪks] , - .

| Volume | 109 | , | July | 6 | , | 1895 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 体积 | - | , | 七月 | 6 | , | - | . |

第 109 卷，1895 年 7 月 6 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]

| edited | by | Sir | Francis | Burnand |
|---|---|---|---|---|
| 编辑 | 经过 | 先生 | 弗朗西斯 | 伯南德 |

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [piːs] .

| A | PATH | OF | PEACE | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小路 | 的 | 和平 | . |

一条和平之路。

( [ðə; ði]['bɔːltɪk][kə'næl] , [dʒuːn] - , - . )

| ( | The | Baltic | Canal | , | June | 22 | , | 1895 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 波罗的海 | 运河 | , | 六月 | - | , | - | . | ) |

（波罗的海运河，1895年6月22日。）

[ " [piːs] [reɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [fliːt] , " & [siː] . — " ['deɪli] [njuːz] " ['speʃ(ə)l] . ]

| [ | " | Peace | reigns | over | the | whole | fleet | , | " | & | c | . | — | " | Daily | News | " | Special | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 和平 | 统治 | 超过 | 这 | 所有的 | 舰队 | , | " | & | c | . | — | " | 日常的 | 消息 | " | 特别的 | . | ] |

【"整个舰队一片祥和"——《每日新闻》特刊。】

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [piːs] , [weə'tuː] [frɒm; frəm][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)]

| A | work | of | Peace | , | whereto | from | near | and | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工作 | 的 | 和平 | , | 到哪里 | 从 | 靠近 | 和 | 远的 |

一部和平之作，献给远近各方

['gæðə(r)][ðə; ði]['aɪən] - ['bʊzəmd] [bruːd] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

| Gather | the | iron | - | bosomed | brood | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 这 | 铁 | - | 丐 | 幼虫 | 的 | 战争 | , |

召集那些意志坚定的战争之子，

[laɪk] [njuː] [stɪm'feɪliən] [bɝdz] , [huːz] [klɔːz] [ænd; ənd] [wɪŋz]

| Like | new | Stymphalian | birds | , | whose | claws | and | wings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 新的 | 斯廷法利安 | 鸟类 | , | 谁 | 爪子 | 和 | 翅膀 |

就像新的斯廷法罗斯鸟类，它们的爪子和翅膀

[ðə; ði]['wɒriə(r)] [ 'welkəm ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [sɪŋz] .

| The | warrior | welcomes | and | the | poet | sings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战士 | 欢迎 | 和 | 这 | 诗人 | 唱歌 | . |

战士迎接，诗人歌唱。

[əʊ] , ['dʒent(ə)l] [piːs] , [haʊ] [streɪndʒ] [ɪn] ['aʊə(r)] [streɪndʒ] [deɪ] .

| Oh | , | gentle | Peace | , | how | strange | in | our | strange | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 温和的 | 和平 | , | 如何 | 奇怪的 | 在 | 我们的 | 奇怪的 | 天 | . |

哦，温柔的和平啊，在这怪诞的时代，是多么奇妙啊。

[ðaɪ] - ['retɪnjuː] , [ðaɪn] [ɑːmd] [ə'reɪ] !

| Thy | mailèd | retinue | , | thine | armed | array | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | 随从 | , | 你的 | 武装 | 大批 | ! |

你的铠甲随从，你的武装队伍!

[ðəʊz] ['flaʊə(r)] - ['ɔbilisks] , [ðæt] ['sɪlkən] [rəʊp] , —

| Those | flower | - | deck'd | obelisks | , | that | silken | rope | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 花 | - | 甲板 | 方尖碑 | , | 那 | 丝 | 绳索 | , | — |

那些装饰着鲜花的方尖碑，那条丝绸绳索，——

[braɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [həʊp] , —

| Bright | illustrations | of | the | Tales | of | Hope | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 插图 | 的 | 这 | 故事 | 的 | 希望 | , | — |

《希望的故事》插图精美，——

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [tʃɪəz] ,

| The | royal | speeches | and | the | loyal | cheers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇家 | 演讲 | 和 | 这 | 忠诚 | 干杯 | , |

皇室的讲话和忠诚的欢呼声，

[dɪs'gaɪz] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['saɪləns] [fɪəz] .

| Disguise | misgivings | as | they | silence | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 疑虑 | 作为 | 他们 | 沉默 | 恐惧 | . |

掩饰疑虑，以此来压制恐惧。

[bʌt; bət] ['dɛnˌmɑrks] ['meməriz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

| But | Denmark's | memories | , | and | the | thoughts | of | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 丹麦的 | 回忆 | , | 和 | 这 | 想法 | 的 | 法国 | , |

但丹麦的记忆，以及法国的思念，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [jɑːts] [waɪt] [bəʊz] [əd'vɑːns] ,

| As | through | the | stream | that | yacht's | white | bows | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通过 | 这 | 溪流 | 那 | 游艇的 | 白色的 | 弓 | 进步 | , |

游艇的白色船头沿着溪流缓缓驶来，

['breɪkɪŋ] [ðæt] ['slendə(r)] [kɔːd] [frɒm; frəm] [bæŋk] [tuː; tə] [bæŋk] ,

| Breaking | that | slender | cord | from | bank | to | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 那 | 苗条 | 绳索 | 从 | 银行 | 到 | 银行 | , |

打破连接两岸的那根细绳，

[maɪt] [muːv] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [streɪndʒ] .

| Might | move | reflections | strange | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 移动 | 反思 | 奇怪的 | . |

可能会使反射图像呈现奇怪的变化。

[jet] [let] [ju: 'es] [θæŋk]

| Yet | let | us | thank |
|---|---|---|---|
| 然而 | 让 | 我们 | 感谢 |

然而，让我们心存感激

[əd'ventʃərəs] [skɪl] [wɪtʃ] [gɪvz] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [tuː; tə] - [deɪ]

| Adventurous | skill | which | gives | our | ships | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险的 | 技能 | 哪个 | 给予 | 我们的 | 船舶 | 到 | - | 天 |

冒险精神赋予了我们的船只今天的实力。

[ə; eɪ] [ʃɔːtə] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sefə] [wei] !

| A | shorter | passage | and | a | safer | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较短 | 通道 | 和 | 一个 | 更安全 | 方式 | ! |

更短的航程，更安全的方式!

[nɒt] [wɔː(r)][ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [treɪd] , [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [træk]

| **Not** | **war** | **alone** | **,** | **but** | **trade** | **,** | **will** | **take** | **the** | **track** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 战争 | 独自的 | , | 但 | 贸易 | , | 将要 | 拿 | 这 | 追踪 |

战争固然重要，但贸易也将主导这一进程。

[ðæt] [ ʃʌn ] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['stɔːmi] - [rɑːk] ;

| **That** | **shuns** | **the** | **wild** | **and** | **stormy** | **Skager** | **Rak** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 回避 | 这 | 荒野 | 和 | 暴风雨 | - | 拉克 | ; |

那条河避开了狂野多雨的斯卡格河;

[ænd; ənd] [meɪ] - [naʊ] [fə'mɪliə(r)] [neɪm]

| **And** | **may** | **Brunsbüttel's** | **now** | **familiar** | **name** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | - | 现在 | 熟悉的 | 姓名 |

愿布伦斯比特尔如今为人熟知的名字广为流传。

[biː; bi]['lɪt(ə)l] [lɪŋkt] [wɪð] ['ɛmpaɪrz] [bɪg][wɔː(r)] - [geɪm]

| **Be** | **little** | **linked** | **with** | **Empire's** | **big** | **War** | **-** | **Game** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小的 | 链接 | 和 | 帝国的 | 大的 | 战争 | - | 游戏 |

与帝国的大型战争游戏几乎没有关联

[meɪ] ['bæt(ə)l] - ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði]['bɔːltɪk] [siːs] ,

| **May** | **battle** | **-** | **echoes** | **in** | **the** | **Baltic** | **cease** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 战斗 | - | 回声 | 在 | 这 | 波罗的海 | 停止 | , |

愿波罗的海的战火回响停止。

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'næl][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [pɑːθ][fɔː(r); fə(r)] [piːs]

| **And** | **the** | **Canal** | **be** | **a** | **new** | **Path** | **for** | **Peace** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 运河 | 是 | 一个 | 新的 | 小路 | 为了 | 和平 |

而这条运河将成为通往和平的新途径。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

| **OUR** | **BOOKING** | **-** | **OFFICE** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 预订 | - | 办公室 | . |

我们的预订办公室。

['aʊə(r)][biː] . [ə; eɪ] . ( [ai] . [iː] . ,

| **Our** | **B** | **.** | **A** | **.** | **(** | **i** | **.** | **e** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | B | . | 一个 | . | ( | 我 | . | e | . | , |

我们的BA（即，

" ['bærənz] [ə'sɪstənt] " ) [ beg ][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstə(r)] . ['dʒerəld] ['kæmb(ə)l] ['veri] ['hɑːtɪli] [ɒn]

| **"** | **Baron's** | **Assistant** | **"** | **)** | **begs** | **to** | **congratulate** | **Mr** | **.** | **Gerald** | **Campbell** | **very** | **heartily** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男爵的 | 助手 | " | ) | 乞求 | 到 | 祝贺 | 先生 | . | 杰拉尔德 | 坎贝尔 | 非常 | 衷心地 | 在 |

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊnzɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['æstərɪsks] ( [dʒɒn] [leɪn] ) .

| **the** | **success** | **of** | **The** | **Joneses** | **and** | **the** | **Asterisks** | **(** | **John** | **Lane** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 的 | 这 | 琼斯 | 和 | 这 | 星号 | ( | 约翰 | 车道 | ) | . |

"男爵的助手"向杰拉尔德·坎贝尔先生致以衷心的祝贺，祝贺《琼斯一家和星号》（约翰·莱恩）取得成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]

| **It** | **is** | **no** | **easy** | **task** | **to** | **write** | **a** | **story** | **in** | **a** | **series** | **of** | **what** | **may** | **be** | **called** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 简单的 | 任务 | 到 | 写 | 一个 | 故事 | 在 | 一个 | 系列 | 的 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 |

[mɒnə'lɒdʒɪkl] ['daɪəlɒgz] ,

| **monological** | **dialogues** | **,** |
|---|---|---|
| 独白 | 对话 | , |

用一系列独白式的对话来创作故事并非易事。

— ['daɪəlɒgz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['əʊnli][wʌn] ['pɑːti] [spiːks] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)]

| **—** | **dialogues** | **,** | **that** | **is** | **to** | **say** | **,** | **in** | **which** | **only** | **one** | **party** | **speaks** | **while** | **the** | **rest** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 对话 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 在 | 哪个 | 仅有的 | 一 | 派对 | 说话 | 尽管 | 这 | 休息 | 是 |

[ˌʌndə'stʊd] ,

| **understood** | **,** |
|---|---|
| 理解 | , |

也就是说，对话中只有一方发言，而其他方都能被理解。

— [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [wɪt] [wɪ'ðaʊt]

| — | and | yet | to | keep | that | lightness | of | touch | and | that | sparkle | of | wit | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 然而 | 到 | 保持 | 那 | 亮度 | 的 | 触碰 | 和 | 那 | 火花 | 的 | 有 | 没有 |

[wɪtʃ] ['daɪəlɒgz] [bɪ'kʌm] [mɪə(r)] ['bærən] ['bɔːdəm] .

| which | dialogues | become | mere | barren | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 对话 | 变得 | 仅仅 | 荒芜 | 无聊 | . |

——但同时又要保持那种轻松的笔触和那种机智的火花，否则对话就会变得枯燥乏味。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tɑːsk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [hæz; həz] ['brɪliəntli] [ə'kʌmplɪʃt] .

| This | is | the | task | that | Mr | . | Campbell | has | brilliantly | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 任务 | 那 | 先生 | . | 坎贝尔 | 有 | 精彩 | 完成 | . |

坎贝尔先生出色地完成了这项任务。

[ðə; ði]['dʒəʊnzɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['æstərɪsks][ɪz][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]

| The | Joneses | and | the | Asterisks | is | as | keen | and | telling | a | piece | of | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琼斯 | 和 | 这 | 星号 | 是 | 作为 | 敏锐的 | 和 | 讲述 | 一个 | 片 | 的 | 社会的 |

['sætaɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][biː] . [ə; eɪ] . - [es] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs]

| satire | as | it | has | been | the | B | . | A | . | ' | s | good | fortune | to | come | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讽刺 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 这 | B | . | 一个 | . | - | s | 好的 | 财富 | 到 | 来 | 穿过 |

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .

| for | many | a | long | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 一个 | 长的 | 天 | . |

《琼斯一家和星号》是一部敏锐而深刻的社会讽刺作品，英国航空多年来有幸能读到它。

['θɜːzdeɪ] .

| Thursday | . |
|---|---|
| 周四 | . |

周四。

[dʒuːn] - , [mɪd] - [deɪ] .

| June | 27 | , | Mid | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | - | , | 中 | - | 天 | . |

6月27日中午。

[ðə; ði]['bærən]['əupənz] ['ventɪleɪtəz] , [dɔːz] , ['wɪndəʊz] .

| The | Baron | opens | ventilators | , | doors | , | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 打开 | 呼吸机 | , | 门 | , | 视窗 | . |

男爵打开通风口、门窗。

[ðen] , [æt; ət] [hæp'hæzəd] , [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .

| Then | , | at | haphazard | , | he | takes | up | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 偶然 | , | 他 | 需要 | 向上 | 一个 | 书 | . |

然后，他漫不经心地拿起一本书。

[ɪts]['taɪt(ə)l] , [wɒt] [ɪz] [hiːt] ? . . .

| Its | title | , | What | is | heat | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 标题 | , | 什么 | 是 | 热 | ? | . | . | . |

它的标题是《什么是热？》.....

['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['gɪv(ə)n][baɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] , " 95° [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

| Answer | immediately | given | by | thermometer | , | " | 95° | in | the | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 立即地 | 给定 | 经过 | 温度计 | , | " | 95° | 在 | 这 | 阴影 | . |

温度计立即给出答案："阴凉处95°。"

" [ðæts] [hiːt] !

| " | That's | heat | ! |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 热 | ! |

"好热啊！"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] , [wɒt] [ɪz] ?

| And | if | that | isn't | , | what | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那 | 不是 | , | 什么 | 是 | ? |

如果这都不算，那什么才算？

[ðə; ði]['sekənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [bʊk] [ɪz] , [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] ['neɪtʃərz] [məʊst]['hɪd(ə)n] ['siːkrəts] .

| The | second | title | of | book | is | , | A | Peep | into | Nature's | Most | Hidden | Secrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 标题 | 的 | 书 | 是 | , | 一个 | 窥视 | 进入 | 自然的 | 最多 | 隐 | 秘密 | . |

本书的第二个标题是《窥探大自然最隐秘的秘密》。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][ɪz][nɒt] [pɔːl] [praɪ] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt][tuː; tə] [piːp] ;

| But | the | Baron | is | not | Paul | Pry | ; | he | doesn't | want | to | peep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男爵 | 是 | 不是 | 保罗 | 撬 | ; | 他 | 不 | 想 | 到 | 窥视 | ; |

但男爵不是保罗·普赖，他不想偷窥；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] ['kænɒt] [ˌʌndə'teɪk] ['eni] [ɪg'zɜːʃn] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt][nəʊ'vembə(r)] , [seɪ] ,

| at | all | events | he | cannot | undertake | any | exertion | until | about | November | , | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | 他 | 不能 | 承担 | 任何 | 用力 | 直到 | 关于 | 十一月 | , | 说 | , |

无论如何，他大概要到11月份才能进行任何剧烈运动。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hɑvənˌdɛn] ,

| when | he | will | be | delighted | to | peruse | the | work | of | Mr | . | Frederick | Hovenden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 将要 | 是 | 高兴极了 | 到 | 仔细阅读 | 这 | 工作 | 的 | 先生 | . | 弗雷德里克 | 霍文登 | , |

他一定会很高兴能仔细研读弗雷德里克·霍文登先生的作品。

[ef] . [el] . [es] . , [ef] . [dʒiː] . [es] . , [ef] . [ɑː(r)] . [em] . [es] . , — " [θriː] ['sɪŋg(ə)l] ['feloʊz] [rəʊld] ['ɪntuː][wʌn]

| F | . | L | . | S | . | , | F | . | G | . | S | . | , | F | . | R | . | M | . | S | . | , | — | " | Three | single | Fellows | rolled | into | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| F | . | L | . | S | . | , | F | . | G | . | S | . | , | F | . | 拉 | . | M | . | S | . | , | — | " | 三 | 单身的 | 研究员 | 滚动 | 进入 | 一 |

. "

: "

. "

FLS、FGS、FRMS——"三位杰出研究员合而为一"。

" [let] [ˌem 'iː] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] - ['selə(r)] , [ɔː(r)][ɪn] [kuːl] [grɒt] [let][ˌem 'iː][sɪt] ,

| " | Let | me | descend | to | the | ice | - | cellar | , | or | in | cool | grot | let | me | sit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 下降 | 到 | 这 | 冰 | - | 地窖 | , | 或者 | 在 | 凉爽的 | 格罗特 | 让 | 我 | 坐 | , |

"让我下到冰窖去，或者让我坐在凉爽的洞穴里，

[wɪð] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [aɪst] ['bevərɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [hə'vænə] ; [let][ˌem 'iː] [riːd] [ðeə(r)] [ə'baʊt]

| with | a | soothing | iced | beverage | and | a | choice | Havannah | ; | let | me | read | there | About |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 舒缓 | 冰镇 | 饮料 | 和 | 一个 | 选择 | 哈瓦那 | ; | 让 | 我 | 读 | 那里 | 关于 |

[ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,

| the | North | Pole | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 北 | 极 | , |

配上一杯清爽的冰饮和一份哈瓦那特色餐点；让我在那里读读关于北极的故事吧。

[ænd; ənd] ['gʌntərz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['aɪsɪz] , " [kwəʊθ][ðə; ði]

| and | Gunter's | Tales | of | Ices | , | " | quoth | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冈特的 | 故事 | 的 | 冰 | , | " | 引用 | 这 |

还有冈特的《冰雪奇缘》，"

['bəːdnd] ['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] .

| Burdened | Baron | de | Book | - | Worms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 负担 | 男爵 | 德 | 书 | - | 蠕虫 | . |

背负书虫重担的男爵。

['ʃeɪkˌspɪər] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| SHAKSPEARE | ON | THE | SITUATION | . |
|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 在 | 这 | 情况 | . |

莎士比亚对这一局势的看法。

['kaɪəs] ['mɑːrʃəs] [ˌkɒriə'leɪnəs]

| Caius | Marcius | Coriolanus |
|---|---|---|
| 盖厄斯 | 马尔基乌斯 | 科里奥兰纳斯 |

盖乌斯·马尔基乌斯·科里奥兰纳斯

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] .

| **Mr** | **.** | **Ch** | **-** | **mb** | **-** | **rl** | **-** | **n** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | ch | - | mb | - | rl | - | n | . |

Ch-mb-rl-n 先生。

['tʌləs] [ɔː'fɪdiəs]

| **Tullus** | **Aufidius** |
|---|---|
| 图勒斯 | 奥菲迪乌斯 |

图卢斯·奥菲迪乌斯

[el] - [ˌɑːr 'diː][es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ ri] .

| **L** | **-** | **rd** | **S** | **-** | **l** | **-** | **sb** | **-** | **ry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | - | rd | S | - | 我 | - | 某人 | - | ry | . |

L-rd Sl-sb-ry。

[ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [fɔːr] .

| **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **4** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 4 | . |

第四幕，第四场。

['æntijəm] ( ['daʊnɪŋ] [striːt] ) .

| **Antium** | **(** | **Downing** | **Street** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 安提姆 | ( | 唐宁 | 街道 | ) | . |

安提姆（唐宁街）。

[bɪ'fɔː(r)] - [haʊs] .

| **Before** | **Aufidius's** | **House** | **.** |
|---|---|---|---|
| 前 | - | 房子 | . |

在奥菲迪乌斯之家之前。

[kɔː(r)] .

| **Cor** | **.** |
|---|---|
| 科尔 | . |

角

[əʊ] [wɜːld] , [ðaɪ] ['slɪpəri] [tɜːnz] !

| **O** | **world** | **,** | **thy** | **slippery** | **turns** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 世界 | , | 你的 | 滑 | 转弯 | ! |

哦，世界啊，你这变幻莫测的曲线！

[frendz] [naʊ] [fɑːst] [swɔːn] ,

| **Friends** | **now** | **fast** | **sworn** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 现在 | 快速地 | 宣誓 | , |

朋友们现在迅速结下了誓言，

[huːz] ['dʌb(ə)l] [ 'buzəm ] [siːm] [tuː; tə][weə(r)][wʌn] [hɑːt] ,

| **Whose** | **double** | **bosoms** | **seem** | **to** | **wear** | **one** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 双倍的 | 胸部 | 似乎 | 到 | 穿 | 一 | 心 | , |

她们的双乳仿佛承载着一颗心，

[huːz] ['aʊəz] , [huːz] [bed] , [huːz] [miːlz] , [ænd; ənd]['eksəsaɪz] ,

| **Whose** | **hours** | **,** | **whose** | **bed** | **,** | **whose** | **meals** | **,** | **and** | **exercise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 小时 | , | 谁 | 床 | , | 谁 | 餐 | , | 和 | 锻炼 | , |

谁的作息时间，谁的床位，谁的饮食，以及锻炼，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tə'geðə(r)] , [huː] [twɪn] , [æz; əz] - [twɜː(r)] , [ɪn] [lʌv]

| **Are** | **still** | **together** | **,** | **who** | **twin** | **,** | **as** | **'** | **twere** | **,** | **in** | **love** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 一起 | , | WHO | 双 | , | 作为 | - | 是 | , | 在 | 爱 |

他们依然在一起，如同孪生兄弟般，深爱着彼此。

[ˌʌn'sepərəbl] , [ʃʊd; ʃəd] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

| **Unseparable** | **,** | **should** | **,** | **within** | **this** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可分割的 | , | 应该 | , | 之内 | 这 | 小时 | , |

不可分割，应该，在这一小时内，

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'senʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɔɪt] , [breɪk] [aʊt]
**On the dissension of a doit , break out**
在 这 纠纷 的 一个 做 , 休息 出去

在一次争吵中，爆发

[tuː; tə] [b'ɪtəɹəst] ['enməti] : [səʊ] , [fel] [fəʊz] ,
**To bitterest enmity : so , fellest foes ,**
到 最苦涩的 敌意 : 所以 , 坠落 敌人 ,

至死不渝的仇恨：所以，最凶狠的敌人，

[huːz] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [huːz] [plɒts] [hæv; həv] [brəʊk] [ðeə(r)] [sliːp] ,
**Whose passions and whose plots have broke their sleep ,**
谁 激情 和 谁 图表 有 打破 他们的 睡觉 ,

他们的激情和阴谋让他们夜不能寐，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [baɪ][sʌm; səm] [tʃɑːns] ,
**To take the one the other , by some chance ,**
到 拿 这 一 这 其他 , 经过 一些 机会 ,

碰巧把其中一个和另一个.....

[sʌm; səm] [trɪk] , [nɒt] [wɜːθ] [æn; ən] [eg] , [ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [dɪə(r)] [frendz] ,
**Some trick , not worth an egg , shall grow dear friends ,**
一些 诡计 , 不是 值得 一个 蛋 , 将 生长 亲爱的 朋友们 ,

有些伎俩，不值一提，却能成就亲爱的朋友们。

[ænd; ənd][ˌɪntər'dʒɔɪn][ðeə(r)] ['ɪʃuːz] .
**And interjoin their issues .**
和 连接 他们的 问题 .

并将它们的问题联系起来。

[səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] :
**So with me :**
所以 和 我 :

所以，我的情况也是如此：

[maɪ] [bɜːθ] - [pleɪs] [heɪt] [ai] , [ænd; ənd][maɪ] ['lʌvz] [ə'pɒn]
**My birth - place hate I , and my love's upon**
我的 出生 - 地方 恨 我 , 和 我的 爱的 之上

我的出生地令我憎恨，而我的爱却在.....之上

[ðɪs] ['enəmi] [taʊn] . * * * *
**This enemy town . * * * ***
这 敌人 镇 . * * * *

这座敌方城镇。

[aʊf] . ( ['entərɪŋ] , [ˌɛs'siː] . [faɪv] ) .
**Auf . ( entering , Sc . 5 ) .**
上 . ( 进入 , Sc . 5 ) .

Auf.（进入，Sc. 5）。

[seɪ] , [wʌts] [ðaɪ] [neɪm] ?
**Say , what's thy name ?**
说 , 是什么 你的 姓名 ?

请问，你叫什么名字?

[kɔː(r)] .
**Cor .**
科尔 .

角

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['kaɪəs] ['mɑːrʃəs] , [huː] [hæθ] [dʌn] ,
**My name is Caius Marcius , who hath done ,**
我的 姓名 是 盖厄斯 马尔基乌斯 , WHO 有 完毕 ,

我的名字是盖乌斯·马尔基乌斯，我做了.....

[tuː; tə] [ðiː] [pə'tɪkjələli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - ,
**To thee particularly , and all the Volces ,**
到 你 特别 , 和 全部 这 - ,

特别献给你，以及所有沃尔塞斯人，

[greɪt] [hɜːt] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] . . . .
**Great hurt and mischief . . . .**
伟大的 伤害 和 恶作剧 . . . .

巨大的伤害和恶作剧.....

[naʊ] , [ðɪs] [ɪk'streməti] ,
**Now , this extremity ,**
现在 , 这 末端 ,

现在，这种极端情况，

[hæθ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] [hɑːθ] .
**Hath brought me to thy hearth .**
有 带来 我 到 你的 炉 .

已将我带到你的炉火旁。

[aʊf] . [əʊ] ['mɑːrʃəs] , ['mɑːrʃəs] !
**Auf . O Marcius , Marcius !**
上 . 哦 马尔基乌斯 , 马尔基乌斯 !

起来！哦，马尔修斯，马尔修斯！

[iːtʃ] [wɜːd] [ðaʊ] [hæz; həz]['spəʊkən] [hæθ] ['wiːdɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt]
**Each word thou has spoken hath weeded from my heart**
每个 单词 你 有 说 有 除草 从 我的 心

你说的每一句话都清除了我心中的杂草

[ə; eɪ] [ruːt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['envi] .
**A root of ancient envy .**
一个 根 的 古老的 嫉妒 .

源于古老嫉妒的根源。

[ɪf] ['dʒuːpɪtə(r)]
**If Jupiter**
如果 木星

如果木星

[ʃʊd; ʃəd][frɒm; frəm] [jɒnd] - [klaʊd] [spiːk] [dɪ'vaɪn] [θɪŋz] ,
**Should from yond ' cloud speak divine things ,**
应该 从 彼岸 - 云 说话 神圣的 事物 ,

如果从那片云端传来神圣的话语，

[ænd; ənd] [seɪ] , " - [tɪz] [truː] , " [aɪ'd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][mɔː(r)]
**And say , " ' Tis true , " I'd not believe them more**
和 说 , " - 的 真的 , " ID 不是 相信 他们 更多的

如果有人说"这是真的"，我就不会再相信他们了。

[ðæn; ðən] [ðiː] , [ɔːl]['nəʊb(ə)l] ['mɑːrʃəs] . — [let] [ˌem 'iː] [twaɪn]
**Than thee , all noble Marcius . — Let me twine**
比 你 , 全部 高贵 马尔基乌斯 . — 让 我 缠绕

比你更伟大，高贵的马尔基乌斯。——让我缠绕

[maɪn] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɒdi] , [weə(r)] [ə'genst]
**Mine arms about that body , where against**
矿 武器 关于 那 身体 , 在哪里 反对

我的双臂环抱着那具身体，在那里反对

[maɪ] - [æʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæθ] [brəʊk] . . . . .
**My grainèd ash a hundred times hath broke . . . . .**
我的 - 灰 一个 百 时代 有 打破 . . . . .

我的灰烬碎了一百次.....

[ai][duː; də] ['kɒntest]
**I** **do** **contest**
我 做 竞赛

我确实参加比赛

[æz; əz] ['hɒtli] [ænd; ənd][æz; əz]['nəʊbli] [wɪð] [ðaɪ] [lʌv]
**As** **hotly** **and** **as** **nobly** **with** **thy** **love**
作为 热 和 作为 高贵地 和 你的 爱

如同你炽热而高贵的爱

[æz; əz]['evə(r)][ɪn] [æm'bɪʃəs] [streŋθ] [ai][dɪd]
**As** **ever** **in** **ambitious** **strength** **I** **did**
作为 曾经 在 雄心勃勃 力量 我 做过

我一如既往地展现出雄心壮志

[kən'tend] [ə'genst] [ðaɪ]['vælə(r)] . . . .
**Contend** **against** **thy** **valour** **.** **.** **.** **.**
抗衡 反对 你的 勇气 . . . .

与你的勇气抗衡……

[waɪ] , [ðaʊ] [mɑːz] !
**Why** **,** **thou** **Mars** **!**
为什么 , 你 火星 !

哦，火星啊！

[ai] [tel] [ðiː]
**I** **tell** **thee**
我 告诉 你

我告诉你

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒn] [fʊt] . . . .
**We** **have** **a** **power** **on** **foot** **.** **.** **.** **.**
我们 有 一个 力量 在 脚 . . . .

我们拥有一支步行队伍……

[əʊ] , [kʌm] , [gəʊ][ɪn] ,
**O** **,** **come** **,** **go** **in** **,**
哦 , 来 , 去 在 ,

哦，进来吧，进去吧

[ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] ['frendli] ['senətəz] [baɪ][ðə; ðɪ][hændz] . . . .
**And** **take** **our** **friendly** **senators** **by** **the** **hands** **.** **.** **.** **.**
和 拿 我们的 友好的 参议员 经过 这 双手 . . . .

握住我们友好的参议员们的手……

[kɔː(r)] .
**Cor** **.**
科尔 .

角

[juː; jʊ] [bles] [ˌem 'iː] , [gɒdz] !
**You** **bless** **me** **,** **gods** **!**
你 保佑 我 , 神 !

诸神保佑我！

[aʊf] .
**Auf** **.**
上 .

奥夫。

['ðeəfɔː(r)] , [məʊst] ['æbsəluːt] [sɜː(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv]
**Therefore** **,** **most** **absolute** **Sir** **,** **if** **thou** **wilt** **have**
所以 , 最多 绝对 先生 , 如果 你 枯萎 有

因此，至高无上的先生，如果您愿意……

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [ ri'vendʒ ] , [teɪk]
**The** **leading** **of** **thine** **own** **revenges** **,** **take**
这 领导 的 你的 自己的 复仇 , 拿

主导你自己的复仇，拿下

[ðə; ði][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
**The** **one** **half** **of** **my** **commission** **.**
这 一 一半 的 我的 委员会 .

我佣金的一半。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] :
**But** **come** **in** **:**
但 来 在 :

但请进:

[let] [ˌem 'iː] [kə'mend] [ðiː] [fɜːst][tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]
**Let** **me** **commend** **thee** **first** **to** **those** **that** **shall**
让 我 表彰 你 第一的 到 那些 那 将

首先，让我向那些将要来的人推荐你。

[seɪ] " [jeɪ] " [tuː; tə][ðaɪ] [dɪ'zaɪr] .
**Say** **"** **Yea** **"** **to** **thy** **desires** **.**
说 " 是的 " 到 你的 欲望 .

对你的愿望说"是"。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ 'welkəm ]
**A** **thousand** **welcomes**
一个 千 欢迎

千言万语

[ænd; ənd][mɔː(r)][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] [ɛə] [æn; ən] ['enəmi] ;
**And** **more** **a** **friend** **than** **e'er** **an** **enemy** **;**
和 更多的 一个 朋友 比 曾经 一个 敌人 ;

而且他更像是朋友而不是敌人;

[jet] , ['mɑːrʃəs] , [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] .
**Yet** **,** **Marcius** **,** **that** **was** **much** **.**
然而 , 马尔基乌斯 , 那 曾是 很多 .

然而，马尔修斯，那已经很多了。

[jɔː(r); jə(r)][hænd] !
**Your** **hand** **!**
你的 手 !

你的手!

[məʊst] ['welkəm] !
**most** **welcome** **!**
最多 欢迎 !

非常欢迎!

[ ['eksɪʌnt] [ˌkɒriə'leɪnəs][ænd; ənd] [ɔː'fɪdiəs] .
**[** **Exeunt** **Coriolanus** **and** **Aufidius** **.**
[ 退场 科里奥兰纳斯 和 奥菲迪乌斯 .

[科利奥兰纳斯和奥菲迪乌斯下。

['toʊbiːz][mem] . — ['wenzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ][θriː] . — " [dɒg] [deɪz] [bɪ'gɪn] .
**Toby's** **Mem** **.** **—** **Wednesday** **,** **July** **3** **.** **—** **"** **Dog** **Days** **begin** **.**
托比的 内存 . — 周三 , 七月 3 . — " 狗 天 开始 .

托比的回忆录——7 月 3 日，星期三——"酷暑开始了。"

" [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][kəʊst] .
**"** **Go** **down** **to** **coast** **.**
" 去 向下 到 海岸 .

去海岸边。

" [maɪ] [bɑːk] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [siː] !
**" My bark is on the sea !**
" 我的 吠 是 在 这 海 !

我的船在海上!

" [əˈvɔɪd] [ˈgəʊɪŋ] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌzl] - [mæn] .
**" Avoid going south for fear of the Muzzle - man .**
" 避免 去 南 为了 害怕 的 这 枪口 - 男人 .

“为了避免遇到枪口人，请避免前往南方。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] [ˌtuːˈtuː] ]
**[ pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
**IN THE SHADE .**
在 这 阴影 .

在阴凉处。

[lɔːd] [ɑː(r)] - [es] - [biː] - [ ri] .
**Lord R - s - b - ry .**
主 拉 - s - b - ry .

领主 Rsb-ry。

" [huːd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstə(r)] ?
**" Who'd be a Minister ?**
" 谁会 是 一个 部长 ?

谁想当部长?

" [sɜː(r)] [ˈdʌbljuː] . [viː] . [eɪtʃ] - [ˌɑː ˈsiː] - [ˌɑːˈtiː] .
**" Sir W . V . H - rc - rt .**
" 先生 W . V . H - rc - rt .

“WV H-rc-rt 爵士。

" [huː] , [ɪnˈdiːd] ?
**" Who , indeed ?**
" WHO , 的确 ?

“究竟是谁？”

[waɪ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] !
**Why I Wouldn't do it if they asked me !**
为什么 我 不会 做 它 如果 他们 问 我 !

即使他们邀请我，我也不会答应!

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] [θriː] ]
**" [ pg 3 ]**
" [ 页 3 ]

[第3页]

[haʊ] [rəʊˈmæntɪk] !
**HOW ROMANTIC !**
如何 浪漫的 !

多么浪漫啊!

[ʃiː; ʃi] .
**She .**
她 .

她。

" [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)l] !
**" I say , this is pretty awful !**
" 我 说 , 这 是 漂亮的 可怕 !

我说，这太糟糕了!

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mesɪp] !
**Poor** **little** **Miss** **Messup** **!**
贫穷的 小的 错过 搞砸了 !

可怜的小捣蛋鬼小姐!

— [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪə(r)] [ðæt] - ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hiː; hi] ['wʌznt] ['riːəli] [ə; eɪ]
**—** **It** **says** **here** **that** **'** **Shortly** **after** **the** **Wedding** **she** **discovered** **he** **wasn't** **really** **a**
— 它 说道 这里 那 - 不久 后 这 婚礼 她 发现 他 不是 真的 一个
['bærən] ! -
**Baron** **!** **'**
男爵 ! -

——这里说的是"婚礼后不久，她发现他其实并不是男爵！"

" [hiː; hi] .
**"** **He** **.**
" 他 .

"他。

" [wel] .
**"** **Well** **.**
" 出色地 .

"出色地。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒni] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['riːəli] [æn; ən]
**Think** **of** **the** **poor** **Johnny** **when** **he** **found** **out** **she** **wasn't** **really** **an**
思考 的 这 贫穷的 约翰尼 什么时候 他 成立 出去 她 不是 真的 一个
[eə'res; 'eərəs] !
**Heiress** **!**
女继承人 !

想想可怜的约翰尼，当他发现她其实并不是真正的女继承人时该有多难过!

" [ðə; ði] ['kændɪˌdeɪts] [veɪd] ['miːkəm] .
**"** **THE** **CANDIDATE'S** **VADE** **MECUM** **.**
" 这 候选人 瓦德 手册 .

"候选人手册。

['kwestʃən] .
**Question** **.**
问题 .

问题。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ?
**Why** **do** **you** **desire** **to** **enter** **the** **House** **of** **Commons** **?**
为什么 做 你 欲望 到 进入 这 房子 的 公共领域 ?

你为什么想进入下议院?

['ɑːnsə(r)] .
**Answer** **.**
回答 .

回答。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒnəd] [baɪ][maɪ] ['feləʊ] - [men][baɪ] ['biːɪŋ] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]
**Because** **,** **if** **I** **am** **honoured** **by** **my** **fellow** **-** **men** **by** **being** **chosen** **to** **represent**
因为 , 如果 我 是 荣幸 经过 我的 同伴 - 男人 经过 存在 选定 到 代表
[ðem; ðəm] ,
**them** **,**
他们 ,

因为如果我被同胞们选中代表他们，那将是对他们的荣幸，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːv] [ðem; ðəm] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['glɔːriəs]

| it | is | my | ambition | to | serve | them | faithfully | and | maintain | in | all | its | glorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 志向 | 到 | 服务 | 他们 | 忠实 | 和 | 维持 | 在 | 全部 | 它是 | 辉煌 |

[ɪn'tegrəti] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['empaɪə(r)] .

| integrity | the | time | - | honoured | heritage | of | this | mighty | empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正直 | 这 | 时间 | - | 荣幸 | 遗产 | 的 | 这 | 强大的 | 帝国 | . |

我的志向是忠诚地为他们服务，并维护这个强大帝国光荣悠久的传统。

[kjuː] . [jes] , [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektər] ;

| Q | . | Yes | , | so | you | have | said | in | your | address | to | the | electors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 是的 | , | 所以 | 你 | 有 | 说 | 在 | 你的 | 地址 | 到 | 这 | 选举人 | ; |

问：是的，您在对选民的讲话中也说过；

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt]

| but | have | you | no | other | reason | for | wishing | to | occupy | a | seat | in | Parliament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 你 | 不 | 其他 | 原因 | 为了 | 祝 | 到 | 占据 | 一个 | 座位 | 在 | 议会 |

?

| ? |
|---|
| ? |

难道你没有其他理由想要在议会中占据一席之地吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] .

| A | . | Certainly | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | . | 当然 | . |

A. 当然。

[ðə; ði] [preˈstiːʒ] [bɪˈstəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lɛtəz] " [em] . [piː] . " [ɪz] ['pliːzɪŋ] ,

| The | prestige | bestowed | by | the | letters | " | M | . | P | . | " | is | pleasing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声望 | 授予 | 经过 | 这 | 信件 | " | M | . | P | . | " | 是 | 令人愉悦 | , |

“MP”这几个字母所代表的声望令人欣喜。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] ['ʌltɪmətli] [ ˈkʌlmineit ] [ɪn][ə; eɪ] ['bærənətsi] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['naɪthʊd] [ðə; ði]

| and | if | the | honour | ultimately | culminates | in | a | baronetcy | or | a | knighthood | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 荣誉 | 最终 | 达到顶峰 | 在 | 一个 | 从男爵爵位 | 或者 | 一个 | 骑士爵位 | 这 |

[dɪ'stɪŋkʃn] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .

| distinction | will | be | gratifying | to | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 区别 | 将要 | 是 | 可喜 | 到 | 我的 | 妻子 | . |

如果最终能获得男爵或骑士爵位，我的妻子会感到非常欣慰。

[kjuː] . [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['ædvɜːs] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [prə'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [wɪtʃ]

| Q | . | Then | you | would | not | be | adverse | to | receiving | promotion | in | the | line | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 然后 | 你 | 会 | 不是 | 是 | 不利 | 到 | 接收 | 晋升 | 在 | 这 | 线 | 到 | 哪个 |

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ?

| you | have | referred | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 指 | ? |

问：那么，您是否不反对在您提到的领域获得晋升?

[ə; eɪ] . [nəʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [aɪ]['æktɪd] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [tuː; tə][maɪ]

| A | . | No | ; | because | I | should | consider | that | I | acted | merely | as | a | trustee | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 不 | ; | 因为 | 我 | 应该 | 考虑 | 那 | 我 | 行动 | 仅仅 | 作为 | 一个 | 受托人 | 到 | 我的 |

[kən'stɪtʃʊənt] — [ðæt] [aɪ] ,

| constituents | — | that | I | , |
|---|---|---|---|---|
| 成分 | — | 那 | 我 | , |

A. 不；因为我认为我仅仅是作为选民的受托人行事——也就是说，我，

[ɪn][fækt] , [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

| in | fact | , | appeared | in | the | character | of | their | personal | representative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 出现 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 他们的 | 个人的 | 代表 | . |

事实上，他以个人代表的身份出现。

[kjuː] . [jes] ,

| **Q** | **.** | **Yes** | **,** |
|---|---|---|---|
| 问 | . | 是的 | , |

问：是的，

[juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kænvəsɪŋ] ['miːtɪŋ] [ɪn]

| **you** | **said** | **something** | **of** | **the** | **sort** | **the** | **other** | **evening** | **at** | **a** | **canvassing** | **meeting** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | 这 | 其他 | 晚上 | 在 | 一个 | 拉票 | 会议 | 在 |

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊt][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['voʊtərz] ;

| **reply** | **to** | **a** | **question** | **put** | **to** | **you** | **by** | **one** | **of** | **your** | **voters** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 到 | 一个 | 问题 | 放 | 到 | 你 | 经过 | 一 | 的 | 你的 | 选民 | ; |

那天晚上在一次拉票会上，你回答一位选民提出的问题时，也说过类似的话；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

| **but** | **surely** | **the** | **decoration** | **would** | **be** | **desirable** | **for** | **some** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 这 | 装饰 | 会 | 是 | 理想 | 为了 | 一些 | 其他 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ?

| **consideration** | **?** |
|---|---|
| 考虑 | ? |

但这种装饰肯定还有其他方面的考量吧?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['mɑːkɪt] ['vælјuː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

| **A** | **.** | **It** | **undoubtedly** | **would** | **have** | **a** | **certain** | **market** | **value** | **in** | **the** | **City** | **in** | **the** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 它 | 无疑 | 会 | 有 | 一个 | 肯定 | 市场 | 价值 | 在 | 这 | 城市 | 在 | 这 | 眼睛 |

[ɒv; əv][prə'moʊtərz][ɒv; əv]['pʌblɪk] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] .

| **of** | **promoters** | **of** | **public** | **companies** | **of** | **limited** | **liability** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 发起人 | 的 | 民众 | 公司 | 的 | 有限的 | 责任 | . |

A. 毫无疑问，在有限责任公司的发起人眼中，它在城市中具有一定的市场价值。

[kjuː] .

| **Q** | **:** |
|---|---|
| 问 | . |

问：

[wɒt] ['meʒəz] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] ['ɪʃuːɪŋ] [ðə; ði] ['veri]

| **What** | **measures** | **have** | **you** | **taken** | **to** | **secure** | **election** | **beyond** | **issuing** | **the** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 措施 | 有 | 你 | 已采取 | 到 | 安全的 | 选举 | 超过 | 发行 | 这 | 非常 |

['ædmərəb(ə)l] [ə'dres] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ,

| **admirable** | **address** | **to** | **which** | **I** | **have** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人钦佩的 | 地址 | 到 | 哪个 | 我 | 有 | , |

除了发表我已发表的那篇非常令人钦佩的演讲之外，您还采取了哪些措施来确保选举成功?

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [rɪ'fɜːd] ?

| **more** | **than** | **once** | **,** | **referred** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | , | 指 | ? |

不止一次提到过?

[ə; eɪ] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [ə'sɪdʒuəsli] [ nəːs ] [ðə; ði]

| **A** | **.** | **For** | **the** | **last** | **two** | **or** | **three** | **years** | **I** | **have** | **assiduously** | **nursed** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 或者 | 三 | 年 | 我 | 有 | 勤勉地 | 护理 | 这 |

[kən'stɪtʃuənsi] .

| **constituency** | **.** |
|---|---|
| 选区 | . |

A. 在过去的两三年里，我一直兢兢业业地维护着选民的利益。

[kjuː] .

| **Q** | **:** |
|---|---|
| 问 | . |

问：

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] ?

| What | do | you | mean | by | nursing | a | constituency | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 护理 | 一个 | 选区 | ? |

你说的"维护选民基础"是什么意思?

[ə; eɪ] . [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

| A | . | Obtaining | a | stake | in | the | shape | of | land | and | a | house | in | the | division | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 获得 | 一个 | 赌注 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 土地 | 和 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 分配 | , |

A. 在分割地块中获得土地和房屋的份额,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self]['dʒen(ə)rəli]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['feləʊ] - ['reɪtpeɪə(r)] .

| and | making | myself | generally | popular | amongst | my | fellow | - | ratepayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我 | 一般来说 | 受欢迎的 | 在 | 我的 | 同伴 | - | 纳税人 | . |

并努力赢得其他纳税人的普遍好感。

[kjuː] . [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['pɒpjələ(r)] ?

| Q | . | How | can | you | become | popular | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 如何 | 能 | 你 | 变得 | 受欢迎的 | ? |

问:怎样才能受欢迎?

[ə; eɪ] . [baɪ] [səb'skraɪbɪŋ] ['lɑːdʒli] [tuː; tə]['ləʊk(ə)l] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , ['leɪɪŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

| A | . | By | subscribing | largely | to | local | charities | and | institutions | , | laying | foundation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 经过 | 订阅 | 很大程度上 | 到 | 当地的 | 慈善机构 | 和 | 机构 | , | 躺下 | 基础 |

[stəʊnz] ,

| stones | , |
|---|---|
| 石头 | , |

A. 通过大量捐款给当地慈善机构和组织,奠基,

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] ['fænsi] [bə'zɑːz] [wɪð] [ʌn'taɪərɪŋ] ['enədʒi] .

| and | opening | fancy | bazaars | with | untiring | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开幕 | 想要 | 集市 | 和 | 不懈 | 活力 | . |

并以不知疲倦的精力开设精美的集市。

[kjuː] .

| Q | : |
|---|---|
| 问 | . |

问:

[wɒt] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][jɔː(r); jə(r)]

| What | considerations | weigh | with | you | when | you | are | invited | to | add | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 考虑因素 | 称重 | 和 | 你 | 什么时候 | 你 | 是 | 受邀 | 到 | 添加 | 你的 |

[neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - [lɪst] ?

| name | to | a | subscription | - | list | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 到 | 一个 | 订阅 | - | 列表 | ? |

当受邀将你的名字添加到订阅列表中时,你会考虑哪些因素?

[ə; eɪ] . [aɪ] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sʌm] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [kən'trɪbjuːtɪd]

| A | . | I | take | care | to | make | the | sum | I | give | a | little | larger | than | that | contributed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 我 | 拿 | 关心 | 到 | 制作 | 这 | 和 | 我 | 给 | 一个 | 小的 | 更大的 | 比 | 那 | 贡献 |

[baɪ][maɪ] [ə'pəʊnənt] ,

| by | my | opponent | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 对手 | , |

A. 我会注意让我的出价略高于对手的出价。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðæt] [lɔːn] ['tenɪs] [ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

| and | take | it | as | a | general | rule | that | lawn | tennis | is | of | more | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 它 | 作为 | 一个 | 一般的 | 规则 | 那 | 草地 | 网球 | 是 | 的 | 更多的 | 重要性 |

[ðæn; ðən] [ dis'pensəri ] ,

| than | dispensaries | , |
|---|---|---|
| 比 | 药房 | , |

一般来说,网球比药房更重要。

[ænd; ənd]['pəʊləʊ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [teɪks] ['presɪdəns] [ɒv; əv]

| and | polo | , | from | a | benevolent | point | of | view | , | takes | precedence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马球 | , | 从 | 一个 | 仁慈 | 观点 | 的 | 看法 | , | 需要 | 优先权 | 的 |

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['daɪə(r)] [dɪ'stres] .

| associations | established | to | relieve | dire | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | 已确立的 | 到 | 缓解 | 可怕的 | 痛苦 | . |

从慈善的角度来看，马球运动优先于为缓解严重苦难而成立的协会。

[kjuː] . [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['meθəd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ] [ðəʊz] [dɪ'zaɪərəs]

| Q | . | Is | there | any | other | method | which | may | be | adopted | with | advantage | by | those | desirous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 是 | 那里 | 任何 | 其他 | 方法 | 哪个 | 可能 | 是 | 已采用 | 和 | 优势 | 经过 | 那些 | 渴望 |

[ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] ?

| of | nursing | a | constituency | ? |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 护理 | 一个 | 选区 | ? |

问：对于那些想要培养选民群体的人来说，还有其他什么方法可以采取?

[ə; eɪ] . ['spiːkɪŋ] ['friːkwəntli] [ɪn] [ə'sembli] [rʊmz; ruːmz] , ['teɪkɪŋ] ['nɜːsəri] ['gaːdnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| A | . | Speaking | frequently | in | assembly | rooms | , | taking | nursery | gardens | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 请讲 | 频繁地 | 在 | 集会 | 房间 | , | 采取 | 苗圃 | 花园 | 为了 | 这 |

[seɪm] ['pɜːpəs] ,

| same | purpose | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 目的 | , |

A. 经常在集会场所演讲，为了同样的目的而种植苗圃，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'pruːvɪŋ] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| and | generally | improving | trade | in | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般来说 | 改善 | 贸易 | 在 | 这 | 邻里 | . |

并总体上改善了周边地区的贸易状况。

[kjuː] .

| Q | . |
|---|---|
| 问 | . |

问：

[ðen] [ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪərɪŋ][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][ɪz] [kə'mɜːʃəli]

| Then | the | money | paid | for | the | hirings | to | which | you | refer | is | commercially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 钱 | 有薪酬的 | 为了 | 这 | 招聘 | 到 | 哪个 | 你 | 参考 | 是 | 商业上 |

['pɒpjələ(r)] ?

| popular | ? |
|---|---|
| 受欢迎的 | ? |

那么，你提到的用于招聘的资金在商业上是受欢迎的吗?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| A | . | It | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 它 | 是 | , |

A. 是，

[ænd; ənd] ( [dʒɔɪnd][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪ'self] )

| and | ( | joined | of | course | to | the | eloquence | of | my | friends | and | myself | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 加入 | 的 | 课程 | 到 | 这 | 口才 | 的 | 我的 | 朋友们 | 和 | 我 | ) |

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

| should | distinctly | influence | the | election | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 明显地 | 影响 | 这 | 选举 | . |

（当然，再加上我和我的朋友们的雄辩）应该会对选举产生明显的影响。

[kjuː] .

| Q | . |
|---|---|
| 问 | . |

问：

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [ɪˈlektɪd] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

| And | should | you | be | elected | , | what | do | you | suppose | you | will | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 你 | 是 | 当选 | , | 什么 | 做 | 你 | 认为 | 你 | 将要 | 有 | 到 |

[duː; də] ?

| do | ? |
|---|---|
| 做 | ? |

如果你当选，你认为你需要做什么?

[ə; eɪ] . [tuː; tə] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

| A | . | To | thoroughly | enjoy | the | honour | of | being | able | to | treat | the | House | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 到 | 彻底 | 享受 | 这 | 荣誉 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 对待 | 这 | 房子 | 的 |

['kɒmənz] [æz; əz][ə; eɪ][klʌb] ,

| Commons | as | a | club | , |
|---|---|---|---|---|
| 公共领域 | 作为 | 一个 | 俱乐部 | , |

A. 尽情享受能够将下议院视为俱乐部的荣耀，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][maɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] [entə'teɪnmənts] .

| and | being | asked | by | the | leaders | of | my | Party | to | all | their | entertainments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 问 | 经过 | 这 | 领导人 | 的 | 我的 | 派对 | 到 | 全部 | 他们的 | 娱乐 | . |

并且被我党的领导人邀请参加他们所有的娱乐活动。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [neɪm] [ɪn] ['evri] ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːt] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk]

| I | shall | see | my | name | in | every | newspaper | report | when | I | have | happened | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 看 | 我的 | 姓名 | 在 | 每一个 | 报纸 | 报告 | 什么时候 | 我 | 有 | 发生 | 到 | 拿 |

[pɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

| part | in | a | popular | function | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 在 | 一个 | 受欢迎的 | 功能 | . |

如果我参加了什么受欢迎的活动，我的名字就会出现在每一份报纸的报道中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['lædə(r)][baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,

| I | shall | find | that | I | have | mounted | the | social | ladder | by | leaps | and | bounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 寻找 | 那 | 我 | 有 | 安装 | 这 | 社会的 | 梯子 | 经过 | 跳跃 | 和 | 界限 | , |

我将发现自己的社会地位已经突飞猛进地提升了。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pleʒərəbli] ['pætrənaɪz][ɔː(r)][kʌt][də'rekt] [ðəʊz] [huː] [naʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ]

| and | be | able | to | pleasurably | patronise | or | cut | direct | those | who | now | become | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有能力的 | 到 | 愉快地 | 惠顾 | 或者 | 切 | 直接的 | 那些 | WHO | 现在 | 变得 | 我的 |

[in'fiəriəz] .

| inferiors | . |
|---|---|
| 下等人 | . |

并且能够愉快地赏识或直接打压那些现在成为我下属的人。

[kjuː] .

| Q | . |
|---|---|
| 问 | . |

问:

[ænd; ənd] [wɒt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [sə'pɔːt] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnə(r)] ?

| And | what | consideration | will | support | you | in | your | general | demeanour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 考虑 | 将要 | 支持 | 你 | 在 | 你的 | 一般的 | 风度 | ? |

你的一贯举止会受到哪些因素的影响?

[ə; eɪ] .

| A | . |
|---|---|
| 一个 | . |

一个。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl][aɪ][duː; də] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] ,

| The | conviction | that | all | I | do | , | and | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 定罪 | 那 | 全部 | 我 | 做 | , | 和 | 有 | 完毕 | , |

我坚信我所做的一切，以及我过去所做的一切，

[ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['pjʊərɪst]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

| is | and | has | been | actuated | by | the | purest | patriotism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 和 | 有 | 到过 | 驱动 | 经过 | 这 | 最纯净的 | 爱国主义 | . |

过去和现在，这一切都是由最纯粹的爱国主义所驱动的。

" ['deɪli] [njuːz] !

| " | DALY | NEWS | ! |
|---|---|---|---|
| " | 戴利 | 消息 | ! |

“每日新闻！”

['speʃ(ə)l] !

| SPECIAL | ! |
|---|---|
| 特别的 | ! |

特别的！

" [wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] ['welkəm] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [mɪs] ['eɪdə][riː'hɑːn] , [wɪð] [dʒeɪmz] ['luːɪs] [ðə; ði]

| " | Once | again | we | welcome | the | return | of | Miss | Ada | Rehan | , | with | James | Lewis | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 再次 | 我们 | 欢迎 | 这 | 返回 | 的 | 错过 | 艾达 | 雷汉 | , | 和 | 詹姆斯 | 刘易斯 | 这 |

['laɪvli] ,

| Lively | , |
|---|---|
| 热闹 | , |

“我们再次欢迎艾达·雷汉小姐回归，还有活泼的詹姆斯·刘易斯，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɪlbət] [ðə; ði] [gʊd] , [tuː; tə]['deɪliːz] , [ɪn] ['lestə(r)] [skweə(r)] .

| and | Mrs | . | Gilbert | the | Good | , | to | Daly's | , | in | Leicester | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 吉尔伯特 | 这 | 好的 | , | 到 | 戴利 | , | 在 | 莱斯特 | 正方形 | . |

还有吉尔伯特太太，她去了莱斯特广场的戴利百货公司。

[bʌt; bət][səʊ] [ʃɔːt] [ɪz][ðeə(r)]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːsɪz] [ə'naʊnst] ,

| But | so | short | is | their | season | , | and | so | many | are | the | pieces | announced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 短的 | 是 | 他们的 | 季节 | , | 和 | 所以 | 许多 | 是 | 这 | 件 | 宣布 | , |

但是他们的演出季如此短暂，而且公布的剧目又如此之多。

[ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][snæp] - [ʃɒt] [æt; ət] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪm'præktɪkəbl]

| that | to | take | more | than | a | snap | - | shot | at | any | one | of | them | is | impracticable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 拿 | 更多的 | 比 | 一个 | 折断 | - | 射击 | 在 | 任何 | 一 | 的 | 他们 | 是 | 不切实际 |

,

,

,

对他们中的任何一个进行更详细的拍摄都是不切实际的，只能拍一张照片而已。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪli] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wiːkli] .

| seeing | that | the | Daly | changes | are | weekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 这 | 戴利 | 变化 | 是 | 每周 | . |

鉴于 Daly 的变化是每周发生的。

[eə(r)] ['eniwʌn] [siːz] [ðiːz] [laɪnz] [ɔː'gʌstɪn] ['deɪliːz] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪl] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,

| Ere | anyone | sees | these | lines | Augustin | Daly's | train | of | thought | will | have | passed | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 任何人 | 看到 | 这些 | 线条 | 奥古斯丁 | 戴利 | 火车 | 的 | 想法 | 将要 | 有 | 通过了 | 超过 | , |

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

| and | beyond | them | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 他们 | . |

在任何人看到这些文字之前，奥古斯丁·戴利的思路就已经超越了它们。

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪl] [hæv; həv] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['saɪdɪŋ] .

| The | Railroad | of | Love | will | have | served | its | purpose | , | and | become | a | siding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁路 | 的 | 爱 | 将要 | 有 | 服务 | 它是 | 目的 | , | 和 | 变得 | 一个 | 壁板 | . |

“爱情铁路”将完成它的使命，成为一条支线。

[tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] [wɪl] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [fɜːst] - [klɑːs] [ɒn] [ʃeik'spiəriən] [meɪn] [laɪn]
**Two Gentlemen of Verona will be travelling first - class on Shakspearian main line**
二 先生们 的 维罗纳 将要 是 旅行 第一的 - 班级 在 莎士比亚式 主要的 线
['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] ,
**leading to Midsummer Night's Dream ,**
领导 到 盛夏 夜晚 梦 ,

《维洛那二绅士》将乘坐头等舱，沿着莎士比亚时代的主干线一路前行，最终抵达《仲夏夜之梦》。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts]['feəri] ['revlz] [ænd; ənd][ɪts]['mjuːzɪk] , [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [ɒv; əv] [ðɪs]
**which , with its fairy revels and its music , will represent the terminus of this**
哪个 , 和 它是 仙女 揭秘 和 它是 音乐 , 将要 代表 这 终点站 的 这
[ʃɔːt] ['dʒɜːni] .
**short journey .**
短的 旅行 .

那里有仙女般的狂欢和音乐，将代表这段短暂旅程的终点。

[wen] [wɪl] ['deɪli] & [ˌsiː 'əʊ] . [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ?
**When will Daly & Co . come to stay ?**
什么时候 将要 戴利 & 合作 . 来 到 停留 ?

Daly & Co. 什么时候才会来长期居住?

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[ðə; ði][səu'mɑːliz][æt; ət] ['sɪdənəm] .
**THE SOMALIS AT SYDENHAM .**
这 索马里人 在 锡德纳姆 .

锡德纳姆的索马利斯。

[ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] .
**In the Stables .**
在 这 马厩 .

在马厩里。

[mɪs] ['plɪʃɪə] ['sɪmpsn] ( ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sædlz] [ɒn] ['brækɪts] ) .
**Miss Simplicia Simpson ( looking at the native saddles on brackets ) .**
错过 简单 辛普森 ( 寻找 在 这 本国的 马鞍 在 括号 ) .

辛普森小姐（看着支架上的本地马鞍）。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [pʊt][ɒn][ðə; ði] ['ɔstrɪtʃiz] !
**I suppose those are what they put on the ostriches !**
我 认为 那些 是 什么 他们 放 在 这 鸵鸟 !

我猜那些是用来涂在鸵鸟身上的吧!

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
**Her Companion .**
她 伴侣 .

她的伴侣。

[ðeɪ] [dəʊnt][raɪd] ['ɔstrɪtʃiz] .
**They don't ride ostriches .**
他们 不 骑 鸵鸟 .

他们不骑鸵鸟。

[mɪs] ['sɪmpsn] ( [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] ) .
**Miss Simpson ( in a tone of pity and reproof ) .**
错过 辛普森 ( 在 一个 语气 的 遗憾 和 责备 ) .

辛普森小姐（语气中带着怜悯和责备）。

[ðæt] ['əʊnli] [ʃəʊz] [juːv] ['nevə(r)] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [swɪs] ['fæməli] ['rɑːbɪnsən] !
**That only shows you've never read your Swiss Family Robinson !**
那 仅有的 演出 你已经 绝不 读 你的 瑞士 家庭 罗宾逊 !

那只能说明你根本没读过《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》!

[ə; eɪ]['goʊb] - [muːʃ] .
**A Gobe - mouche .**
一个 戈贝 - 穆什 .

戈贝穆什。

[wel] , [ai]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [læm] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] - [ed][bɪ'fɔː(r)] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
**Well , I never see a white lamb with a black ' ed before ; that is a curiosity ,**
出色地 , 我 绝不 看 一个 白色的 羊肉 和 一个 黑色的 - 编辑 前 ; 那 是 一个 好奇心 ,

我以前从没见过毛色是黑色的白羊羔；这真是一件奇事。

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] - ?
**ain't it ' ?**
不是 它 - ?

难道不是吗?

[hɪz; ɪz] [fleg'mætɪk] [frend] .
**His Phlegmatic Friend .**
他的 黏液质的 朋友 .

他那冷静的朋友。

[nɒt] [ɑːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [æd] - [æd][ə; eɪ] [blæk] - [ed] [baɪnd] .
**Not arf such a curiosity as if it ' ad ' ad a black ' ed be'ind .**
不是 啊 这样的 一个 好奇心 作为 如果 它 - 广告 - 广告 一个 黑色的 - 编辑 内部 .

不像它后面有黑色的东西那样令人好奇。

[ə; eɪ] [sen'sɔːriəs] ['leɪdi] ( [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['beɪbi] ['elɪfənts] ) .
**A Censorious Lady ( before a row of baby elephants ) .**
一个 审查的 女士 ( 前 一个 排 的 婴儿 大象 ) .

一位爱挑剔的女士（在一排小象面前）。

[əʊ] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ['hɒrɪd] !
**Oh , aren't they horrid !**
哦 , 不是 他们 可怕的 !

哦，它们真是太可怕了!

[lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .
**Look at their horrid little eyes .**
看 在 他们的 可怕的 小的 眼睛 .

看看他们那双可怕的小眼睛。

( [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [prə'truːdz] [ə; eɪ]['predət(ə)ri] [trʌŋk] . )
**( As one of them protrudes a predatory trunk . )**
( 作为 一 的 他们 突出 一个 掠食性 树干 . )

（其中一人伸出充满捕食意味的长鼻。）

[əʊ] , [get] [ə'weɪ] , [duː; də] !
**Oh , get away , do !**
哦 , 得到 离开 , 做 !

哦，快逃吧!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] ['kriːtʃəz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] !
**They are the most hideous creatures I've ever seen !**
他们 是 这 最多 可怕 生物 我已经 曾经 已见 !

它们是我见过的最丑陋的生物!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] , [ɔːl] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['bægi] [laɪk][æn; ən][əʊld][mæn] .
**Look at that one , all wrinkled and baggy like an old man .**
看 在 那 一 , 全部 皱 和 宽松的 喜欢 一个 老的 男人 .

你看那件衣服，皱巴巴的，松松垮垮的，像个老头子似的。

[siː] , [ɪts] ['wægɪŋ] [ɪts] [hed] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [dɒl] !
**See , it's wagging its head about like a Chinese doll !**
看 , 它是 摇尾巴 它是 头 关于 喜欢 一个 中国人 玩具娃娃 !

瞧，它像个中国娃娃一样摇头晃脑!

[ai] [duː; də] [θɪŋk] ['ðer] [kwaɪt] ['ləʊðsəm] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
**I do think they're quite loathsome , don't you ?**
我 做 思考 它们是 相当 令人厌恶的 , 不 你 ?

我觉得他们很令人厌恶，你不觉得吗?

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ( [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['tɒlərənt] ['pɜːs(ə)n] ) .
**Her Companion ( a more Tolerant Person ) .**
她 伴侣 ( 一个 更多的 宽容 人 ) .

她的同伴（一个比较宽容的人）。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðeɪ] ['wʊdənt] [lʊk] [səʊ] [bæd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['vɑːrnɪʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .
**I daresay they would'nt look so bad if they were varnished up a bit .**
我 敢说 他们 不会 看 所以 坏的 如果 他们 是 涂漆 向上 一个 少量 .

我想如果稍微涂上一层清漆，它们看起来就不会那么糟糕了。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] [fɑːm] .
**In the Ostrich Farm .**
在 这 鸵鸟 农场 .

在鸵鸟养殖场。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] ( [huː] [ə'pærəntli] [ kən'sidə ] [hɪz; ɪz] [ʃəʊ] [æz; əz] ['mɒrəl] [æz; əz] ['ɑːrtəməs] [wɔːrdz] —
**The Keeper ( who apparently considers his Show as moral as Artemus Ward's —**
这 守门员 ( WHO 显然 考虑 他的 展示 作为 道德 作为 阿特姆斯 病房 —
[tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒen(ə)rəli] ) .
**to the Public generally ) .**
到 这 民众 一般来说 ) .

守门人（显然认为他的节目与阿特姆斯·沃德的节目一样具有道德性——至少在公众看来是如此）。

[aɪv] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] , [huːz] ['gəʊldən] ['wɔːtəz] [kɪs] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]
**I've came over here From California , whose golden waters kiss The mouth of**
我已经 来了 超过 这里 从 加利福尼亚州 , 谁 金的 水 吻 这 嘴 的
[hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [sændz] ,
**her Sunny Sands ,**
她 阳光明媚 桑兹 ,

我从加利福尼亚来到这里，那里的金色海水亲吻着她阳光沙滩的入口，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [eə(r)] ['strɔːb(ə)riz] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] .
**and where there air strawberries all the year round .**
和 在哪里 那里 空气 草莓 全部 这 年 圆形的 .

那里一年四季都有草莓。

[ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] [weə(r)] [ai] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] [læst] [jɪə(r)]
**On the farm where I live there were only fourteen days in all of lasst year**
在 这 农场 在哪里 我 居住 那里 是 仅有的 十四 天 在 全部 的 最后 年
[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] ['strɔːb(ə)riz] .
**when we had no strawberries .**
什么时候 我们 有 不 草莓 .

在我居住的农场，去年全年只有十四天没有草莓。

[ðə; ði] [məʊst] ['glɔːriəs] ['klaɪmət] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['eniwʌn] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**The most Glorious climate In the World ; and , if anyone don't believe it ,**
这 最多 辉煌 气候 在 这 世界 ; 和 , 如果 任何人 不 相信 它 ,

世界上最宜人的气候；如果有人不相信，

[ɔːl] [ðev] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [daɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðev] [biːn] [gʊd] ,
**all they've got to do is to die ; and then , if they've been good ,**
全部 他们有 得到 到 做 是 到 死 ; 和 然后 , 如果 他们有 到过 好的 ,

他们只需要死去；然后，如果他们生前表现良好，

[ðel] [gəʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

| they'll | go | there | , | and | find | out | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 去 | 那里 | , | 和 | 寻找 | 出去 | 为了 | 他们自己 | . |

他们会去那里，亲自去了解情况。

[aɪm][nɒt]['ʌndə(r)][kɒn] - - [tuː; tə][seɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːd][hɪə(r)] ,

| I'm | not | under | Con | - | tràct | To | say | a | single | word | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 在下面 | 康 | - | - | 到 | 说 | 一个 | 单身的 | 单词 | 这里 | , |

我没有受到任何约束，不能在这里说一个字。

[bʌt; bət][aɪ][wɒnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðiːz] [bɜ͡ːdz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['dʒen(ə)rəli]

| but | I | want | to | talk | to | you | about | these | birds | , | because | they're | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | 这些 | 鸟类 | , | 因为 | 它们是 | 一般来说 |

[ˌmɪsʌndə'stʊd] .

| misunderstood | . |
|---|---|
| 被误解 | . |

但我想要和你们谈谈这些鸟类，因为它们通常不被人们所了解。

[ðeɪ] [wɔːk] [ɪn] - [taɪɜ͡ːli][frɒm; frəm][ðə; ði][təʊ] , [wɪtʃ] [gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] , ['sprɪŋi]

| They | walk | en | - | tirely | From | the | Toe | , | which | gives | them | the | graceful | , | springy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 走 | 英文 | - | 疲惫地 | 从 | 这 | 脚趾 | , | 哪个 | 给予 | 他们 | 这 | 优美 | , | 有弹性的 |

['ækʃ(ə)n][juː; jʊ] [siː] .

| action | you | see | . |
|---|---|---|---|
| 行动 | 你 | 看 | . |

它们完全依靠脚尖行走，这使它们拥有你所看到的优雅、轻盈的动作。

[ðeɪ] [eə(r)][ɔːl] [nemd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['piːp(ə)l] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['eəθ] .

| They | air | all | named | after | the | greatest | people | now | living | on | airth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 空气 | 全部 | 命名 | 后 | 这 | 最 | 人们 | 现在 | 活的 | 在 | 空气 | . |

它们都以现今生活在地球上最伟大的人物命名。

[ðɪs] [wʌn][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlz][ɪz] [kɔːld] [dʒɪm] [bleɪk] .

| This | one | close | to | the | rails | is | called | Jim | Blake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 关闭 | 到 | 这 | 铁轨 | 是 | 称为 | 吉姆 | 布莱克 | . |

靠近铁轨的这个名叫吉姆·布莱克。

[mɑːk] [wel] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [laɪf] , ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] ,

| Mark | well | the | Peculiarities | , | Life | , | Habits | , | and | Characteristics | of | the | Ostrich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 出色地 | 这 | 特殊性 | , | 生活 | , | 习惯 | , | 和 | 特征 | 的 | 这 | 鸵鸟 | , |

仔细记录鸵鸟的特殊之处、生活习性和特征。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ]['mɒrəl][laɪf] .

| and | you | will | all | of | you | go | away | And | lead | A | moral | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 全部 | 的 | 你 | 去 | 离开 | 和 | 带领 | 一个 | 道德 | 生活 | . |

你们都要离开，过道德的生活。

[ðə; ði]['əʊnli] - ['pɜːrˌfɛkt] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [əʊl] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][ðə; ði][bɜːd] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

| The | only | absoolotly | Purrfect | Being | on | This | ole | Universe | is | the | bird | now | passing | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | - | 完美 | 存在 | 在 | 这 | 奥莱 | 宇宙 | 是 | 这 | 鸟 | 现在 | 通过 | 在 | 正面 |

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| of | me | . |
|---|---|---|
| 的 | 我 | . |

在这个古老的宇宙中，唯一绝对完美的生物就是现在从我面前飞过的这只鸟。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [geɪl] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [fiːt] [ɒv; əv] ['eniwʌn]

| Her | name | is | Gail | Hamilton | , | and | She | has | The | Smallest | Feet | of | anyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 是 | 盖尔 | 汉密尔顿 | , | 和 | 她 | 有 | 这 | 最小 | 脚 | 的 | 任何人 |

[hɪə(r)]['prez(ə)nt] ,

| here | present | , |
|---|---|---|
| 这里 | 展示 | , |

她的名字叫盖尔·汉密尔顿，她是这里所有人中脚最小的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [hed] .
**and** **the** **Smallest** **Head** **.**
和 这 最小 头 .

还有最小的头。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [aʊns] [ɒv; əv][breɪnz] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt]
**She** **has** **only** **one** **ounce** **of** **brains** **inside** **of** **it** **,** **and** **that** **is** **Sufficient**
她 有 仅有的 一 盎司 的 大脑 里面 的 它 , 和 那 是 充足的
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] ,
**for** **her** **requirements** **,**
为了 她 要求 ,

她脑子里只有一盎司的脑子，但这已经足够满足她的需求了。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [ju:z][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]['sʌfə(r)][frɒm; frəm]
**and** **nobody** **would** **have** **any** **use** **for** **more** **if** **they** **did** **not** **suffer** **From**
和 无人 会 有 任何 使用 为了 更多的 如果 他们 做过 不是 遭受 从
[sweld] [hedz] . . . .
**swelled** **heads** **.** **.** **.** **.**
肿胀 头部 . . . .

如果不是因为自负，谁又会需要更多呢.....

[jes] , ['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [jʊr; jər] [pɜ:fɛktli] [raɪt] — [ðə; ði] ['ɒstrɪʧ] [dʌz] [rʌn] [zɪg] - [zæg] ,
**Yes** **,** **little** **girl** **,** **you're** **purrfectly** **right** **—** **the** **ostrich** **does** **run** **zig** **-** **zag** **,**
是的 , 小的 女孩 , 你是 完美 正确的 — 这 鸵鸟 做 跑步 之字形 - 之字形 ,

是的，小姑娘，你说得完全正确——鸵鸟的确是走之字形路线的。

[wɪʧ] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] .
**which** **is** **A** **Fact** **that** **is** **Unknown** **to** **many** **Scientific** **men** **.**
哪个 是 一个 事实 那 是 未知 到 许多 科学 男人 .

这是一个许多科学家都不知道的事实。

[ðə; ði] [kɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstrɪʧ] [ɪz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] — ['kwɪkə(r)] - [en] ['laɪtnɪŋ] , [bi:; bi] -
**The** **kick** **of** **the** **ostrich** **is** **as** **quick** **as** **lightning** **—** **quicker** **'** **n** **lightning** **,** **be** **-**
这 踢 的 这 鸵鸟 是 作为 快的 作为 闪电 — 更快 - n 闪电 , 是 -
[kɔ:z] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ['laɪtnɪŋ] ,
**cause** **you** **can** **see** **lightning** **,**
原因 你 能 看 闪电 ,

鸵鸟的踢腿速度快如闪电——比闪电还快，因为闪电是肉眼可见的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kænt] [si:] [æn; ən] ['ɒstrɪʧɪz] [kɪk] , [wɪʧ] [ɪz][fɔ:(r)] [kɪks] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] ,
**but** **you** **cann't** **see** **an** **ostrich's** **kick** **,** **which** **is** **four** **kicks** **to** **the** **second** **,**
但 你 不能 看 一个 鸵鸟的 踢 , 哪个 是 四 踢 到 这 第二 ,

但你看不到鸵鸟的踢腿，它每秒踢四脚。

[ænd; ənd] [kɪlz] [ə; eɪ][mæn] ['evri] [taɪm] .
**and** **kills** **a** **man** **every** **time** **.**
和 杀戮 一个 男人 每一个 时间 .

每次都会杀人。

[æt; ət]['sɜ:t(ə)n] ['si:z(ə)nz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][gəʊ] [ə'mʌŋ] [ði:z] [bɜ:dz] [ɪk'sept] [ɒn] ['hɔ:sbæk] ,
**At** **certain** **seasons** **it** **is** **Impossible** **to** **go** **among** **these** **birds** **except** **On** **horseback** **,**
在 肯定 季节 它 是 不可能的 到 去 之中 这些 鸟类 除了 在 马背 ,

在某些季节，除了骑马之外，根本不可能接近这些鸟类。

[ænd; ənd][prəʊ] - [vɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [pəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:k] [æt; ət][ðə; ði][end][fɔ:(r); fə(r)][self] -
**and** **pro** **-** **vided** **with** **a** **stout** **pole** **with** **a** **fork** **at** **the** **end** **for** **Self** **-**
和 专业 - 已发布 和 一个 肥硕 极 和 一个 叉 在 这 结尾 为了 自己 -
[dɪ'fens] .
**defence** **.**
防御 .

并配有一根末端带叉的粗壮木杆，用于自卫。

[ɔ:l][ɒv; əv] [ðiːz] [bɜ˞dz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɒn] [seɪl] ,
**All of these birds are here on Sale ,**
全部 的 这些 鸟类 是 这里 在 销售 ,

这些鸟类全部都在特价出售。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [p'ɑːks][ænd; ənd]
**and there is a large demand for them for Gentlemen's Parks and**
和 那里 是 一个 大的 要求 为了 他们 为了 绅士们 公园 和
['kʌntri] [siːts] .
**Country seats .**
国家 座位 .

绅士公园和乡村座椅对它们的需求量很大。

[ə; eɪ] [sə'bɜːbən] ['hjuːmərɪst] ( [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ) .
**A Suburban Humourist ( to his Wife ) .**
一个 郊区 幽默家 ( 到 他的 妻子 ) .

一位郊区幽默家（对他的妻子说）。

[wɒt] [-] [seɪ] [tuː; tə] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][peə(r)][ɒn] - [ɪm] [fɜː(r)]['aʊə(r)] [bæk] - [jɑːd] , [eɪ] ?
**What d'ye say to gettin ' a pair on ' em fur our back - yard , eh ?**
什么 染料 说 到 获得 - 一个 一对 在 - 呃 毛皮 我们的 后退 - 院子 , 嗯 ?

你们觉得在我们后院弄一对怎么样?

[hɪz; ɪz] [waɪf] . -
**His Wife . '**
他的 妻子 . -

他的妻子。

[aʊ] [juː; jʊ][duː; də][tɔːrk] , - ['ɛnəri] ! -
**Ow you do tork , ' Enery ! '**
现在 你 做 托克 , - 能源 ! -

哦，你做托克，“能量！”

[ˌu'ɜːr][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz][gɔɪn] - [tuː; tə] - [ˌeɪˌɛn'dʒiːˌ][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [aʊt] [wɪð] [tuː] [əʊ] - [ðem; ðəm]
**Oo do you suppose is goin ' to ' ang the washing out with two o ' them**
oo 做 你 认为 是 去 - 到 - 安格 这 洗涤 出去 和 二 o - 他们
[greɪt] - [biːsts] [ 'lɔləp ] [ə'raʊnd] ?
**great houtlandish beasts lolloping around ?**
伟大的 - 野兽 慢跑 大约 ?

你觉得带着这两头笨重的外来动物到处乱晃，会不会把衣服晾出去?

[nɒt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [tel] [jə(r)] .
**Not me , and so I tell yer .**
不是 我 , 和 所以 我 告诉 你的 .

不是我，所以我告诉你。

[aɪv] [ɪ'nʌf] [wɜːk] [ɒn][maɪ] - [ændz] [wɪ'ðaʊt] [nəʊ] - !
**I've enough work on my ' ands without no austridges !**
我已经 足够的 工作 在 我的 - 和 没有 不 - !

我手上已经够忙的了，没空再做任何事!

[ [ʃiː; ʃi][fænz] [hɜː'self] ['vaɪələntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgræm] ,
**[ She fans herself violently with her programme ,**
[ 她 粉丝 她自己 暴力 和 她 程序 ,

她用手电筒猛地扇着风，

[ænd; ənd] - ['ɛnəri] [ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][nɒt] ['sɪəriəsli]
**and ' Enery is reduced to explain that his suggestion was not seriously**
和 - 能源 是 减少 到 解释 那 他的 建议 曾是 不是 严重地
[ɪn'tendɪd] .
**intended .**
故意的 .

恩纳利不得不解释说，他的建议并非出于真心。

[ɪn][ðə; ði][stændz] — ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [dɪ'spleɪ] .

| In | the | Stands | — | during | the | Native | Display | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 站立 | — | 期间 | 这 | 本国的 | 展示 | . |

在看台上——在原生展示期间。

['mɪsɪz] . - ( [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] - , [æz; əz][ðə; ði][səu'mɑːliz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [dɑːns] ) .

| Mrs | . | Keyveve | ( | to | her | brother | , | Mr | . | Frederick | Frivell | , | as | the | Somalis | are | performing | a | marriage | dance | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | ( | 到 | 她 | 兄弟 | , | 先生 | . | 弗雷德里克 | - | , | 作为 | 这 | 索马里人 | 是 | 表演 | 一个 | 婚姻 | 舞蹈 | ) | . |

Keyveve 夫人（对她的兄弟 Frederick Frivell 先生说，当时索马里人正在表演结婚舞）。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][kaɪnd][pv; əv] ['wedɪŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [fred] ?

| It | seems | a | curious | kind | of | wedding | , | doesn't | it | , | Fred | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 好奇的 | 种类 | 的 | 婚礼 | , | 不 | 它 | , | 弗雷德 | ? |

弗雷德，这似乎是一种很奇特的婚礼，不是吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ?

| Can | you | make | out | which | are | the | bride | and | bridegroom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 制作 | 出去 | 哪个 | 是 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | ? |

你能分辨出哪个是新郎新娘吗?

['mɪstə(r)] . - .

| Mr | . | Frivell | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . |

弗里维尔先生。

['fænsi] [ðæts] [ðə; ði][braɪd][ɪn] [red] ['kɒtn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [daʊn] ,

| Fancy | that's | the | bride | in | red | cotton | , | with | her | hair | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 那就是 | 这 | 新娘 | 在 | 红色的 | 棉布 | , | 和 | 她 | 头发 | 向下 | , |

瞧瞧，新娘穿着红色棉质连衣裙，披散着头发。

['prɑːnsɪŋ] [wɪð] ['meɪd(ə)nli] ['geɪəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːst] ['braɪdzmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][best][mæn] , [waɪl] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

| prancing | with | maidenly | gaiety | between | the | first | bridesmaid | and | the | best | man | , | while | the | bridegroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻快地跳跃 | 和 | 少女 | 欢乐 | 之间 | 这 | 第一的 | 伴娘 | 和 | 这 | 最好的 | 男人 | , | 尽管 | 这 | 新郎 | , |

伴娘和伴郎之间洋溢着少女般的欢快舞姿，而新郎则.....

[bɪ'kʌmɪŋli] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - ['taʊəl] ,

| becomingly | draped | in | a | bath | - | towel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合适地 | 垂坠的 | 在 | 一个 | 洗澡 | - | 毛巾 | , |

她恰如其分地裹着浴巾，

[meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ 'keipə ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['klæpɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['klɜːdʒi] .

| may | be | observed | capering | up | and | down | clapping | hands | with | the | officiating | clergy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 观察到 | 嬉戏 | 向上 | 和 | 向下 | 鼓掌 | 双手 | 和 | 这 | 裁判 | 牧师 | . |

可以看到他们蹦蹦跳跳地上下拍手，与主持仪式的神职人员互动。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ɪm'presɪv] ['serəməni] .

| A | simple | but | impressive | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 但 | 感人的 | 仪式 | . |

一场简洁却令人印象深刻的仪式。

['mɪsɪz] . - .

| Mrs | . | Keyveve | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | . |

Keyveve 夫人。

['veri] .
**Very** .
非常 .

非常。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [get] ['eni] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .
**I** **wonder** **if** **they** **get** **any** **wedding** **presents** .
我 想知道 如果 他们 得到 任何 婚礼 礼物 .

我想知道他们有没有收到结婚礼物。

['mɪstə(r)] . - .
**Mr** . **Frivell** .
先生 . - .

弗里维尔先生。

['rɑːðə(r)] .
**Rather** .
相当 .

相当。

[ðə; ði] ['spɔːtsmən] [ɪn][ðə; ði] ['rʌsti] [wɪg] [geɪv] - [ɪm] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn]
**The** **sportsman** **in** **the** **rusty** **wig** **gave** **'** **em** **Browning's** **poems** **and** **an** **afternoon**
这 运动员 在 这 生锈的 假发 给予 - 呃 勃朗宁 诗歌 和 一个 下午
[tiː] - ['ket(ə)l] ,
**tea** **-** **kettle** **,**
茶 - 壶 ,

那位戴着锈迹斑斑的假发的运动员送给他们勃朗宁的诗歌和一个下午茶壶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɒni] [wɪð] [ðə; ði] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʊl] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
**and** **the** **Johnny** **with** **the** **feathers** **in** **his** **wool** **presented** **her** **with** **a**
和 这 约翰尼 和 这 羽毛 在 他的 羊毛 呈现 她 和 一个
['dresɪŋ] - [bæg] .
**dressing** **-** **bag** **.**
敷料 - 包 .

那个羊毛衫上插着羽毛的约翰尼送给她一个梳妆包。

[ðə; ði]['fəʊtəʊ] - [freɪmz] , [kɑːd] - [keɪsɪz][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] - [klɒks] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][leɪd][aʊt][ɪn][wʌn]
**The** **photo** **-** **frames** **,** **card** **-** **cases** **and** **carriage** **-** **clocks** **are** **all** **laid** **out** **in** **one**
这 照片 - 框架 , 卡片 - 案例 和 运输 - 时钟 是 全部 铺设 出去 在 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
**of** **the** **huts** **,**
的 这 小屋 ,

相框、卡片盒和旅行钟都摆放在其中一间小屋里。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**according** **to** **the** **savage** **custom** **of** **the** **country** **,**
根据 到 这 野蛮的 风俗 的 这 国家 ,

根据该国野蛮的习俗，

['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gest] , [ɑːmd] [wɪð] ['pɔɪz(ə)nd]
**guarded** **by** **a** **detective** **in** **the** **disguise** **of** **a** **wedding** **guest** **,** **armed** **with** **poisoned**
守卫 经过 一个 侦探 在 这 伪装 的 一个 婚礼 客人 , 武装 和 中毒
[ spiə ] .
**spears** **.**
长矛 .

由一名伪装成婚礼宾客的侦探看守，侦探手持涂有毒药的长矛。

['mɪsɪz] . - .
**Mrs** . **Keyveve** .
太太 . - .

Keyveve 夫人。

[haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
**How silly you are !**
如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太傻了!

[lʊk] , ['ðer] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪkə(r)] - ['bɑːskɪt] .
**Look , they're rolling along a great wicker - basket .**
看 , 它们是 滚动 沿着 一个 伟大的 柳条 - 篮子 .

瞧，它们正沿着一个漂亮的柳条篮子滚动。

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [braɪdz] ['lʌgɪdʒ] , [pə'hæps] ? . . .
**What can they have in it — the bride's luggage , perhaps ? . . .**
什么 能 他们 有 在 它 — 这 新娘的 行李 , 也许 ? . . .

里面会装些什么呢？也许是新娘的行李?

[waɪ] , [ɪts] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sneɪk] !
**Why , it's an enormous snake !**
为什么 , 它是 一个 巨大的 蛇 !

哇，这是一条巨大的蛇!

[siː] , [ɪts] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] !
**See , it's crawling out !**
看 , 它是 爬行 出去 !

看，它爬出来了!

['mɪstə(r)] . - .
**Mr . Frivell .**
先生 . - .

弗里维尔先生。

[ɪts] [ðə; ði] [braɪdz] ['gəʊɪŋ] - [ə'weɪ] [dres] , [ðæts] [ɔːl] .
**It's the bride's going - away dress , that's all .**
它是 这 新娘的 去 - 离开 裙子 , 那就是 全部 .

这是新娘的离场礼服，仅此而已。

['sʌmwʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['bəʊəz] [ɑːrnt] [wɔːn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ðəʊ] .
**Someone ought to tell her that boas aren't worn this season , though .**
某人 应该 到 告诉 她 那 蟒蛇 不是 磨损 这 季节 , 尽管 .

应该有人告诉她，这个季节不流行戴羽毛围巾。

- ['ɑːriːət] ( [ɪn][ðə; ði] ['sɪkspənɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] , [tuː; tə] - ['ærɪ] ) .
**' Arriet ( in the Sixpenny Promenade , to ' Arry ) .**
- 阿丽埃特 ( 在 这 六便士 长廊 , 到 - 阿瑞 ) .

'Arriet（在六便士长廊，致'Arry）。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['maɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [rəʊ] [ə'baʊt] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
**What are they miking all that row about — are they supposed to be**
什么 是 他们 麦克风 全部 那 排 关于 — 是 他们 据称 到 是
- , [ɔː(r)] [wɒt] ?
**torking , or what ?**
- , 或者 什么 ?

他们到底在吵什么？他们是在说唱吗?

- ['ærɪ] ( ['veɪgli] ) .
**' Arry ( vaguely ) .**
- 阿瑞 ( 依稀 ) .

'Arry（大概是）。

[aɪ][ɪk'spekt] ['ðer] - - [wɔː(r)] — [ə'genst] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
**I expect they're declarin ' war — against somebody or other .**
我 预计 它们是 - - 战争 — 反对 某人 或者 其他 .

我估计他们是在宣战——对某个人或别的什么人。

- ['ɑːriːət] ( [rɪ'flektɪvli] ) .
' **Arriet** ( **reflectively** ) **.**
- 阿丽埃特 ( 反思地 ) .

'Arriet（若有所思地）。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] - [eə(r)] ['stɪkɪn] - [ʌp] [grəuz] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['fɛlərz] - [ed][laɪk]
**I wonder if that little bit of ' air stickin ' up grows out of that feller's ' ed like**
我 想知道 如果 那 小的 少量 的 - 空气 粘 - 向上 生长 出去 的 那 伙计们 - 编辑 喜欢
[ðæt] .
**that .**
那 .

我想知道那小撮翘起来的毛是不是从那家伙的毛里长出来的。

[lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['nɪpəz] ['rʌnɪn] - [ə'baʊt] — ( [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ) —
**Look at all them little nippers runnin ' about — ( with an air of discovery ) —**
看 在 全部 他们 小的 钳子 跑步 - 关于 — ( 和 一个 空气 的 发现 ) —
[ai][ɪk'spekt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] .
**I expect they belong to some of ' em .**
我 预计 他们 属于 到 一些 的 - 呃 .

瞧瞧这些小家伙们跑来跑去——（带着发现的神情）——我想它们应该是他们中的一些人的。

[ [ðə; ði][səu'mɑːliz] [pə'fɔːm] [ə; eɪ][wɔː(r)] - [dɑːns] ,
**[ The Somalis perform a war - dance ,**
[ 这 索马里人 履行 一个 战争 - 舞蹈 ,

索马里人表演战舞，

[wɪtʃ] [ siːm ] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['skwɒtɪŋ] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [rəʊ]
**which seems to consist in squatting down opposite one another in a double row**
哪个 似乎 到 由 在 蹲姿 向下 对面的 一 其他 在 一个 双倍的 排
, ['tʃɑːntɪŋ] " ['rɑːtsə] - [həʊ] !
**, chanting " Razza - Ho !**
, 吟唱 " 拉扎 - 何 !

这似乎就是两人排成两排蹲下，齐声高喊"Razza-Ho!

[həʊ] - - - [həʊ] - [həʊ] !
**Ho - hoâ - ho - ho !**
何 - - - 何 - 何 !

嚄嚄嚄嚄!

" [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,
**" or words to that effect ,**
" 或者 字 到 那 影响 ,

或者类似的意思，

[waɪl] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [dɒdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [klʌk] [laɪk] ['pəʊltri] ,
**while two of the party dodge between the ranks and cluck like poultry ,**
尽管 二 的 这 派对 躲闪 之间 这 排名 和 咕 喜欢 家禽 ,

队伍中的两人在人群中穿梭，像家禽一样咯咯叫着。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] [raɪz] , [nɒk] [ðeə(r)] ['wʊdn] [ʃiːldz] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [luːz] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst]
**after which all rise , knock their wooden shields together until they lose further interest**
后 哪个 全部 上升 , 敲 他们的 木制的 盾牌 一起 直到 他们 失去 更远 兴趣
[ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,
**in the affair ,**
在 这 事务 ,

之后，所有人都站起来，互相敲击木盾，直到他们对这件事失去兴趣为止。

[ænd; ənd][strəʊl] [ə'weɪ] ['seɪʃieɪtɪd] .
**and stroll away satiated .**
和 漫步 离开 饱足 .

然后心满意足地漫步离开。

['mɪsɪz] . - .
**Mrs . Keyveve .**
太太 . - .

Keyveve 夫人。

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ðeə(r)][wɔː(r)] - [dɑːns] ?
**Is that really their war - dance ?**
是 那 真的 他们的 战争 - 舞蹈 ?

那真的是他们的战舞吗?

[ɪts] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dɑːns] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**It's very much the same as the marriage dance , isn't it ?**
它是 非常 很多 这 相同的 作为 这 婚姻 舞蹈 , 不是 它 ?

这和婚礼上的舞蹈非常相似，不是吗?

['mɪstə(r)] . - ( [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['bætʃələ(r)] ) .
**Mr . Frivell ( a contented bachelor ) .**
先生 . - ( 一个 满足 学士 ) .

弗里维尔先生（一位知足常乐的单身汉）。

[jes] ; ['sʌt(ə)l] ['begəz] , [ðiːz] [səu'mɑːliz] .
**Yes ; subtle beggars , these Somalis .**
是的 ; 微妙的 乞丐 , 这些 索马里人 .

是的，这些索马里人真是狡猾的乞丐。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [jə(r)] [siː] — ['kʌmɪn] - - ['əʊmi][frɒm; frəm] [ˌsaʊθ'end] !
**" There they are , yer see — Comin ' ' Ome from Southend !**
" 那里 他们 是 , 你的 看 — 即将到来 - - 欧米 从 绍森德 !

"瞧，他们来了——从绍森德过来！"

" - ['ærɪ] ( ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃæm] [faɪt] ) .
**" ' Arry ( during the Sham Fight ) .**
" - 阿瑞 ( 期间 这 假 斗争 ) .

"'Arry（在假打斗期间）。

- [ɑːk] [æt; ət][wʌn][ɒn] - [ɪm] - - - " [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] !
**' Ark at one on ' em ' owlin ' " Oo - oo - oo !**
- 方舟 在 一 在 - 呃 - - - " oo - oo - oo !

'Ark at one on 'em 'owlin' "Oo-oo-oo!

" [hiːz] [tʊk] [bæd][ə'gen] !
**" he's took bad agen !**
" 他是 采取 坏的 代理 !

"他吃了坏药！"

[gʊd] [əʊl]
**Good ole**
好的 奥莱

好家伙

[mɒp] - [ed][gɒt][wʌn][ɪn] [ðæt] [taɪm] !
**Mop ' Ed got one in that time !**
拖把 - 艾德 得到 一 在 那 时间 !

Mop 'Ed 在那段时间里拿到了一个!

" ['ɒlə] - ['ɒlə] - ['ɒlə] ! " — [hiːz] ['seɪɪn] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bləʊk] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm][ɒn][ðə; ði][dʒɔː(r)] .
**" Olla - olla - olla ! " — he's sayin ' the other bloke ' it ' im on the jor .**
" 奥拉 - 奥拉 - 奥拉 ! " — 他是 说 - 这 其他 伙计 - 它 - 我是 在 这 乔尔 .

"Olla-olla-olla！"——他是在说另一个家伙在乔恩（Jordan）上。

- ['ɑːriːət] .
**' Arriet .**
- 阿丽埃特 .

"阿丽埃特。"

[ðeəz; ðəz][wʌn] [kiːps] ['seɪɪn] - " [pʌdn] " [æz; əz][pleɪn][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| There's | one | keeps | sayin | ' | " | Pudd'n | " | as | plain | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一 | 保持 | 说 | - | " | 布丁 | " | 作为 | 清楚的 | 作为 | 可能的 | . |

有一个人一直用最直白的方式说着"布丁"。

[ðeə(r)] [ə'gen] — " [pʌdn] !

| There | agen | — | " | Pudd'n | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 代理 | — | " | 布丁 | ! |

又来了——"布丁!

" - - [ɪm] ?

| " | d'jear | ' | im | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 我是 | ? |

"d'jear 'im?

[ðeɪ] [ɔrtɚ] [brɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] - [tʃæp] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ; [id] [fiːl] [æt; ət] - ['əʊmi] - [eə(r)] ,

| They | orter | bring | that | young | Shazarder | chap | to | see | this | ; | he'd | feel | at | ' | ome | ' | ere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 或 | 带来 | 那 | 年轻的 | - | 小伙子 | 到 | 看 | 这 | ; | 他会 | 感觉 | 在 | - | 一些 | - | 埃雷 | , |

他们应该带那个年轻的沙德来参观一下；他会觉得宾至如归。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] - , ['wʊdn] - - [iː] ?

| among | all | these | Injians | , | wouldn | ' | ' | e | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 全部 | 这些 | - | , | 会 | - | - | e | ? |

在所有这些印加人中，难道不是吗?

- ['ærɪ] .

| ' | Arry | . |
|---|---|---|
| - | 阿瑞 | . |

'Arry。

[ðeɪ] [eɪnt] - — ['ðer] - , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ?

| They | ain't | Injians | — | they're | Afrikins | , | didn't | you | know | that | much | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | - | — | 它们是 | - | , | 没有 | 你 | 知道 | 那 | 很多 | ? |

他们不是印第安人——他们是非洲人，你难道不知道吗?

- ['ɑːriːət] .

| ' | Arriet | . |
|---|---|---|
| - | 阿丽埃特 | . |

"阿丽埃特。"

[əʊ] , [jʊr; jər][səʊ] - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| Oh | , | you're | so | partickler | , | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你是 | 所以 | - | , | 你 | 是 | ! |

哦，你真是太有个性了!

['mɪsɪz] . - ( ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['drɒmədəri] [reɪs] ) .

| Mrs | . | Keyveve | ( | during | the | Dromedary | Race | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | ( | 期间 | 这 | 单峰骆驼 | 种族 | ) | . |

Keyveve 夫人（在单峰骆驼赛跑期间）。

[haʊ] ['siːsɪk] [wʌn][mʌst; məst] [fiːl] [ɒn] [ðəʊz] ['wɒbli] ['kæmlz] !

| How | seasick | one | must | feel | on | those | wobbly | camels | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 晕船 | 一 | 必须 | 感觉 | 在 | 那些 | 摇摇晃晃 | 骆驼 | ! |

骑在那些摇摇晃晃的骆驼上，肯定晕船晕得厉害吧!

['mɪstə(r)] . - .

| Mr | . | Frivell | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . |

弗里维尔先生。

[ðə; ðɪ]['kæm(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['bjuːtɪfli] [kɔːld] [ðə; ðɪ] " [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dezət] .

| The | Camel | has | been | beautifully | called | the | " | Ship | of | the | Desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骆驼 | 有 | 到过 | 非常漂亮 | 称为 | 这 | " | 船 | 的 | 这 | 沙漠 | . |

骆驼被誉为"沙漠之舟"。

" [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ( [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ) .
" A Husband ( confidentially , to his neighbour ) .
" 一个 丈夫 ( 保密 , 到 他的 邻居 ) .

一位丈夫（私下里对邻居说）。

[jə(r)] [nəʊ] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] [eɪnt] [ɛn'dʒɔɪɪn] - [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][eɪnt] — [juː; jʊ] [siː] .
Yer know , the Missus ain't enjoyin ' all this , she aint — you see .
你的 知道 , 这 太太 不是 享受 - 全部 这 , 她 不是 — 你 看 .

你知道，太太并不喜欢这一切，她不喜欢——你看。

[aɪl] - [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [ɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][sez] .
I'll arsk her , and you ' ear what she sez .
患病的 - 她 , 和 你 - 耳朵 什么 她 sez .

我会问她，你听听她怎么说。

( [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['mɪsɪz] . " )
( To his " Missus . " )
( 到 他的 " 太太 . " )

（对他的妻子说。）

- [aʊ] [-] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , ['mʌðə(r)] ?
' Ow d'yer like it , eh , Mother ?
- 现在 d'yer 喜欢 它 , 嗯 , 母亲 ?

"你觉得怎么样，嗯，妈妈？"

[hɪz; ɪz] " ['mɪsɪz] " ( [wɪð] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] ) .
His " Missus " ( with self - repression ) .
他的 " 太太 " ( 和 自己 - 抑制 ) .

他的"妻子"（带着自我压抑）。

[əʊ] — ['mɪdlɪn] - .
Oh — middlin ' .
哦 — 米德林 - .

哦——中等水平。

['hʌzbənd] ( [ɪn'sɪstəntli] ) .
Husband ( insistently ) .
丈夫 ( 坚持不懈 ) .

丈夫（坚持）。

[ɑː] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ; [jə(r)][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Ah , I know what that means ; yer don't care about it .
啊 , 我 知道 什么 那 方法 ; 你的 不 关心 关于 它 .

啊，我知道那是什么意思了；你根本不在乎。

[naʊ] , [duː; də][jə(r)] ?
Now , do yer ?
现在 , 做 你的 ?

现在，你明白了吗?

[hɪz; ɪz] " ['mɪsɪz] .
His " Missus .
他的 " 太太 .

他的"太太。

" [ɪts] [wel] [ɪ'nʌf] — [ɪn][ɪts] [wei] .
" It's well enough — in its way .
" 它是 出色地 足够的 — 在 它是 方式 .

"从某种意义上来说，它已经足够好了。"

( [wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kændə(r)] . )
( With irrepressible candour . )
( 和 不可抑制的 坦率 . )

（坦率得令人难以抑制。）

[aɪ'd]['suːnə(r)] [siː] [ðə; ði] - - .

| I'd | sooner | see | the | Mow'ork | Minstruels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 很快 | 看 | 这 | - | - | . |

我宁愿去看莫沃克吟游诗人乐队。

['hʌzbənd] ( [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nsi] ) .

| Husband | ( | to | his | neighbour | , | with | a | mixture | of | chagrin | and | complacency | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | ( | 到 | 他的 | 邻居 | , | 和 | 一个 | 混合物 | 的 | 懊恼 | 和 | 自满 | ) | . |

丈夫（带着懊恼和自满的心情对邻居说）。

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [jə(r)] ?

| Didn't | I | tell | yer | ? |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 告诉 | 你的 | ? |

我不是跟你说过吗?

[ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| That's | where | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 它 | 是 | . |

就在那里。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [siˈviə] - ['enɪhweəz] [ðæn; ðən] [wɒt] [maɪ][əʊl]['wʊmən][ɪz] !

| I | don't | know | a | more | severer | criteek | anywheres | than | what | my | ole | woman | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 一个 | 更多的 | 更严重 | - | 任何地方 | 比 | 什么 | 我的 | 奥莱 | 女士 | 是 | ! |

我不知道还有比我老婆更严格的标准吗!

[mɪs] ['sɪmpsn] .

| Miss | Simpson | . |
|---|---|---|
| 错过 | 辛普森 | . |

辛普森小姐。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [dɪə(r)] ['ɔstrɪtʃiz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd]['əʊpənɪŋ][ðeə(r)] [biːks] .

| Look | at | those | dear | ostriches | running | after | one | another | and | opening | their | beaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 那些 | 亲爱的 | 鸵鸟 | 跑步 | 后 | 一 | 其他 | 和 | 开幕 | 他们的 | 喙 | . |

瞧瞧那些可爱的鸵鸟，它们互相追逐，张开嘴巴。

[naʊ] [ðæts] [nɒt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

| Now | that's | not | imitation | , | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那就是 | 不是 | 模仿 | , | 你 | 知道 | ! |

那可不是模仿，你知道吗!

- ['ærɪ] ( [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nælədʒi] — [æz; əz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['kærəvæn]

| ' | Arry | ( | with | his | characteristic | eye | for | analogy | — | as | the | entire | caravan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿瑞 | ( | 和 | 他的 | 特征 | 眼睛 | 为了 | 类比 | — | 作为 | 这 | 全部的 | 大篷车 |

[pə'reɪdz] [pɑːst][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ) .

| parades | past | in | procession | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 游行 | 过去的 | 在 | 游行 | ) | . |

'哈里（以他特有的比喻眼光——就像整个车队列队行进一样)。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [jə(r)] [siː] — ['kʌmɪn] - - ['əʊmi][frɒm; frəm] [ˌsaʊθ'end] !

| There | they | are | , | yer | see | — | Comin | ' | ' | Ome | from | Southend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | , | 你的 | 看 | — | 即将到来 | - | - | 欧米 | 从 | 绍森德 | ! |

瞧，他们来了——从绍森德过来!

[smɔːl] [baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [les] . — ['aʊə(r)] ['eksələnt] [kən'temp(ə)rəri] [ðə; ði] ['nɔːðən]

| Small | by | Degrees | and | Beautifully | Less | . | — | Our | excellent | contemporary | the | Northern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 学位 | 和 | 非常漂亮 | 较少的 | . | — | 我们的 | 出色的 | 当代的 | 这 | 北方 |

[wɪg] [ə'laʊz] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːsns] [ɒv; əv] ['saɪklɪŋ] [ɪn]

| Whig | allows | a | correspondent | to | call | attention | to | the | nuisance | of | cycling | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉格党 | 允许 | 一个 | 通讯员 | 到 | 称呼 | 注意力 | 到 | 这 | 滋扰 | 的 | 骑自行车 | 在 |

[mə'ləʊn] [pɑːk] .

| Malone | Park | . |
|---|---|---|
| 马龙 | 公园 | . |

渐小渐美，少即是多。——我们优秀的当代报纸《北方辉格报》允许一位通讯员关注马龙公园骑自行车造成的滋扰。

[əˈpærəntli] [ˈaʊə(r)] " [ˈfeləʊ] - [ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪstə(r)] [ˈkɪŋdəm] " [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [liːd]
**Apparently our " fellow - subjects of the sister kingdom " have followed the lead**
显然 我们的 " 同伴 - 主题 的 这 姐姐 王国 " 有 随后 这 带领
[ɒv; əv] " [ðə; ði] [bɪˈgɪnəz] [ɒv; əv] [ˈbætəsi] ,
**of " the beginners of Battersea ,**
的 " 这 初学者 的 巴特西 ,

显然，我们“姐妹王国的同胞们”效仿了“巴特西的初学者们”的做法。

" [ænd; ənd] " [meɪd] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l]
**" and " made themselves a source of annoyance to the majority of people**
" 和 " 制成 他们自己 一个 来源 的 烦恼 到 这 多数 的 人们
[ˈrezɪdənt][ɪn][ðə; ði][ləʊˈkæləti] .
**resident in the locality .**
居民 在 这 地点 .

“并且”并“给当地大多数居民带来了困扰。

" [ɪf] " [ðə; ði] [ˈnjuːsns] " [ɪz] [pəˈmɪtɪd] , [ðə; ði] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [səˈdʒests] [ðə; ði] [pɑːk] [wɪl] [suːn] [biː; bi]
**" If " the nuisance " is permitted , the correspondent suggests the Park will soon be**
" 如果 " 这 滋扰 " 是 允许 , 这 通讯员 建议 这 公园 将要 很快 是
[dɪˈzɜːtɪd] .
**deserted .**
荒凉的 .

“如果这种滋扰行为被允许，那么公园很快就会荒无人烟。”这位记者说道。

[wen] [ðɪs] [ˈhæpənz] ,
**When this happens ,**
什么时候 这 发生 ,

当这种情况发生时，

[ðə; ði] [ˈsaɪklɪst] [kæn; kən] [əˈprəʊpriətli] [ˈɔːltə(r)][hɪz; ɪz][raɪd] ( [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][ˈletə(r)] ) [əˈraʊnd]
**the cyclist can appropriately alter his ride ( by cutting off a letter ) around**
这 骑自行车的人 能 适当 改变 他的 骑 ( 经过 切割 离开 一个 信 ) 大约
[məˈləʊn][tuː; tə][əˈləʊn] .
**Malone to Alone .**
马龙 到 独自的 .

骑车人可以适当地改变他的骑行路线（通过去掉一个字母），将 Malone 改为 Alone。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][faɪv] ]
**[ pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[ˌɒpəˈrætɪk] [nəʊts] .
**OPERATIC NOTES .**
歌剧 笔记 .

操作说明。

[zərˈliːnə][ˈpætɪ] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈskwaɪə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌvaɪələnˈtʃeləʊ] .
**Zerlina Patti accompanied by her Squire on the violoncello .**
泽琳娜 帕蒂 伴随 经过 她 乡绅 在 这 大提琴 .

泽琳娜·帕蒂由她的侍从用大提琴伴奏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə'nʌðə(r)] [tuː] " [tɜːnz] " [ænd; ənd]['pætɪ][ɪz] [ɒf] .
**Another two " turns " and Patti is off .**
其他 二 " 转弯 " 和 帕蒂 是 离开 .

再转两圈，帕蒂就下车了。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][zər'liːnə][ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɒprə] [dɒn] [dʒəʊ'væni]
**Delightful to see and hear her as Zerlina in immortal Opera Don Giovanni**
愉快 到 看 和 听到 她 作为 泽琳娜 在 不朽 歌剧 大学教师 乔瓦尼
.
:
·

很高兴看到和听到她在不朽的歌剧《唐璜》中饰演泽琳娜。

" ['pætɪ]['pætɪ] " [wɪð] " ['bæti] ['bæti] , "
**" Patti Patti " with " Batti Batti , "**
" 帕蒂 帕蒂 " 和 " 巴蒂 巴蒂 , "

“帕蒂帕蒂”与“巴蒂巴蒂”

" [lɑː]['fjuːkəsaɪ] [dɛrəm] ,
**" La ci darem ,**
" 拉 ci 达雷姆 ,

"La ci darem,

" [ænd; ənd][ɔːl][əʊld] [frendz] ['ædmərəbli]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [ ɔŋ'kɔː ] .
**" and all old friends admirably given and heartily encored .**
" 和 全部 老的 朋友们 令人钦佩地 给定 和 衷心地 安可 .

“所有老朋友都表现出色，大家也热情地再次欢呼。”

['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ ɔŋ'kɔː ] ['mægi] ['mækɪn,taɪə] [wɔːks] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
**After one of the encores Maggie Macintyre walks off suddenly as if in search of**
后 一 的 这 安可 玛吉 麦金泰尔 散步 离开 突然 作为 如果 在 搜索 的
[lɒst] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .
**lost pocket - handkerchief .**
丢失的 口袋 - 手帕 .

其中一次返场演出后，玛吉·麦金泰尔突然走下舞台，仿佛在寻找丢失的手帕。

[ɪn][məʊst] ['sɪəriəs] ['moments] ['evə(r)][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn] ['mægiz] [aɪ] ,
**In most serious moments ever a twinkle in Maggie's eye ,**
在 最多 严肃的 时刻 曾经 一个 闪烁 在 玛吉的 眼睛 ,

即使在最严肃的时刻，玛吉的眼中也总会闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] [twɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['mægiz] [maʊθ] ,
**and twitch at the corners of Maggie's mouth ,**
和 抽搐 在 这 角落 的 玛吉的 嘴 ,

玛吉的嘴角抽搐了一下，

[æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdiəns] ['klɪəli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] " ['əʊnli] - - .
**as if giving audience clearly to understand that she is " only purtendin ' .**
作为 如果 给予 观众 清楚地 到 理解 那 她 是 " 仅有的 - - .

仿佛要让观众清楚地明白她“只是在装腔作势”。

" ['sekənd][ækt] .
**" Second Act .**
" 第二 行为 .

“第二幕。

['entə(r)]['pætɪ] ; [sɪŋz] , ['pɔːzɪz] ; ['wʌndər] ; [sɪŋz] [nəʊt] , [laɪk] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sʌmənɪŋ] [meɪt] ;
**Enter Patti ; sings , pauses ; wonders ; sings note , like nightingale summoning mate ;**
进入 帕蒂 ; 唱歌 , 停顿 ; 奇迹 ; 唱歌 笔记 , 喜欢 夜莺 召唤 伴侣 ;
['pɔːzɪz] ; [ə'gen] ['wʌndər] .
**pauses ; again wonders .**
停顿 ; 再次 奇迹 .

帕蒂上场；唱歌，停顿；疑惑；唱出一个音符，如同夜莺召唤伴侣；停顿；再次疑惑。

" [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ 'blʌndə ] !
**" Some one had blundered !**
" 一些 一 有 犯错 !

"有人犯了错误！"

" - ['biːmɪŋ] [bʌt; bət] ['bɒðəd] .
**" Bevignani beaming but bothered .**
" - 光芒四射 但 烦恼 .

贝维尼亚尼笑容满面，但又有些烦恼。

" [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [nɒt] , " [ðeɪ] [sed] .
**" He cometh not , " they said .**
" 他 到来 不是 , " 他们 说 .

"他不会来了，"他们说。

['eksɪt]['pætɪ] , ['ʃrʌgɪŋ] ['ʃəuldəz] .
**Exit Patti , shrugging shoulders .**
出口 帕蒂 , 耸肩 肩膀 .

帕蒂耸耸肩，离开了。

['kɜːt(ə)n] [drɒps] .
**Curtain drops .**
窗帘 滴 .

幕布落下。

['veri] [ʃɔːt] [ækt] .
**Very short Act .**
非常 短的 行为 .

非常短的表演。

['ɔːdiəns] , [ə'mjuːzd] , [ə'plɔːd] .
**Audience , amused , applaud .**
观众 , 觉得好笑 , 鼓掌 .

观众被逗乐了，鼓掌。

['kɜːt(ə)n] [ʌp] [ə'gen] .
**Curtain up again .**
窗帘 向上 再次 .

帷幕再次拉开。

- [ 'braitən ] .
**Bevignani brightens .**
- 亮 .

贝维尼亚尼容光焕发。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['pætɪ] [wɪð] ['meri] [mɑː'sɛtoʊ] ,
**Re - enter Patti with merry Masetto ,**
关于 - 进入 帕蒂 和 欢乐 马塞托 ,

帕蒂和快乐的马塞托重新入场，

[huː] ['praɪvətli] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

| who | privately | explains | that | for | a | few | moments | he | had | lost | his | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 私下 | 解释 | 那 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 嗓音 |

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| and | had | been | looking | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 寻找 | 为了 | 它 | . |

他私下解释说，他有那么一会儿失声了，一直在找声音。

['fɔːtʃənətli] , [vɔɪs] [faʊnd] ; [ɪn] [tʃest] ; [kwaɪt] [seɪf] .

| Fortunately | , | voice | found | ; | in | chest | ; | quite | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 嗓音 | 成立 | ; | 在 | 胸部 | ; | 相当 | 安全的 | . |

幸好找到了声音；在胸腔里；很安全。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɒd(ə)n][drə'mætɪk] ['pɒlɪʃ] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['fɜːbɪʃ] [ʌp] ['ʌtəli] [ˌɪdi'ɒtɪk]

| Surely | a | little | modern | dramatic | polish | might | be | used | to | furbish | up | utterly | idiotic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 一个 | 小的 | 现代的 | 戏剧性 | 抛光 | 可能 | 是 | 用过的 | 到 | 家具 | 向上 | 完全地 | 愚蠢的 |

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [steɪdʒ] - ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ɪ'tæliən] ['ɒprə] ?

| old | - | fashioned | stage | - | business | of | this | ancient | Italian | Opera | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 阶段 | - | 商业 | 的 | 这 | 古老的 | 意大利语 | 歌剧 | ? |

难道不能用一些现代戏剧化的润色手法来提升这部古老的意大利歌剧中极其愚蠢的老式舞台表演吗?

[eɪ] , ['siːnjɔː(r)] - ?

| Eh | , | Signor | Druriolanus | ? |
|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 签名者 | - | ? |

呃，德鲁里奥拉努斯先生?

[ɪn][ðə; ði]['triːəʊ][æt; ət][end][ɒv; əv][ækt][ˌaɪ 'aɪ] .

| In | the | trio | at | end | of | Act | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 三人组 | 在 | 结尾 | 的 | 行为 | 二 | . |

第二幕结尾的三重奏。

['sʌmbədi] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːdiəns] ,

| somebody | got | off | the | line | , | and | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 得到 | 离开 | 这 | 线 | , | 和 | 观众 | , |

有人挂断了电话，观众们，

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['præktɪs] , [kɔːld] [mæm]

| determined | that | they | would | be | better | for | a | little | more | practice | , | called | Ma'am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 那 | 他们 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 一个 | 小的 | 更多的 | 实践 | , | 称为 | 女士 |

- ,

| Adini | , |
|---|---|
| - | , |

他们认为多加练习会更好，于是给阿迪尼女士打了电话。

[mɪs] ['mægi] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] - [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,

| Miss | Maggie | , | and | Master | Brozel | before | the | curtain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛吉 | , | 和 | 掌握 | - | 前 | 这 | 窗帘 | , |

玛吉小姐和布罗泽尔少爷在幕布前

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðem; ðəm][gəʊ] [θruː] [ðeə(r)]['eksəsaɪz][wʌns][mɔː(r)] .

| and | then | made | them | go | through | their | exercise | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 制成 | 他们 | 去 | 通过 | 他们的 | 锻炼 | 一次 | 更多的 | . |

然后让他们再做一遍练习。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['præktɪs] , [tuː; tə] [meɪk] ['pɜːfɪkt] .

| Nothing | like | practice | , | to | make | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 喜欢 | 实践 | , | 到 | 制作 | 完美的 | . |

熟能生巧。

[ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [ˌkɔ:mɛn'dɑ:tɔ:rɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['haɪli] [ kə'mend ] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

| The | Statuesque | Commendatore | to | be | highly | commended | as | represented | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕像般的 | 司令官 | 到 | 是 | 高度 | 赞扬 | 作为 | 代表 | 经过 |

[ˌærɪstə'krætɪk] ['mænəz] .

| aristocratic | Manners | . |
|---|---|---|
| 贵族 | 礼仪 | . |

这位仪态万方的指挥官因其展现出的贵族风范而备受赞誉。

[nju:] [ɪ'tæliən] ['ɒprə] ['prɒvɜ:b] " ['mænəz] [meɪks] [ðə; ði] [ˌkɔ:mɛn'dɑ:tɔ:rɪ] .

| New | Italian | Opera | proverb | " | Manners | makes | the | Commendatore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 意大利语 | 歌剧 | 谚语 | " | 礼仪 | 制作 | 这 | 司令官 | . |

意大利新歌剧谚语："礼仪造就司令官。"

" ['pætɪ][æt; ət]['pri:miəm] .

| " | Patti | at | premium | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 在 | 优质的 | . |

"Patti 是高级会员。"

['rɔɪəlti] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][bɒks] .

| Royalty | Restored | to | Box | . |
|---|---|---|---|---|
| 皇室 | 恢复 | 到 | 盒子 | . |

版税已恢复至原位。

['brɪliənt] [naɪt] .

| Brilliant | night | . |
|---|---|---|
| 杰出的 | 夜晚 | . |

精彩的夜晚。

[kræmd] , [dʒæmd] [haʊs] .

| Crammed | , | jammed | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 拥挤 | , | 卡住 | 房子 | . |

拥挤不堪的房子。

[ɪn] ['lɒbi] . — [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['eɪnʃənt] ['ɒprə] - ['gəʊə(r)][ɒn] ['hɪərɪŋ] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] ['ma:riəʊ]

| In | Lobby | . | — | Much | agitation | among | ancient | Opera | - | goers | on | hearing | report | that | Mario |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大厅 | . | — | 很多 | 搅动 | 之中 | 古老的 | 歌剧 | - | 去者 | 在 | 听力 | 报告 | 那 | 马里奥 |

[ɪz][tu:; tə] [sɪŋ] [hɪə(r)][ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| is | to | sing | here | on | Saturday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 唱歌 | 这里 | 在 | 周六 | 下午 | . |

大厅里——听到马里奥将于周六下午在这里演唱的消息，许多老歌剧爱好者都非常激动。

" ['ma:riəʊ] !

| " | Mario | ! |
|---|---|---|
| " | 马里奥 | ! |

"马里奥！"

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪm] ; " [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| " | they | exclaim | ; | " | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 惊叹 | ; | " | 不可能的 | ! |

他们惊呼："不可能！"

" [nɒt][æt; ət][ɔ:l] :

| " | Not | at | all | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | : |

"一点也不：

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] " ['ma:riəʊ] " [ɪz][ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪn][ə; eɪ] [nju:] ['ɒprə] [baɪ] " ['ælɪk] [mək'li:n] "

| it | turns | out | that | this | " | Mario | " | is | a | character | in | a | new | Opera | by | " | Alick | Maclean | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转弯 | 出去 | 那 | 这 | " | 马里奥 | " | 是 | 一个 | 特点 | 在 | 一个 | 新的 | 歌剧 | 经过 | " | 阿利克 | 麦克林 | " |

( ['prɪti] [neɪm] ,

| ( | pretty | name | , |
|---|---|---|---|
| ( | 漂亮的 | 姓名 | , |

原来这个"马里奥"是艾利克·麦克林（Alick Maclean，名字真好听）创作的一部新歌剧中的一个角色。

[bʌt; bət][naɪsə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] " [ə; eɪ] [wɒʃ] - " ) , [ɪn'taɪtld] [pɛtruːtʃiːoʊ] ( [nɒt]

| but | nicer | if | it | were | " | A | Wash | Meclean | " | ) | , | entitled | Petruccio | ( | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更漂亮 | 如果 | 它 | 是 | " | 一个 | 洗 | - | " | ) | , | 标题 | 佩特鲁乔 | ( | 不是 |

- [pə'truːʃiˌoʊ] ) ,

| Shakspear's | Petruchio | ) | , |
|---|---|---|---|
| - | 彼特鲁乔 | ) | , |

但如果标题是《洗我一命》（A Wash Meclean），而不是莎士比亚的《彼特鲁乔》（Petruchio），那就更好了。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn]['maːriəʊ][ɪz] " [ɛl'vaɪrəz]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] ; " [ænd; ənd][səʊ] , ['pɒsəbli] ,

| in | which | one | Mario | is | " | Elvira's | little | brother | ; | " | and | so | , | possibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一 | 马里奥 | 是 | " | 艾薇拉的 | 小的 | 兄弟 | ; | " | 和 | 所以 | , | 可能 | , |

其中一位马里奥是"艾薇拉的弟弟"；因此，有可能，

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən]['ɪnfənt] [wen] ['sɪstə(r)][el'vaɪərə][wɒz; wəz] ['kruːəli] ['triːtɪd] [baɪ] [dɒn]

| he | was | quite | an | infant | when | sister | Elvira | was | cruelly | treated | by | Don |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 一个 | 婴儿 | 什么时候 | 姐姐 | 埃尔维拉 | 曾是 | 残酷地 | 治疗 | 经过 | 大学教师 |

[dʒəʊ'væni] .

| Giovanni | . |
|---|---|
| 乔瓦尼 | . |

当唐璜残忍地虐待妹妹艾薇拉时，他还是个婴儿。

['ɔːlsəʊ][ɪn] [ðɪs] [njuː] ['ɒprə] [ə'pɪəz] " [ɛl'vaɪrəz]['mʌðə(r)] .

| Also | in | this | new | Opera | appears | " | Elvira's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 在 | 这 | 新的 | 歌剧 | 出现 | " | 艾薇拉的 | 母亲 | . |

在这部新歌剧中，还出现了"埃尔维拉的母亲"。

" [ɪn][fækt] ,

| " | In | fact | , |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , |

"实际上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [bɪ'ləʊ] [wɪð] ['stəʊni]

| it | is | rather | lucky | for | Don | that | he | has | gone | below | with | Stony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 幸运的 | 为了 | 大学教师 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 以下 | 和 | 石质 |

[ˌkɔːmɛn'dɑːtɔːrɪ] [tuː; tə]['stəʊni] ['strætfəd] ,

| Commendatore | to | Stony | Stratford | , |
|---|---|---|---|---|
| 司令官 | 到 | 石质 | 斯特拉特福德 | , |

唐能和斯托尼·科门达托雷一起下到斯托尼斯特拉特福德，真是相当幸运。

[ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['tæləntɪd] [el'vaɪərə]['fæməli] , [wɪð] [huːm] [ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

| or | elsewhere | , | as | the | talented | Elvira | family | , | with | whom | is | associated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别处 | , | 作为 | 这 | 才华横溢 | 埃尔维拉 | 家庭 | , | 和 | 谁 | 是 | 联系 |

[ruː'biːnoʊ] ,

| Rubino | , |
|---|---|
| 鲁比诺 | , |

或者像才华横溢的埃尔维拉家族那样，鲁比诺就与他们有联系。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] " ['fɔːməli] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][el'vaɪərə] , " [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [tuː] [hɒt]

| a | gentleman | " | formerly | betrothed | to | Elvira | , | " | would | make | it | rather | too | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | " | 以前 | 未婚妻 | 到 | 埃尔维拉 | , | " | 会 | 制作 | 它 | 相当 | 也 | 热的 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

一位"曾与埃尔维拉订婚"的绅士，对他来说恐怕太过火了。

['tjuːzdeɪ] . — - [ɔːr'feɪoʊ] .

| Tuesday | . | — | Glück's | Orfeo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 周二 | . | — | - | 奥菲欧 | . |

星期二——格吕克的《奥菲欧》。

" - , " [ɪf] [ˌoʊvər'teɪkən] [wɪð] [waɪn] , [æz; əz][wɒz; wəz]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] [ɒn][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]
" Gen'lm'n , " if overtaken with wine , as was David Copperfield on a notable
" - , " 如果 被超越 和 葡萄酒 , 作为 曾是 大卫 科波菲尔 在 一个 值得注意的
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,

"Gen'lm'n"，如果像大卫·科波菲尔在某个著名场合那样被酒灌醉的话。

[wʊd] [seɪ] , " - [tiː] - [juː; jʊ] , " [ðæt] [ɪz] ,
would say , " G'luck t ' you , " that is ,
会 说 , " - t - 你 , " 那 是 ,

会说，"祝你好运"，也就是说，

[kʊd; kəd] ['eni] ['dʒentlmən] [ɪn] [sʌtʃ] [steɪt] [biː; bi] ['pɒsəbli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ,
could any gentleman in such state be possibly admitted to Covent Garden ,
可以 任何 绅士 在 这样的 状态 是 可能 承认 到 科文特 花园 ,

处于这种状态的绅士有可能被允许进入科文特花园吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][deə(r)][tuː; tə] [ə'dres] ['dʒuːljə] - , ['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ɔːr'feɪoʊ] , [ˌkævə'lɪriə]
and could dare to address Julia Ravogli , admirable as Orfeo , Cavalleria
和 可以 敢 到 地址 朱莉娅 - , 令人钦佩的 作为 奥菲欧 , 卡瓦列里亚
[tuː; tə] ['fɒləʊ] .
to follow .
到 跟随 .

并且敢于向朱莉娅·拉沃利致敬，她令人钦佩，就像奥菲欧一样，接下来是卡瓦列里娅。

['θɜːzdeɪ] . — ['mædəm] ['sɛmbrɪk] [naɪs][æz; əz][ˌvaiə'letə][ˌtrɑːvi'ɑːtə] , " [wɜː(r); wə(r)] ['tʌðər] [dɪə(r)]
Thursday . — Madame Sembrich nice as Violetta Traviata , " were t'other dear
周四 . — 夫人 森布里奇 好的 作为 维奥莱塔 茶花女 , " 是 另一个 亲爱的
['tʃɑːmə(r)] [ə'weɪ] !
charmer away !
魔术师 离开 !

星期四——森布里希夫人就像《茶花女》里的薇奥莱塔一样可爱，"如果其他可爱的魅力人物不在的话！"

" ['veri] [hɒt] [naɪt] .
" Very hot night .
" 非常 热的 夜晚 .

昨晚很热。

[ˌmænsɪ'nɛli] [mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)][wʌns][hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm'self][ə; eɪ][nɒn] - [kən'dʌktə(r)] ?
Mancinelli must for once have wished himself a non - conductor ?
曼奇内利 必须 为了 一次 有 希望 他自己 一个 非 - 导体 ?

曼奇内利或许破天荒地希望自己不是指挥家吧?

[rɪ'zʌlt] , [ˌmænsɪ'nɛli] ['meltɪd] .
Result , Mancinelli Melted .
结果 , 曼奇内利 融化 .

结果，曼奇内利融化了。

['fraɪdeɪ] . — [ˌædə'linə][zər'liːnə]['pætɪ] - [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm] - [mɔː'rɛl] [dɒn] [dʒiː] .
Friday . — Adelina Zerlina Patti - cake and the Im - Maurel Don G .
星期五 . — 阿德琳娜 泽琳娜 帕蒂 - 蛋糕 和 这 我是 - 莫雷尔 大学教师 G .

星期五.—Adelina Zerlina Patti-cake 和 Im-Maurel Don G.

[waɪ] [nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [hɒt] ['weðə(r)] [gɪv] ['ɒprə] [wɪð] [aɪs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['pætɪ][ɪn] [skeɪts] " [ɪn] ['pætɪ] - [nus]
Why not in such hot weather give opera with ice in it ; Patti in skates " en Patti - neuse
为什么 不是 在 这样的 热的 天气 给 歌剧 和 冰 在 它 ; 帕蒂 在 冰鞋 " 英文 帕蒂 - 纽斯
.
:
.

为什么不在如此炎热的天气里上演冰上歌剧呢？比如帕蒂穿着溜冰鞋"en Patti-neuse"。

" ['sætədeɪ] . — ['welkəm] [tuː; tə] ['mædəm] ['æl,bɑːni] , ['aʊə(r)]['væləntaɪn][ɪn] [wɒt] ['wæg,stæf][kɔːlz] "
" Saturday . — Welcome to Madame Albani , our Valentine in what Wagstaff calls "
" 周六 . — 欢迎 到 夫人 阿尔巴尼 , 我们的 情人节 在 什么 瓦格斯塔夫 呼叫 "
[leɪ] [hʌg] - [ˌem 'iː] - [nɒts] . "
Lay Hug - me - nots . "
莱 拥抱 - 我 - 不 . "

"星期六——欢迎阿尔巴尼夫人，我们的情人，瓦格斯塔夫称之为'拥抱我吧'。"

" [nɒt] [bæd]['taɪt(ə)l] , " [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] ; " ['ɑːftə(r)] [kraʊd] [ɒv; əv] [ i,kliːzi'æstik ] [ɪn] ['sweərɪŋ] [siːn] ,
" Not bad title , " he explains ; " after crowd of ecclesiastics in swearing scene ,
" 不是 坏的 标题 , " 他 解释 ; " 后 人群 的 教会人士 在 咒骂 场景 ,

"标题还不错，"他解释说；"取自一群神职人员咒骂的场景，

['pliːzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] - [leɪ] - :
pleasing to find two principal characters are ' lay ' :
令人愉悦 到 寻找 二 主要的 人物 是 - 躺 - :

令人欣喜的是，我们发现两个主要角色都是"lay"：

[nɒt] - [leɪ] - ['fɪgəz] - [bʌt; bət] ['lʌvəz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [baɪ][hɑːd] [feɪt] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [iːtʃ]
not ' lay - figures ' but lovers not permitted by hard Fate either to embrace each
不是 - 躺 - 数据 - 但 恋人 不是 允许 经过 难的 命运 任何一个 到 拥抱 每个
['ʌðə(r)][ɔː(r)]['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪ'ləʊpɪŋ] [tə'geðə(r)] ;
other or any opportunity of eloping together ;
其他 或者 任何 机会 的 私奔 一起 ;

不是"普通人"，而是被残酷的命运所束缚，无法拥抱彼此，也无法私奔的恋人；

[səʊ] - [hʌg] - [ˌem 'iː] - [nɒt] - ['kjʊəriəsli] [ə'plɪkəb(ə)l] .
so ' Hug - me - not ' curiously applicable .
所以 - 拥抱 - 我 - 不是 - 奇怪的是 适用的 .

所以，《别抱我》这首歌竟然出奇地适用。

" [səʊ][fɑː(r)] , ['wæg,stæf] .
" So far , Wagstaff .
" 所以 远的 , 瓦格斯塔夫 .

"到目前为止，瓦格斯塔夫。"

[strɒŋ] [kɑːst] [ðɪs] [wɪð] ['dʒuːliə] - [æz; əz][ɜːr'bɑːnoʊ][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
Strong cast this with Giulia Ravogli as Urbano the page of music ,
强的 投掷 这 和 朱莉娅 - 作为 乌尔巴诺 这 页 的 音乐 ,

这部剧演员阵容强大，朱莉娅·拉沃格利饰演音乐侍从乌尔巴诺。

['melbə][æz; əz] [ˌmɑːgə'riːtə] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [ðə; ði][tɒp] - [nəʊts][ɪn][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] ; ['dʒuːpɪtə(r)] -
Melba as Margherita the Queen with the top - notes in her air ; Jupiter -
梅尔巴 作为 玛格丽塔 这 女王 和 这 顶部 - 笔记 在 她 空气 ; 木星 -
- [æz; əz][mɑː'sel] ,
Plançon as Marcel ,
- 作为 马塞尔 ,

梅尔巴饰演玛格丽特王后，她的歌声充满激情；朱庇特-普朗松饰演马塞尔，

[tæm]['ægnoʊ][æz; əz] [hʌg] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [rɑː'uːl] , [ænd; ənd][æŋ'kəʊnə][æz; əz] [kəʊnt] [diː] [nə'vɛə] - [seɪ] -
Tam Agno as Hug - me - not Raoul , and Ancona as Conte de Nevers - say -
谭 阿格诺 作为 拥抱 - 我 - 不是 拉乌尔 , 和 安科纳 作为 孔特 德 永不 - 说 -
[daɪ] .
die .
死 .

Tam Agno 饰演"不要拥抱我"的拉乌尔，Ancona 饰演"永不言败"的伯爵。

[kən'dʌktɪŋ] [ɔː'kestrəl] ['ɑːmi] [tuː; tə] ['vɪktəri] , ['mɑːʃ(ə)l] [ˌmænsɪ'nɛli] [ɪz] ['meri] [ænd; ənd] [ˌmerɪ'tɔːriəs] .
Conducting orchestral army to victory , Marshal Mancinelli is Merry and Meritorious .
进行 管弦乐 军队 到 胜利 , 元帅 曼奇内利 是 欢乐 和 有功绩的 .

曼奇内利元帅指挥管弦乐队走向胜利，他既快乐又功勋卓著。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][bæt] .

| THE | BOY | AND | THE | BAT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 和 | 这 | 蝙蝠 | . |

男孩与蝙蝠。

[ " [huː] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bæt] ? " — ['deɪli] [njuːz] . ]

| [ | " | Who | may | describe | a | small | boy's | passion | for | his | bat | ? | " | — | Daily | News | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | WHO | 可能 | 描述 | 一个 | 小的 | 男孩们 | 热情 | 为了 | 他的 | 蝙蝠 | ? | " | — | 日常的 | 消息 | . | ] |

“谁能描述一个小男孩对球棒的热爱？”——《每日新闻》

['dʒemi] [bɪlkɪnz] , [eɪdʒd] [ˌθɜː'tiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] , ['lɒkwɪtə(r)] : —

| Jemmy | Bilkins | , | aged | Thirteen | - | and | - | a | - | half | , | loquitur | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 比尔金斯 | , | 老年人 | 十三 | - | 和 | - | 一个 | - | 一半 | , | 洛基图尔 | : | — |

十三岁半的杰米·比尔金斯说道：——

[aɪv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] , [aɪv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

| I've | won | it | , | Bill | , | I've | won | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 韩元 | 它 | , | 账单 | , | 我已经 | 韩元 | 它 | ! |

我赢了，比尔，我赢了！

[ænd; ənd] [ɪts] ['puːti] [naɪ] [fʊl] [saɪz] !

| And | it's | pooty | nigh | full | size | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 普蒂 | 夜 | 满的 | 尺寸 | ! |

而且它几乎是全尺寸的！

['liːstweɪz] , ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] .

| Leastways | , | anyhow | , | it | looks | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | , | 无论如何 | , | 它 | 看起来 | 它 | . |

至少看起来是这样。

[əʊ] , [ai] [tel] [jə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] [praɪz] .

| O | , | I | tell | yer | , | it's | a | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 告诉 | 你的 | , | 它是 | 一个 | 奖 | . |

哦，我跟你说，这可是个奖品。

['jælə] - [bækt] , [bɪl] , [ænd; ənd] [keɪn] - - [ændəld] , [ænd; ənd][ɪts][gɒt][ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - [fiːl] ,

| Yaller | - | backed | , | Bill | , | and | cane | - | ' | andled | , | and | its | got | a | sort | o | ' | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚勒 | - | 支持的 | , | 账单 | , | 和 | 甘蔗 | - | - | 和领导 | , | 和 | 它是 | 得到 | 一个 | 种类 | o | - | 感觉 | , |

黄背的，比尔，用拐杖柄，而且有一种感觉，

[æz; əz][jə(r)] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒt][rɪ'maɪndz][jə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːdərt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [stiːl] .

| As | yer | swing | it | wot | reminds | yer | of | a | Stoddart | or | a | Steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 摇摆 | 它 | 什么 | 提醒 | 你的 | 的 | 一个 | 斯托达特 | 或者 | 一个 | 钢 | . |

当你挥杆时，它让你想起了斯托达特或斯蒂尔。

[lɑːst] ['sætədeɪ] [æz; əz]['evə(r)][wɑːz][ai] [tɜːnd] [aʊt] [ə'fɔː] [sɪks] ,

| Last | Saturday | as | ever | wos | I | turned | out | afore | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 周六 | 作为 | 曾经 | wos | 我 | 转向 | 出去 | 之前 | 六 | , |

上周六，像往常一样，我六点前就出门了。

[ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪn]['aʊə(r)] [bæk] [jɑːd] , [wɪv] [θriː] [lʌmps] [əʊ] - [diːl] [fɔː(r); fə(r)] " [stɪks] .

| And | practised | in | our | back | yard | , | wiv | three | lumps | o | ' | deal | for | " | sticks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已实践 | 在 | 我们的 | 后退 | 院子 | , | 维 | 三 | 肿块 | o | - | 交易 | 为了 | " | 棍子 | . |

我们在后院练习，用三块木棍当“棍子”。

" [jʌŋ] ['pɒli] [ʃiː; ʃi] [boʊld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [drəʊv] - [ɜː(r)] , [ænd; ənd][ai][kʌt] ,

| " | Young | Polly | she | bowled | to | me | , | and | I | drove | ' | er | , | and | I | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 波莉 | 她 | 保龄球 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 驾驶 | - | 呃 | , | 和 | 我 | 切 | , |

“年轻的波莉向我投球，我击球，然后切球，

[ænd; ənd] " [ swaip ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - " — [wɪtʃ] [ai] [miːn] ['aʊə(r)]['wɔːtə(r)] - [bʌt] .

| And | " | swiped | over | the | Pervilion | " | — | which | I | mean | our | water | - | butt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 滑动 | 超过 | 这 | - | " | — | 哪个 | 我 | 意思是 | 我们的 | 水 | - | 屁股 | . |

然后“扫过凉亭”——我指的是我们的雨水桶。

[pəʊl][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ][feə(r)][raʊnd] - ['armə:][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] ,

| Poll | can | do | a | fair | round | - | armer | for | a | girl | and | no | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轮询 | 能 | 做 | 一个 | 公平的 | 圆形的 | - | 武装人员 | 为了 | 一个 | 女孩 | 和 | 不 | 错误 | , |

Poll 能为女孩打出漂亮的侧臂击球，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ʃɪl] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] , ['mɪd(ə)l] - [-] , [ɪf] [jə(r)][doʊnt] [lʊk] [waɪd] [ə'weɪk] .

| And | she'll | ' | ave | you | , | middle | - | stumpo | , | if | yer | don't | look | wide | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壳 | - | 大道 | 你 | , | 中间 | - | 斯图姆波 | , | 如果 | 你的 | 不 | 看 | 宽的 | 醒 | . |

如果你看起来精神抖擞，她就会收拾你，你这个笨蛋。

- [tuːz] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [skuːl] [mætʃ] , [bɪl] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['gæfə(r)] , ['mɪstə(r)] [blʊə] ,

| - | Twos | the | day | of | our | School | Match | , | Bill | , | and | our | gaffer | , | Mister | Blore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 这 | 天 | 的 | 我们的 | 学校 | 匹配 | , | 账单 | , | 和 | 我们的 | 领班 | , | 先生 | 布洛尔 | , |

那天是我们学校比赛的日子，比尔，还有我们的教练布洛尔先生。

- [æd] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [keɪn] - - - [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [meɪd] [tɒp][skɔː(r)] .

| - | Ad | promised | a | cane | - | ' | andler | to | the | boy | as | made | top | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 广告 | 承诺 | 一个 | 甘蔗 | - | - | - | 到 | 这 | 男生 | 作为 | 制成 | 顶部 | 分数 | . |

广告承诺给获得最高分的男孩一根拐杖。

[əʊ] [aɪ] [tel] [jə(r)][aɪ] [ment] - ['eɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] - - [wʊd] [duː; də] ,

| Oh | I | tell | yer | I | meant | ' | aving | it | , | if | practisin | ' | would | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我 | 告诉 | 你的 | 我 | 意思是 | - | 拥有 | 它 | , | 如果 | - | - | 会 | 做 | , |

哦，我告诉你，我的意思是"如果练习就能做到，那就拥有它"。

[bʌt; bət][maɪ][bæt] - [æd][splɪt][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'skjuː] .

| But | my | bat | ' | ad | split | a | lump | off | , | and | it | seemed | to | ' | it | askew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 蝙蝠 | - | 广告 | 分裂 | 一个 | 块 | 离开 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 | - | 它 | 歪斜 | . |

但是我的球棒裂开了一块，而且它似乎歪了。

- [aʊ] [kæn; kən][jə(r)] " [kiːp] [ə; eɪ] [streɪt] [bæt] " [wen] [jɔː(r); jə(r)][bæt][ɪt'self][eɪnt] [streɪt] ?

| - | Ow | can | yer | " | keep | a | straight | bat | " | when | your | bat | itself | aint | straight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 能 | 你的 | " | 保持 | 一个 | 直的 | 蝙蝠 | " | 什么时候 | 你的 | 蝙蝠 | 本身 | 不是 | 直的 | ? |

"球棒本身都不直，你怎么能'保持球棒笔直'呢？"

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)]['lev(ə)l][best] , [bɪl] , [ˌem 'iː][æn; ən] - ['pɒli] .

| But | we | did | our | level | best | , | Bill | , | me | an | ' | Polly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 做过 | 我们的 | 等级 | 最好的 | , | 账单 | , | 我 | 一个 | - | 波莉 | . |

但是我们尽了全力，比尔、我和波莉。

[æt; ət]['aʊə(r)] [feɪt]

| At | our | fate |
|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 命运 |

我们的命运

[aʊt] [æt; ət] ['piːtəʃ(ə)m] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] ,

| Out | at | Petersham | I | tell | you | as | we | done | the | thing | to | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 彼得舍姆 | 我 | 告诉 | 你 | 作为 | 我们 | 完毕 | 这 | 事物 | 到 | 权利 | , |

我告诉你，在彼得舍姆，我们把事情处理得井井有条。

[nʌn] [əʊ] - [jə(r)] - [æt; ət] - [æn; ən] - - [kəʊt] [paɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [æz; əz][ɪz] [saɪts]

| None | o | ' | yer | ' | at | - | an | ' | - | coat | piles | for | the | wickets | , | as | is | sights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | o | - | 你的 | - | 在 | - | 一个 | - | - | 外套 | 堆 | 为了 | 这 | 球门 | , | 作为 | 是 | 景点 |

没有 o' y 'at-an'-coat 堆在球门柱上，就像这样

[ə; eɪ] ['krɪkɪtə(r)] [kɒks] [ snuːk, snuk ][æt; ət] , [wen] - [iː] [nəʊz] [ðə; ði]['riːəl] [geɪm] .

| A | cricketer | cocks | snooks | at | , | when | ' | e | knows | the | real | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 板球运动员 | 公鸡 | 梭鱼 | 在 | , | 什么时候 | - | e | 知道 | 这 | 真实的 | 游戏 | . |

一个板球运动员如果懂得真正的比赛规则，就会摆出狡猾的姿态。

[nəʊ] ['peni] - - ['rʌbə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌb] !

| No | penny | injy | - | rubber | and | a | club | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一分钱 | - | - | 橡皮 | 和 | 一个 | 俱乐部 | ! |

没有一分钱的伤害——橡胶和一根棍子！

[ðəʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
**Though , all the same ,**
尽管 , 全部 这 相同的 ,

然而，即便如此，

[wɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] - - [ænd; ənd] [strɪpt] ['tenɪs] - [bɔːl] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [lɒp] ,
**Wiv a second - ' and stripped tennis - ball , a little on the lop ,**
维 一个 第二 - - 和 脱衣舞 网球 - 球 , 一个 小的 在 这 垂落 ,

用第二个剥了皮的网球，稍微偏离目标，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] ['wʊdəni] , [æn; ən] - [ðə; ði] [tʃʌmp] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɒp] ,
**Or even a ha'penny woodeny , an ' the chump end of a mop ,**
或者 甚至 一个 半便士 木质的 , 一个 - 这 嚼 结尾 的 一个 拖把 ,

甚至是一个半便士的木制玩具，以及拖把的末端，

[ænd; ənd] [maɪ] ['dʒækɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] [fɔː(r); fə(r)] [stʌmp] , [aɪv] - [æd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fʌn] ,
**And my jacket on a stick for stump , I've ' ad a lot of fun ,**
和 我的 夹克 在 一个 戳 为了 树桩 , 我已经 - 广告 一个 很多 的 乐趣 ,

我把夹克插在棍子上当树桩，玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd] [wɪv] [sʌtʃ] [ɒn] ['gɒzlɪŋ] [griːn] , [bɪl] , [aɪ] ['fʌst] [lɑːn] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] - [rʌn] .
**And wiv such on Gosling Green , Bill , I fust larned to ' it an ' run .**
和 维 这样的 在 高斯林 绿色的 , 账单 , 我 fust 学习 到 - 它 一个 - 跑步 .

比尔，在戈斯林格林，我才学会了"跑"和"跳"。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] .
**But to - day we did it different .**
但 到 - 天 我们 做过 它 不同的 .

但今天我们采取了不同的做法。

['riːəl] [stʌmps] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [əʊ] . [keɪ] . ,
**Real stumps was pitched O . K . ,**
真实的 树桩 曾是 投球 哦 . K . ,

真球投得还不错，

[wɪd] [ə; eɪ] ['skɔːrɪŋ] - [ʃiːt] , [ænd; ənd] ['ʌmpaɪə(r)] !
**We'd a scoring - sheet , and umpire !**
我们会 一个 得分 - 床单 , 和 裁判 !

我们有记分表，还有裁判！

[wɪd] [ə; eɪ] [red] [njuː] [bɔːl] [tuː; tə] [pleɪ] ,
**We'd a red new ball to play ,**
我们会 一个 红色的 新的 球 到 玩 ,

我们有一个红色的新球可以玩，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [slɒg] [æt; ət] , - [kəz; kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['puːti] [aʊt] ;
**As it seemed a sin to slog at , ' cos it took the pooty out ;**
作为 它 似乎 一个 罪 到 苦差事 在 , - 化学 它 采取 这 普蒂 出去 ;

因为这样做似乎是一种罪过，因为它要清理粪便；

[bʌt; bət] [ai] [tel] [jə(r)] [wiː; wi] [fə'gɒt] [ðæt] [wɪv] [ðə; ði] ['fʌst]
**But I tell yer we forgot that wiv the fust**
但 我 告诉 你的 我们 忘了 那 维 这 fust

但我告诉你，我们早就忘了这一点了。

[gʊd] -
**good '**
好的 -

好的'

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʃaʊt] .
**it and shout .**
它 和 喊 .

它然后大喊。

['læŋki] [stiːv] - [iː] [meɪd] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] , - [iː][dɪd] .

| Lanky | Steve | ' | e | made | that | ' | it | , | ' | e | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦长 | 史蒂夫 | - | e | 制成 | 那 | - | 它 | , | - | e | 做过 | . |

瘦长的史蒂夫做到了，真的。

[ˌaɪ 'tiː] [ skuːt ] [pɑːst] [lɒŋ] [slɪp] ,

| It | scooted | past | long | slip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 滑行 | 过去的 | 长的 | 滑 | , |

它飞快地掠过长长的滑道，

[æt; ət] ['fɔːti] [maɪl] [ə; eɪ] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] .

| At | forty | mile | a | hour | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四十 | 英里 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | . |

大约每小时四十英里。

[ðæt] [stiːv] [kæn; kən] [meɪk] - [ɪm] [skɪp] .

| That | Steve | can | make | ' | em | skip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 史蒂夫 | 能 | 制作 | - | 呃 | 跳过 | . |

史蒂夫能让他们跳绳。

[hiː; hi] [tɒps] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] - [ed] , [tuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪəd] [id] [kɒp] [ðə; ðɪ] [bʌn] .

| He | tops | me | by | a | ' | ed | , | too | , | and | I | feared | he'd | cop | the | bun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最高额 | 我 | 经过 | 一个 | - | 编辑 | , | 也 | , | 和 | 我 | 害怕 | 他会 | 警察 | 这 | 包子 | . |

他比我高出一个“ed”，我还担心他会抢走面包呢。

[juːs] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [bæt] [wɒz; wəz] [hɪzn] [wen] [id] [paɪld] [ʌp] ['twenti] - [wʌn] !

| Yus | , | I | thought | the | Bat | was | his'n | when | he'd | piled | up | twenty | - | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优斯 | , | 我 | 想法 | 这 | 蝙蝠 | 曾是 | 他的 | 什么时候 | 他会 | 堆积 | 向上 | 二十 | - | 一 | ! |

没错，我以为那根球棒是他的，因为他已经打出了二十一杆!

[aɪ] ['wɒntɪd] ['fænɪŋ] , ['bɪli] , [wen] [aɪ] [ˌjuː piː 'es] [ænd; ənd] [teɪks] [maɪ] [blɒk] ,

| I | wanted | fanning | , | Billy | , | when | I | ups | and | takes | my | block | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 扇形 | , | 比利 | , | 什么时候 | 我 | UPS | 和 | 需要 | 我的 | 堵塞 | , |

比利，我想要扇子，当我起身离开时，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [keɪm] - - [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːθkweɪk] [ʃɒk] .

| And | the | ball | came | thunderin | ' | at | me | like | a | little | earthquake | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 球 | 来了 | - | - | 在 | 我 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 地震 | 震惊 | . |

那球像一阵轻微的地震一样轰然朝我飞来。

[siːmd] - , [jet] ['nəʊweə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['bɪli] .

| Seemed | heverywhere | , | yet | nowhere | , | if | you | understand | me | , | Billy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | - | , | 然而 | 无处 | , | 如果 | 你 | 理解 | 我 | , | 比利 | . |

似乎无处不在，又仿佛无处可寻，如果你明白我的意思，比利。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [dʒʌst] [ɪn] [ðæt] - [spɒt] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ nɔk ] [jə(r)] ['sɪli] .

| And | pitched | just | in | that | orkud | spot | as | always | knocks | yer | silly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投球 | 只是 | 在 | 那 | - | 点 | 作为 | 总是 | 敲门声 | 你的 | 愚蠢的 | . |

就像往常一样，投到那个绝佳位置，就能把你打得晕头转向。

['kʌmɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [laɪk] ['pɪklz] , [æz; əz] [ðəʊ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [jə(r)] [haɪ] ;

| Coming | off | the | pitch | like | pickles | , | as | though | aiming | at | yer | heye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 离开 | 这 | 沥青 | 喜欢 | 泡菜 | , | 作为 | 尽管 | 瞄准 | 在 | 你的 | 嘿 | ; |

像腌黄瓜一样从球场上掉下来，仿佛要戳你的眼睛;

[bʌt; bət] [aɪ] [ pul ] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɒli] , [æn; ən] - [let] [flaɪ] .

| But | I | pulls | myself | together | for | a | volley | , | an | ' | let | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 拉 | 我 | 一起 | 为了 | 一个 | 截击 | , | 一个 | - | 让 | 飞 | . |

但我振作起来，准备发起进攻，然后放手一搏。

[ænd; ənd] ['fʌst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊd] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌstɪŋ] - [ɑːrd] [ə'gɪn] [ðə; ðɪ] [fens] ;

| And | fust | thing | I | knowed | I | heard | it | busting | ' | ard | agin | the | fence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | fust | 事物 | 我 | 已知 | 我 | 听到 | 它 | 突袭 | - | 硬 | 再次 | 这 | 栅栏 | ; |

我还没反应过来，就听到它猛地撞向栅栏;

[ænd; ənd][ai][felt][aɪ'd] [skɔ:d] [ə; eɪ] ['baʊndri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪərɪŋ] [wɑ:z] [ɪmɛns] .

| And | I | felt | I'd | scored | a | boundary | , | and | the | cheering | wos | emense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | ID | 得分 | 一个 | 边界 | , | 和 | 这 | 欢呼 | wos | 巨大的 | . |

我感觉自己打出了一个边界球，欢呼声震耳欲聋。

[ðen] ['bɪli] [ai] [læm] ['ɪntu:] - [ɪm] !

| Then | Billy | I | lammed | into | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 比利 | 我 | 羊驼 | 进入 | - | 呃 | ! |

然后比利，我猛地撞向了他们!

[ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] ['i:zi] [ðen]

| They | came | as | easy | then |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 作为 | 简单的 | 然后 |

它们来得如此轻易。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['pɑ:liz] ['i:zɪɪst] [lɒbz] .

| As | little | Polly's | easiest | lobs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 小的 | 波莉的 | 最容易 | 洛布斯 | . |

就像小波莉最容易投掷的球一样。

['bɪli] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [hʌs] " [men] ! "

| Billy | , | they | called | hus | " | Men | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比利 | , | 他们 | 称为 | 胡斯 | " | 男人 | ! | " |

他们叫他比利"男人！"

" [ðə; ðɪ][nekst][mæn][ɪn][wɑ:z] [bɪlkɪnz] " [ðə; ðɪ][rɪ'pɔ:tə(r)] [sez] — [ðæts] [ˌem 'i:] ! —

| " | The | next | man | in | wos | Bilkins | " | the | reporter | sez | — | that's | me | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 男人 | 在 | wos | 比尔金斯 | " | 这 | 记者 | sez | — | 那就是 | 我 | ! | — |

"比尔金斯的下一个人，"记者说——"那就是我！"

" [æn; ən] - [i:z][ə; eɪ] [jʌŋ] - , [ə; eɪ]['ɪnfənt]['dʌblju:] . [dʒi:] .

| " | An | ' | e's | a | young | phernomenon | , | a | infant | W | . | G | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 的 | 一个 | 年轻的 | - | , | 一个 | 婴儿 | W | . | G | . |

"An' e 是一个年轻的现象，一个婴儿 WG

[hu:] [paɪld][hɪz; ɪz]['kwɔ:tə(r)] - ['sentʃəri] [ɪn][feə(r)][dɒk'tɔ:rɪəl] [fɔ:m] ! " —

| Who | piled | his | quarter | - | century | in | fair | Doctorial | form | ! | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 堆积 | 他的 | 四分之一 | - | 世纪 | 在 | 公平的 | 博士 | 形式 | ! | " | — |

谁以优异的博士成绩积累了四分之一世纪的经验!

[dʒʌst]['fænsi] !

| Just | fancy | ! |
|---|---|---|
| 只是 | 想要 | ! |

真是太精致了!

[bʌt; bət][ðem; ðəm]['skrɪb(ə)lɪŋ] [tʃæps] [kæn; kən][paɪl][ˌaɪ 'ti:] [θɪk] [ænd; ənd] [wɔ:m] .

| But | them | scribbling | chaps | can | pile | it | thick | and | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 涂鸦 | 小伙子们 | 能 | 桩 | 它 | 厚的 | 和 | 温暖的 | . |

但那些爱涂鸦的家伙能把它堆得又厚又暖。

[ai] [wʌn] [ðæt] [bæt] - [ɑ:ɛvɚ] [wɪð] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ,

| I | won | that | Bat | ' | owever | with | a | score | of | twenty | - | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 韩元 | 那 | 蝙蝠 | - | 然而 | 和 | 一个 | 分数 | 的 | 二十 | - | 五 | , |

不过，我以25分的成绩赢得了那场比赛。

[ænd; ənd] ['pɒli] — [ɪn][ðə; ðɪ] [pres] - [tent] ! — [wɑ:z][ðə; ðɪ] - - [gɜ:l][ə'laɪv]

| And | Polly | — | in | the | Press | - | tent | ! | — | wos | the | ' | appiest | girl | alive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 波莉 | — | 在 | 这 | 按 | - | 帐篷 | ! | — | wos | 这 | - | - | 女孩 | 活 |

而波莉——在新闻帐篷里！——是"世界上最快乐的女孩"。

[waɪl] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

| While | as | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 为了 | 我 | ! |

至于我!

[əʊ] ['bɪli] , [wen] [ai] ['drɔːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪz] ,
**O** **Billy** **,** **when** **I** **drawed** **it** **from** **the** **baize** **,**
哦 比利 , 什么时候 我 绘制 它 从 这 台布 ,

哦，比利，当我把它从台布上抽出来的时候，

[kɔːt] [ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['wɪləʊ] ! — [wel] [ðə; ði] [wɜːld] [lʊkt] [ɔːl][ə; eɪ] [heɪz] .
**Caught** **the** **whiff** **of** **the** **fresh** **willow** **!** **—** **well** **the** **world** **looked** **all** **a** **haze** **.**
捕捉 这 闻 的 这 新鲜的 柳 ! — 出色地 这 世界 看起来 全部 一个 阴霾 .

闻到了新鲜柳树的清香！——世界仿佛笼罩在一片朦胧之中。

[ɪf] " [ðə; ði]['dɒktə(r)] " [fiːlz] [mʌtʃ] - [æpiːɜ˞] [wen] [hɪz; ɪz][ˌtestɪ'məʊniəl] ['kɒmz] —
**If** **"** **the** **Doctor** **"** **feels** **much** **'** **appier** **when** **his** **Testimonial** **comes** **—**
如果 " 这 医生 " 感觉 很多 - 苹果 什么时候 他的 用户评价 来 —

如果"医生"在收到他的证词后感到"更加高兴"——

[wel] , [ðəʊ] - [iːz][ðə; ði][pet][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ɜːtʃɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] ,
**Well** **,** **though** **'** **e's** **the** **pet** **of** **England** **,** **me** **a** **urchin** **from** **the** **slums** **,**
出色地 , 尽管 - 的 这 宠物 的 英格兰 , 我 一个 顽童 从 这 贫民窟 ,

虽然他是英国的宠儿，而我只是个来自贫民窟的流浪儿，

[ai][dʒɪst] [ges] [hiːl] - [ˌem 'iː] !
**I** **jist** **guess** **he'll** **hunderstand** **me** **!**
我 要点 猜测 地狱 - 我 !

我猜他会理解我的！

['ɒnɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][gɒt][ə; eɪ][bɒb]
**Ony** **wish** **I'd** **got** **a** **bob**
仅 希望 ID 得到 一个 鲍勃

我只希望我能剪个鲍勃头

[tuː; tə][send][ðə; ði] - , [bɪl] .
**To** **send** **the** **Telygraft** **,** **Bill** **.**
到 发送 这 - , 账单 .

比尔，请把Telygraft寄过来。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .
**I** **should** **soon** **be** **on** **the** **job** **.**
我 应该 很快 是 在 这 工作 .

我应该很快就能上岗了。

[eɪnt] [greɪs] [ə; eɪ] - ['ɔːli] ['stʌnə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][əʊ] - [ðə; ði] - ?
**Ain't** **Grace** **a** **'** **Oly** **Stunner** **;** **and** **the** **Pride** **o** **'** **the** **Pervilion** **?**
不是 优雅 一个 - 奥林匹克 惊艳 ; 和 这 自豪 o - 这 - ?

格蕾丝难道不是奥运会的惊艳之星，还是会馆的骄傲?

[wel] [ai] - [əʊp] - [ɪz] - [wɪl] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] ! ! !
**Well** **I** **'** **ope** **'** **is** **Testymonial** **will** **run** **up** **to** **a** **Million** **!** **!** **!**
出色地 我 - 开放 - 是 - 将要 跑步 向上 到 一个 百万 ! ! !

我希望这篇证词能达到一百万！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][nekst] " ['sentʃəri] " [meɪ] [ai][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] ! —
**And** **when** **he** **makes** **his** **next** **"** **Century** **"** **may** **I** **be** **there** **to** **see** **!** **—**
和 什么时候 他 制作 他的 下一个 " 世纪 " 可能 我 是 那里 到 看 ! —

当他达成下一个"百场"里程碑时，我真希望自己能在现场见证！

[wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sez] [hiːl] [teɪk] [ˌem 'iː] , [naʊ] [aɪm] [kɔːld] " [jʌŋ] ['dʌbljuː] . [dʒiː] .
**Wich** **the** **Master** **says** **he'll** **take** **me** **,** **now** **I'm** **called** **"** **Young** **W** **.** **G** **.**
哪个 这 掌握 说道 地狱 拿 我 , 现在 我是 称为 " 年轻的 W . G .

师父说他会收留我，现在我叫"小WG"。

" [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] . — [kjuː] .
**"** **How** **to** **fix** **the** **Happy** **Day** **.** **—** **Q** **.**
" 如何 到 使固定 这 快乐的 天 . — 问 .

"如何才能拥有快乐的一天？"——问

[wɛnz] [ðə; ði] [best] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ?
**When's** **the** **best** **day** **for** **a** **wedding** **?**
什么时候? 这 最好的 天 为了 一个 婚礼 ?

什么时候最适合举办婚礼?

[ə; eɪ] .
**A** **.**
一个 .

一个。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ə; eɪ] - [deɪ] .
**Why** **,** **of** **course** **,** **"** **A** **Weddin's** **day** **.**
为什么 , 的 课程 , " 一个 - 天 .

当然是因为"婚礼日"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] [sɪks] ]
**"** **[** **pg** **6** **]**
" [ 页 6 ]

[第6页]

[ʌn'lʌki] ['spiːtʃɪz] .
**UNLUCKY** **SPEECHES** **.**
倒霉 演讲 .

不吉利的演讲。

[həʊst] .
**Host** **.**
主持人 .

主持人。

" [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [draɪv] [həʊm] !
**"** **You'll** **have** **a** **nice** **drive** **home** **!**
" 你会 有 一个 好的 驾驶 家 !

"你回家路上会很愉快!"

" [gest] .
**"** **Guest** **.**
" 客人 .

"客人。

" [jes] ; [ðæts] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
**"** **Yes** **;** **that's** **the** **best** **of** **it** **!**
" 是的 ; 那就是 这 最好的 的 它 !

"是的，这就是它最棒的地方!"

" [dres] - [lɑː] [prɪ'mɪr] [məʊd] .
**"** **DRESS** **À** **LA** **PREMIÈRE** **MODE** **.**
" 裙子 - 洛杉矶 首映 模式 .

"盛装出席首映式。

( [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] ['pɑːstərəl] [ænd; ənd] [sɑː'tɔːriəl] . )
**(** **A** **Dialogue** **Pastoral** **and** **Sartorial** **.** **)**
( 一个 对话 牧灵 和 服装 . )

(田园与服饰的对话。)

[siːn] — [ə; eɪ] ['buːdwɑː(r)] .
**Scene** **—** **A** **Boudoir** **.**
场景 — 一个 闺房 .

场景——闺房。

['prez(ə)nt] — [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊ'diːst] .
**Present** **—** **A** **Lady** **and** **her** **Modiste** **.**
展示 — 一个 女士 和 她 女装设计师 .

呈现——一位女士和她的女裁缝。

[taɪm] — [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] .

| Time | — | The | passing | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | — | 这 | 通过 | 小时 | . |

时间——时光流逝。

[məʊ'diːst] .

| Modiste | . |
|---|---|
| 女装设计师 | . |

服装设计师。

[nəʊ] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] .

| No | , | Madame | , | it | is | utterly | impossible | for | you | to | wear | silks | and | satins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 夫人 | , | 它 | 是 | 完全地 | 不可能的 | 为了 | 你 | 到 | 穿 | 帛 | 和 | 缎子 | . |

不，夫人，您绝对不可能穿丝绸和缎子。

[ðeɪ] [hæv; həv][kwaɪt] [gɒn] [aʊt] .

| They | have | quite | gone | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 相当 | 已消失 | 出去 | . |

他们已经完全出去了。

['leɪdi] .

| Lady | . |
|---|---|
| 女士 | . |

女士。

[bʌt; bət]['hæznt][æl'pækə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

| But | hasn't | alpaca | come | in | a | little | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还没有 | 羊驼 | 来 | 在 | 一个 | 小的 | ? |

但是羊驼肉不是也开始流行起来了吗?

[məʊ'diːst] .

| Modiste | . |
|---|---|
| 女装设计师 | . |

服装设计师。

['skeəsli] .

| Scarcely | . |
|---|---|
| 几乎 | . |

几乎没有。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'vaɪdɪd][skɜːrts][æt; ət] ['bætəsi] [pɑːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['riːəli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .

| It | may | be | used | for | divided | skirts | at | Battersea | Park | , | but | it | is | not | really | recognised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 用过的 | 为了 | 分割 | 裙子 | 在 | 巴特西 | 公园 | , | 但 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | 已确认 | . |

它可能用于巴特西公园的分体裙，但并未得到真正的认可。

['leɪdi] .

| Lady | . |
|---|---|
| 女士 | . |

女士。

[ðen] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][weə(r)] ?

| Then | what | am | I | to | wear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | 是 | 我 | 到 | 穿 | ? |

那我该穿什么呢?

[məʊ'diːst] .

| Modiste | . |
|---|---|
| 女装设计师 | . |

服装设计师。

['flaʊəz] , ['mædəm] , ['flaʊəz] .

| **Flowers** | **,** | **Madame** | **,** | **flowers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | , | 夫人 | , | 花朵 | . |

花，夫人，花。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɪkst] [ɒn][faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

| **Of** | **course** | **they** | **should** | **be** | **fixed** | **on** | **foundations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 应该 | 是 | 固定的 | 在 | 基础 | , |

当然，它们应该固定在基础上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mə'tɪəriəlz] [juːst] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

| **but** | **they** | **are** | **the** | **only** | **materials** | **used** | **at** | **the** | **present** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 这 | 仅有的 | 材料 | 用过的 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | . |

但它们是目前唯一使用的材料。

['leɪdi] .

| **Lady** | **.** |
|---|---|
| 女士 | . |

女士。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt]['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪv] ?

| **Are** | **they** | **not** | **rather** | **expensive** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 不是 | 相当 | 昂贵的 | ? |

它们是不是挺贵的?

[məʊ'diːst] .

| **Modiste** | **.** |
|---|---|
| 女装设计师 | . |

服装设计师。

[wel] , [nəʊ] .

| **Well** | **,** | **no** | **.** |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不 | . |

不，不是。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʃɑːdʒ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['velvɪt] [ɔː(r)] [brə'keɪd] .

| **I** | **shall** | **not** | **charge** | **more** | **for** | **them** | **than** | **velvet** | **or** | **brocade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 收费 | 更多的 | 为了 | 他们 | 比 | 天鹅绒 | 或者 | 锦缎 | . |

它们的价格不会高于天鹅绒或锦缎。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dresɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

| **And** | **,** | **of** | **course** | **,** | **if** | **you** | **choose** | **to** | **wear** | **your** | **dresses** | **more** | **than** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 如果 | 你 | 选择 | 到 | 穿 | 你的 | 连衣裙 | 更多的 | 比 | 一次 | , |

当然，如果您选择多次穿着同一条裙子，

[jɔː(r); jə(r)][meɪd][kæn; kən][get][ðem; ðəm] ['renəveɪtɪd] [wɪð] [njuː] ['flaʊəz] [æt; ət][æn; ən]['ɔːlməʊst]

| **your** | **maid** | **can** | **get** | **them** | **renovated** | **with** | **new** | **flowers** | **at** | **an** | **almost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 女佣 | 能 | 得到 | 他们 | 翻新 | 和 | 新的 | 花朵 | 在 | 一个 | 几乎 |

['fæbjələs] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

| **fabulous** | **reduction** | **.** |
|---|---|---|
| 太棒了 | 减少 | . |

你的女佣可以以非常优惠的价格用新的鲜花重新装饰它们。

['leɪdi] .

| **Lady** | **.** |
|---|---|
| 女士 | . |

女士。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gaʊn] ['evə(r)] [lʊks] [wel] [wen] [wɔːn] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

| **I** | **do** | **not** | **think** | **a** | **gown** | **ever** | **looks** | **well** | **when** | **worn** | **a** | **second** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 一个 | 袍 | 曾经 | 看起来 | 出色地 | 什么时候 | 磨损 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

我认为礼服穿第二次都不会好看。

[məʊ'di:st] .
**Modiste** **.**
女装设计师 .

服装设计师。

[kwaɪt] [səʊ] , ['mædəm] ; [kwaɪt] [səʊ] .
**Quite** **so** **,** **Madame** **;** **quite** **so** **.**
相当 所以 , 夫人 ; 相当 所以 .

正是如此，夫人；正是如此。

[wel] , [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [dres] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['haɪəsɪnθs] ,
**Well** **,** **would** **you** **like** **a** **charming** **dress** **of** **pink** **hyacinths** **,**
出色地 , 会 你 喜欢 一个 迷人 裙子 的 粉色的 风信子 ,

那么，您想要一件饰有粉色风信子的迷人连衣裙吗?

[wɪð] ['bɪʃəps] [sli:vz] [ɒv; əv] [glwɑ:r] [di:] [di'ʒuŋ] ['rəʊzɪz] ?
**with** **bishop's** **sleeves** **of** **Gloire** **de** **Dijon** **roses** **?**
和 主教的 袖子 的 荣耀 德 第戎 玫瑰 ?

主教袖子上绣着第戎荣耀玫瑰?

[ðə; ði] [skɜ:t] [wʊd] [bi:; bi] [ɒv; əv] ['veərɪəgeɪtɪd] ['laɪlək] .
**The** **skirt** **would** **be** **of** **variegated** **lilac** **.**
这 裙子 会 是 的 斑 紫丁香 .

裙子将采用斑驳的淡紫色面料。

['leɪdi] .
**Lady** **.**
女士 .

女士。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [get] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['flɔ:rəl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ?
**But** **could** **you** **get** **the** **material** **for** **the** **floral** **combination** **?**
但 可以 你 得到 这 材料 为了 这 花的 组合 ?

但是你能找到制作这束花所需的材料吗?

[məʊ'di:st] .
**Modiste** **.**
女装设计师 .

服装设计师。

[əʊ] [dɪə(r)] [jes] , ['mædəm] !
**Oh** **dear** **yes** **,** **Madame** **!**
哦 亲爱的 是的 , 夫人 !

哦，是的，夫人!

[sɪns] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:əl] ['flaʊəz] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'plaɪd] ['deɪli]
**Since** **the** **fashion** **for** **real** **flowers** **has** **come** **in** **we** **are** **supplied** **daily**
自从 这 时尚 为了 真实的 花朵 有 来 在 我们 是 供应 日常的
[frɒm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
**from** **all** **parts** **of** **the** **world** **,**
从 全部 部分 的 这 世界 ,

自从鲜花流行起来之后，我们每天都从世界各地收到鲜花。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [stɒk] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
**and** **have** **a** **large** **stock** **always** **at** **hand** **on** **the** **premises** **.**
和 有 一个 大的 库存 总是 在 手 在 这 前提 .

并且店内始终备有大量库存。

[waɪ] , ['aʊə(r)] ['gri:nhaʊsˌhaʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn] ['lʌndən] .
**Why** **,** **our** **greenhouses** **are** **the** **finest** **in** **London** **.**
为什么 , 我们的 温室 是 这 最好的 在 伦敦 .

为什么呢? 因为我们的温室是伦敦最好的。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɒstjuːm] [tuː; tə] - [deɪ] ?
**Will you want any other costume to - day ?**
将要 你 想 任何 其他 戏服 到 - 天 ?

你今天还想要其他服装吗?

['leɪdi] .
**Lady .**
女士 .

女士。

['əʊnli] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːns] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**Only one for a small dance to - morrow .**
仅有的 一 为了 一个 小的 舞蹈 到 - 明天 .

明天有个小型舞会，只需要一人。

[aɪ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .
**I want something cool and quiet .**
我 想 某物 凉爽的 和 安静的 .

我想要凉爽安静的环境。

[məʊ'diːst] .
**Modiste .**
女装设计师 .

服装设计师。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['skeəsli] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] - ,
**You can scarcely do better than wear a costume d'Eden ,**
你 能 几乎 做 更好的 比 穿 一个 戏服 - ,

穿上伊甸园的戏服，你几乎不可能做得更好了。

[ɔː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fə'siːʃəsli] [tɜːrmd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [iːv] .
**or as it is facetiously termed in England , " a dress for Eve .**
或者 作为 它 是 戏谑地 称为 在 英格兰 , " 一个 裙子 为了 前夕 .

或者正如英国人戏称的那样，“夏娃的礼服”。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [əʊk] [liːvz] [ænd; ənd] ['æplz] - [lɑː] [məʊd] [diː] [lɑː] [prɪ'mɪr]
**" It is an arrangement in oak leaves and apples à la mode de la première**
" 它 是 一个 安排 在 橡木 树叶 和 苹果 - 拉 模式 德 拉 首映
[fem] [ˌdiː'juː] ['mɒnd] .
**femme du monde .**
女性 杜 世界 .

“这是一种以橡树叶和苹果为灵感的世界首屈一指的女性风格的安排。

['leɪdi] .
**Lady .**
女士 .

女士。

['veri] [wel] .
**Very well .**
非常 出色地 .

很好。

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [baɪ] [ɪ'lev(ə)n] .
**Let me have it home by eleven .**
让 我 有 它 家 经过 十一 .

让我十一点前拿到。

[məʊ'diːst] .
**Modiste .**
女装设计师 .

服装设计师。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn][maɪ][ˌpʌŋktʃu'ælətɪ] , ['mædəm] .

| You | can | depend | upon | my | punctuality | , | Madame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 依赖 | 之上 | 我的 | 准时 | , | 夫人 | . |

夫人，您可以放心，我绝对准时。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə] [dɑːns] [tuː] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst] [ʌn'tɪl] [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . ,

| If | you | are | careful | not | to | dance | too | much | it | will | last | until | 2 | A | . | M | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 小心 | 不是 | 到 | 舞蹈 | 也 | 很多 | 它 | 将要 | 最后的 | 直到 | 2 | 一个 | . | M | . | , |

如果你注意不要跳得太厉害，就能一直跳到凌晨2点。

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] .

| and | permit | of | your | partaking | of | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 的 | 你的 | 参与 | 的 | 晚餐 | . |

并允许您享用晚餐。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gaʊnz] [aɪ] [tɜːn] [aʊt] ,

| I | would | not | say | this | with | confidence | of | all | the | gowns | I | turn | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 说 | 这 | 和 | 信心 | 的 | 全部 | 这 | 礼服 | 我 | 转动 | 出去 | , |

我不能自信地说我做的所有礼服都如此出色。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [liːvz] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['flaʊəz] .

| but | in | this | instance | you | will | find | leaves | stronger | than | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 实例 | 你 | 将要 | 寻找 | 树叶 | 更强 | 比 | 花朵 | . |

但在这种情况下，你会发现叶子比花朵更坚韧。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['meʒə(r)] .

| And | now | , | Madame | , | permit | me | to | take | your | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 夫人 | , | 允许 | 我 | 到 | 拿 | 你的 | 措施 | . |

现在，夫人，请允许我为您量量尺寸。

[ [siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɒn] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɔɪlət] .

| [ | Scene | closes | in | upon | mysteries | of | the | toilet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 场景 | 关闭 | 在 | 之上 | 谜团 | 的 | 这 | 洗手间 | . |

镜头逐渐拉近，展现出厕所的神秘面纱。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒŋgres] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| AFTER | THE | CONGRESS | WAS | OVER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 国会 | 曾是 | 超过 | . |

国会结束后。

( [ə; eɪ][streɪndʒ] ['frægmənt] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] . )

| ( | A | Strange | Fragment | dealing | with | a | Mystery | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 奇怪的 | 分段 | 处理 | 和 | 一个 | 神秘 | . | ) |

（一段关于谜团的奇异片段。）

['evrɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['kwestʃən] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] [hæd; həd] [biːn] ['θʌrəli] [ɪg'zæmɪnd]

| Every | important | question | that | could | be | considered | had | been | thoroughly | examined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 重要的 | 问题 | 那 | 可以 | 是 | 经过考虑的 | 有 | 到过 | 彻底 | 检查 |

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] .

| and | decided | . |
|---|---|---|
| 和 | 决定 | . |

所有可能被考虑的重要问题都经过了彻底的审查和决定。

[ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

| The | delegates | , | who | had | come | from | North | , | South | , | East | and | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代表们 | , | WHO | 有 | 来 | 从 | 北 | , | 南 | , | 东方 | 和 | 西方 | , |

这些代表来自四面八方，包括北方、南方、东方和西方。

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðeə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] ['evrɪθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] .

| had | expressed | their | satisfaction | with | everything | they | had | seen | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 表达 | 他们的 | 满意 | 和 | 一切 | 他们 | 有 | 已见 | 在 | 伦敦 | . |

他们对在伦敦所看到的一切都表示满意。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)]['dʒen(ə)rəli] , [ðeə(r)][ædmə'reɪʃ(ə)n] [nju:] [nəʊ] [baʊndz] .

| As | for | the | British | Empire | generally | , | their | admiration | knew | no | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 英国 | 帝国 | 一般来说 | , | 他们的 | 钦佩 | 知道 | 不 | 界限 | . |

至于大英帝国本身，他们的敬佩之情溢于言表。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] . "

| " | It | was | magnificent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 壮丽 | . | " |

“真是太棒了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] . "

| " | It | was | beautiful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 美丽的 | . | " |

“太美了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][grænd] .

| " | It | was | grand | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 盛大 | . |

“太棒了。”

" [ænd; ənd] [jet] [wen] [ðeɪ] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd]

| " | And | yet | when | they | prepared | to | take | their | departure | there | was | a | shade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 什么时候 | 他们 | 准备 | 到 | 拿 | 他们的 | 离开 | 那里 | 曾是 | 一个 | 阴影 |

[ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ɪk'spresɪv] [ 'kauntənəns ] .

| of | disappointment | upon | their | expressive | countenances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 失望 | 之上 | 他们的 | 富有表现力的 | 面容 | . |

“然而，当他们准备离开时，他们富有表现力的脸上却露出了一丝失望的神色。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [wʌn] .

| " | I | wish | I | could | have | understood | it | , | " | said | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 理解 | 它 | , | " | 说 | 一 | . |

“我真希望我能听懂，”其中一人说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ˌɪndʒə'nju:əti][tu:; tə][hæv; həv] [ ˌkɔmpri'hend ] [ˌaɪ 'ti:]

| " | It | would | have | been | a | triumph | of | ingenuity | to | have | comprehended | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 胜利 | 的 | 独创性 | 到 | 有 | 理解 | 它 |

, " [əb'zɜ:vd] [ə'nʌðə(r)] .

| , | " | observed | another | . |
|---|---|---|---|---|
| , | " | 观察到 | 其他 | . |

“如果能理解它，那将是智慧的胜利，”另一位评论道。

" [ðə; ði] [kw'iəɹɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [sfɪŋks] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [ɒv; əv] [kə'nʌndrəmz] [ɪn]

| " | The | queries | of | the | Egyptian | Sphinx | were | the | easiest | of | conundrums | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 查询 | 的 | 这 | 埃及人 | 狮身人面像 | 是 | 这 | 最容易 | 的 | 难题 | 在 |

[kəm'pærɪs(ə)n] , " ['ædɪd] [ə; eɪ] [θɜ:d] .

| comparison | , | " | added | a | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | , | " | 额外 | 一个 | 第三 | . |

“相比之下，埃及狮身人面像的问题简直是最简单的谜题，”第三个人补充道。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [tʃaɪmd] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

| And | others | chimed | in | to | the | same | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 齐声说道 | 在 | 到 | 这 | 相同的 | 影响 | . |

其他人也纷纷附和，表达了同样的观点。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st][ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][traɪd][ðeə(r)][best][tu:; tə] [spɪv] [ðə; ði]['prɒbləm]

| But | to | the | very | last | the | delegates | tried | their | best | to | solve | the | problem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 非常 | 最后的 | 这 | 代表们 | 尝试 | 他们的 | 最好的 | 到 | 解决 | 这 | 问题 |

.

| : |
|---|
| . |

但直到最后一刻，代表们都尽力解决这个问题。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːtɪd] .

| At | length | the | company | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 公司 | 已离开 | . |

最终，该公司离开了。

[ðə; ði][hɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'sembli] [hæd; həd] [biːn] [held][wɒz; wəz] ['empti] .

| The | hall | in | which | the | great | assembly | had | been | held | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 在 | 哪个 | 这 | 伟大的 | 集会 | 有 | 到过 | 握住 | 曾是 | 空的 | . |

举行大会的大厅空无一人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['straɪkɪŋ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [ə'pɑːtmənt] .

| There | was | one | striking | object | in | the | deserted | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 引人注目 | 目的 | 在 | 这 | 荒凉的 | 公寓 | . |

在这间空荡荡的公寓里，有一件引人注目的物品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] ['jeləʊ] - ['kʌvəd] [bʊk] .

| It | was | a | book | — | a | yellow | - | covered | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 书 | — | 一个 | 黄色的 | - | 涵盖 | 书 | . |

那是一本书——一本黄色封面的书。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [riːd] .

| Evidently | it | had | been | much | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 它 | 有 | 到过 | 很多 | 读 | . |

显然，这本书的读者很多。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərɪŋ] ,

| But | , | in | spite | of | the | fingering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 指法 | , |

但是，尽管有手指的抚摸，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'stɪŋkt] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['kɒntents][hæd; həd] [biːn]

| there | was | no | distinct | evidence | that | the | full | meaning | of | its | contents | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 清楚的 | 证据 | 那 | 这 | 满的 | 意义 | 的 | 它是 | 内容 | 有 | 到过 |

[ grɑːsp, græsp ][baɪ]['eniwʌn] .

| grasped | by | anyone | . |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 经过 | 任何人 | . |

没有确凿的证据表明有人完全理解了其内容的含义。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ 'muːnbiːm ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

| In | the | quiet | of | the | night | the | moonbeams | illuminated | the | title | - | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安静的 | 的 | 这 | 夜晚 | 这 | 月光 | 照明 | 这 | 标题 | - | 页 | . |

夜色静谧，月光照亮了扉页。

[ðə; ði]['vɒljuːm] [ðæt] ['restɪd] [səʊ] [sɪ'kjʊəli] [wɪð] [ɪts] ['nɒlɪdʒ] ['keəfəli] [kən'siːld] [bɪ'twiːn] [ɪts]

| The | volume | that | rested | so | securely | with | its | knowledge | carefully | concealed | between | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体积 | 那 | 休息 | 所以 | 安全地 | 和 | 它是 | 知识 | 小心 | 暗 | 之间 | 它是 |

['peɪpə(r)] ['kʌvəz] [wɒz; wəz] ['brædʃɔːz] ['reɪlweɪ] [gaɪd] .

| paper | covers | was | Bradshaw's | Railway | Guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | 封面 | 曾是 | 布拉德肖的 | 铁路 | 指导 | . |

那本知识被小心翼翼地隐藏在纸质封面之间的书，就是布拉德肖铁路指南。

[huː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːldəmən] ? — [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

| Who | Wouldn't | be | an | Alderman | ? | — | I | have | often | wished | to | be | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不会 | 是 | 一个 | 市议员 | ? | — | 我 | 有 | 经常 | 希望 | 到 | 是 | 一个 |

['ɔːldəmən] ,

| Alderman | , |
|---|---|
| 市议员 | , |

谁不想当市议员呢？——我一直都希望自己能当一名市议员。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] ['deɪli]

| and | , | after | reading | the | following | extract | from | the | Birmingham | Daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 阅读 | 这 | 下列的 | 提炼 | 从 | 这 | 伯明翰 | 日常的 |

[gə'zet] ,

| Gazette | , |
|---|---|
| 公报 | , |

在阅读了以下摘自《伯明翰每日公报》的文字后，

[aɪ][hæv; həv] [fɪkst] [ə'pɒn] [west] ['brɑːmɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ][ˌɔːldə'mænɪk] ['leɪbə(r)] .

| I | have | fixed | upon | West | Bromwich | as | the | scene | of | my | aldermanic | labours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 固定的 | 之上 | 西方 | 布罗姆维奇 | 作为 | 这 | 场景 | 的 | 我的 | 市议员 | 劳动 | . |

我已选定西布罗姆维奇作为我竞选市议员的地点。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['glɔːriəs] [tuː; tə][dʒəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [iːz] : —

| It | must | be | glorious | to | joke | with | such | ease | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 辉煌 | 到 | 开玩笑 | 和 | 这样的 | 舒适 | : | — |

能如此轻松地开玩笑，一定很棒：——

" [ə; eɪ] [west] ['brɑːmɪtʃ] ['ɔːldərmənz] [dʒəʊk] . — ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [west] ['brɑːmɪtʃ]

| " | A | West | Bromwich | Alderman's | Joke | . | — | Yesterday | morning | when | the | West | Bromwich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 西方 | 布罗姆维奇 | 市议员的 | 开玩笑 | . | — | 昨天 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 西方 | 布罗姆维奇 |

['gɑːrdiənz] ['entəd] [ðə; ði] [bɔːd] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [west] ['brɑːmɪtʃ] ['wɜːkhaʊs] ,

| guardians | entered | the | Board | Room | at | the | West | Bromwich | Workhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守护者 | 进入 | 这 | 木板 | 房间 | 在 | 这 | 西方 | 布罗姆维奇 | 济贫 | , |

"西布罗姆维奇市议员的笑话——昨天早上，当西布罗姆维奇的监护人进入西布罗姆维奇济贫院的会议室时，

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [drɔːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'zentɪd]

| the | blinds | were | all | drawn | , | and | as | a | consequence | the | room | presented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 是 | 全部 | 绘制 | , | 和 | 作为 | 一个 | 结果 | 这 | 房间 | 呈现 |

[ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [ə'pɪərəns] .

| a | very | gloomy | appearance | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 阴沉 | 外貌 | . |

百叶窗全部拉上，因此房间显得非常阴暗。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [kə'menst] , [wen] ['ɔːldəmən] [ɑː(r)] . ['wɪljəmz]

| The | business | was | about | to | be | commenced | , | when | Alderman | R | . | Williams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商业 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 开始 | , | 什么时候 | 市议员 | 拉 | . | 威廉姆斯 |

[ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ][tuː; tə][ðə; ði][blaɪndz] ['biːɪŋ] ['loʊərd; 'laʊərd] .

| objected | to | the | blinds | being | lowered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 到 | 这 | 百叶窗 | 存在 | 降低 | . |

交易即将开始之际，市议员 R. Williams 反对放下百叶窗。

[hiː; hi][ ɪn'kwaɪə ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] ['ləʊərɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

| He | inquired | whether | their | lowering | had | a | political | significance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 询问 | 无论 | 他们的 | 降低 | 有 | 一个 | 政治的 | 意义 | , |

他询问降低他们的体重是否具有政治意义，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rædɪk(ə)l]

| and | whether | the | house | was | in | mourning | for | the | death | of | the | Radical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 这 | 房子 | 曾是 | 在 | 丧 | 为了 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 激进的 |

['gʌvənmənt] .

| Government | . |
|---|---|
| 政府 | . |

以及这座房子是否在为激进政府的垮台而哀悼。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [əˈsʌmpʃn] [wɒz; wəz] [truː] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kə'mens] [ðə; ði] ['bɪznəs]

| If | his | assumption | was | true | he | considered | they | should | not | commence | the | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 假设 | 曾是 | 真的 | 他 | 经过考虑的 | 他们 | 应该 | 不是 | 开始 | 这 | 商业 |

[ʌnˈtɪl][ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] ( ['lɑːftə(r)] . )

| until | the | blinds | were | raised | ( | Laughter | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 百叶窗 | 是 | 提高 | ( | 笑声 | . | ) |

如果他的假设是正确的，他认为在百叶窗拉开之前，他们不应该开始营业。（笑声）

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [reɪzd] , [bʌt; bət][sɪks]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd]

| Two | of | the | largest | blinds | were | then | raised | , | but | six | others | were | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 最大 | 百叶窗 | 是 | 然后 | 提高 | , | 但 | 六 | 其他的 | 是 | 允许 |

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [daʊn] .

| to | remain | down | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 向下 | . |

然后升起了两扇最大的百叶窗，但允许其他六扇百叶窗保持放下状态。

" [ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| " | [ | pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [truːp] .

| THE | GREAT | POLITICAL | COMBINATION | TROUPE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 政治的 | 组合 | 剧团 | . |

伟大的政治联合剧团。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ ri] ( [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] ) , [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] , [djuːk] [ɒv; əv][diː] - [viː] - [ˌɛn'ɛs'eɪtʃ] -

| S | - | L | - | SB | - | RY | ( | the | Strong | Man | ) | , | B | - | LF | - | R | , | DUKE | OF | D | - | V | - | NSH | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | - | L | - | SB | - | ry | ( | 这 | 强的 | 男人 | ) | , | B | - | 低频 | - | 拉 | , | 公爵 | 的 | D | - | V | - | 国家卫生部 | - |

[ˌɑːr 'iː] , [ænd; ənd][dʒəʊ][tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] ( [ðə; ði] " ['klaɪmɪŋ] [bɔɪ] " ) .

| RE | , | AND | JOE | CH | - | MB | - | RL | - | N | ( | the | " | Climbing | Boy | " | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | , | 和 | 乔 | CH | - | MB | - | RL | - | N | ( | 这 | " | 攀登 | 男生 | " | ) | . |

SL-SB-RY（大力士）、B-LF-R、DV-NSH-RE 公爵和 JOE CH-MB-RL-N（"攀岩男孩"）。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]

| [ | pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| [ | pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[ɒm'nɪsiəns] .

| OMNISCIENCE | . |
|---|---|
| 全知全能 | . |

全知。

[sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| Son | of | the | House | . |
|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 的 | 这 | 房子 | . |

这家的儿子。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɒksfəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , ['meəri] , [səʊ][maɪnd][ænd; ənd][send][maɪ] ['lɛtəz]

| " | I'm | going | to | Oxford | for | a | week | , | Mary | , | so | mind | and | send | my | Letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 牛津 | 为了 | 一个 | 星期 | , | 玛丽 | , | 所以 | 头脑 | 和 | 发送 | 我的 | 信件 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

"玛丽，我要去牛津待一周，所以请帮我照看一下，把我的信寄到那里。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['ɒksfəd] [ɪz] ?

| You | know | where | Oxford | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 在哪里 | 牛津 | 是 | ? |

你知道牛津在哪里吗?

" ['meəri] [ɪ'lɪzəbəθ] [dʒeɪn] ( [ðə; ði] [smɑːt] [njuː] ['pɑːləmeɪd] [huː] [nəʊz] ['evriθɪŋ] ) .

| " | Mary | Elizabeth | Jane | ( | the | smart | new | Parlourmaid | who | knows | everything | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 伊丽莎白 | 简 | ( | 这 | 聪明的 | 新的 | 女仆 | WHO | 知道 | 一切 | ) | . |

"玛丽·伊丽莎白·简（聪明伶俐的新女佣，无所不知）。

" [jes] , [sɜː(r)] . ['keɪmbrɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Yes , Sir . Cambridge , of course !
" 是的 , 先生 . 剑桥 , 的 课程 !

“是的，先生。当然是剑桥！”

" ['raʊndəbaʊt] ['ridɪŋ] .
" ROUNDABOUT READINGS .
" 迂回 阅读 .

“绕道阅读。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][laɪk]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːt] , ['ʌðə(r)z][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spændɪd] .
Some of us like our English short , others prefer it expanded .
一些 的 我们 喜欢 我们的 英语 短的 , 其他的 更喜欢 它 扩展 .

有些人喜欢简洁的英语，有些人则喜欢冗长的英语。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [maɪt] [seɪ] [ðæt] " ['nɪərəʊ]['fɪdl(ə)d] [waɪl] [rəʊm] [bɜːnt] .
Some of us , for instance , might say that " Nero fiddled while Rome burnt .
一些 的 我们 , 为了 实例 , 可能 说 那 " 尼禄 拨弄 尽管 罗马 烧焦的 .

例如，我们中的一些人可能会说：“尼禄在罗马燃烧时还在拉琴。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [bɔːld] ['steɪtmənt] [ɪz] ['ɒbviəsli] [kwaɪt][ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dekərətɪv]
" But this bald statement is obviously quite unsuited to the decorative
" 但 这 秃 陈述 是 明显地 相当 不合适 到 这 装饰性的
['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
instincts of the age ,
本能 的 这 年龄 ,

“但这种直白的说法显然与当今时代的装饰理念格格不入。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] , ['əʊnli][lɑːst] [wiːk] ,
for in the Daily Telegraph , only last week ,
为了 在 这 日常的 电报 , 仅有的 最后的 星期 ,

就在上周，《每日电讯报》也报道了此事。

[ai] [riːd] [ðæt] " [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs]['rəʊmən]['empərə(r)][ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I read that " a notorious Roman Emperor is credited with the performance of a
我 读 那 " 一个 臭名昭著 罗马 皇帝 是 已认可 和 这 表现 的 一个
[ˌvaɪə'lɪn]['səʊləʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
violin solo during the raging of a serious conflagration in the heart of his
小提琴 独奏 期间 这 愤怒 的 一个 严肃的 大火 在 这 心 的 他的
['kæpɪt(ə)l] .
capital .
首都 .

我读到过这样一段话：“一位臭名昭著的罗马皇帝在首都中心发生严重火灾时，演奏了一段小提琴独奏。”

" [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nɪroʊz] [neɪm] [gɪvz] [tuː; tə] [ðɪs] ['sentəns] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌpɑːlə'mentri]
" The omission of Nero's name gives to this sentence a delicate parliamentary
" 这 省略 的 尼禄的 姓名 给予 到 这 句子 一个 精美的 议会
['fleɪvə(r)] ,
flavour ,
味道 ,

“省略尼禄的名字，使这句话带有一种微妙的议会腔调。”

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
which brings it absolutely up to date .
哪个 带来 它 绝对地 向上 到 日期 .

这使其完全符合最新情况。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
But what a noble example it is !
但 什么 一个 高贵 例子 它 是 !

但这真是一个崇高的榜样！

[ˌhens'fɔ:wəd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| **Henceforward** | **,** | **for** | **instance** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 从此以后 | , | 为了 | 实例 | , |

从今以后，例如，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][fɔ:l][tu:; tə][maɪ][lɒt][tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

| **if** | **it** | **should** | **ever** | **fall** | **to** | **my** | **lot** | **to** | **write** | **about** | **Henry** | **the** | **Eighth** | **of** | **England** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 应该 | 曾经 | 落下 | 到 | 我的 | 很多 | 到 | 写 | 关于 | 亨利 | 这 | 第八 | 的 | 英格兰 | , |

如果有一天我有幸能写关于英格兰国王亨利八世的文章，

[ai][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ə; eɪ][mɪə(r)] [fu:l] [ɪf] [ai] [steɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['mærid] ['sev(ə)n] [waɪvz] .

| **I** | **shall** | **feel** | **a** | **mere** | **fool** | **if** | **I** | **state** | **that** | **he** | **married** | **seven** | **wives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 感觉 | 一个 | 仅仅 | 傻子 | 如果 | 我 | 状态 | 那 | 他 | 已婚 | 七 | 妻子们 | . |

如果我说他娶了七个妻子，我会觉得自己像个傻瓜。

[nəʊ] , [nəʊ] .

| **No** | **,** | **no** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | . |

不，不。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɒnək] , ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:riənz][æz; əz][ðə; ði] [eɪtθ] ,

| **A** | **British** | **monarch** | **,** | **celebrated** | **in** | **the** | **books** | **of** | **the** | **historians** | **as** | **the** | **Eighth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英国 | 君主 | , | 著名 | 在 | 这 | 图书 | 的 | 这 | 历史学家 | 作为 | 这 | 第八 | , |

一位英国君主，在历史学家的著作中被誉为第八位君主，

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tu:] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] ,

| **and** | **hitherto** | **the** | **last** | **of** | **his** | **name** | **,** | **is** | **reported** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迄今为止 | 这 | 最后的 | 的 | 他的 | 姓名 | , | 是 | 据报道 | , |

据报道，迄今为止，他的名字最后一位是.....

[ɒn][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['redʒɪstər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| **on** | **the** | **authority** | **of** | **the** | **Ecclesiastical** | **registers** | **of** | **his** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 权威 | 的 | 这 | 教会的 | 登记簿 | 的 | 他的 | 时间 | , |

根据他那个时代的教会记录，

[tu:; tə][hæv; həv] [entə'teɪnd] [səʊ] [wɔ:m] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| **to** | **have** | **entertained** | **so** | **warm** | **and** | **overpowering** | **an** | **affection** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 娱乐 | 所以 | 温暖的 | 和 | 压倒性的 | 一个 | 感情 | 为了 | 这 |

[kə'nju:biəl] [kən'dɪʃn] ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] ['mætrɪməni] ,

| **connubial** | **condition** | **commonly** | **known** | **as** | **matrimony** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 状况 | 通常 | 已知 | 作为 | 婚姻 | , |

对婚姻这种通常被称为婚姻关系的结合状态，怀有如此热烈而强烈的感情，

[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [lait] [hɑ:t] [ɒn][æz; əz] ['meni]

| **as** | **to** | **have** | **entered** | **into** | **it** | **with** | **a** | **comparatively** | **light** | **heart** | **on** | **as** | **many** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 有 | 进入 | 进入 | 它 | 和 | 一个 | 比较 | 光 | 心 | 在 | 作为 | 许多 |

[ə'keɪʒnz] [æz; əz] [wʊd] ['i:kwəl][ðə; ði][sʌm]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] ['pri:disesəz] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hu:]

| **occasions** | **as** | **would** | **equal** | **the** | **sum** | **total** | **of** | **predecessors** | **bearing** | **his** | **name** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | 作为 | 会 | 平等的 | 这 | 和 | 全部的 | 的 | 前任 | 轴承 | 他的 | 姓名 | WHO |

[hæv; həv] [sə'pɔ:rtɪd] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ði:z] [relmz] .

| **have** | **supported** | **the** | **burden** | **of** | **the** | **crown** | **of** | **these** | **realms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 这 | 负担 | 的 | 这 | 王冠 | 的 | 这些 | 领域 | . |

他曾多次以相对轻松的心态承担起这份责任，其次数之多，足以与所有曾肩负起这些王国王冠重任的前任加起来相提并论。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv]['sæləri][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tu:; tə]['dʌb(ə)l] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

| **For** | **a** | **very** | **slight** | **increase** | **of** | **salary** | **I** | **am** | **prepared** | **to** | **double** | **the** | **length** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 非常 | 轻微 | 增加 | 的 | 薪水 | 我 | 是 | 准备 | 到 | 双倍的 | 这 | 长度 |

[ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fækt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| **of** | **this** | **sentence** | **without** | **adding** | **a** | **single** | **fact** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 句子 | 没有 | 添加 | 一个 | 单身的 | 事实 | 到 | 它 | . |

为了获得微薄的加薪，我愿意将这句话的长度增加一倍，但不会添加任何新的事实。

[hɪə(r)] , [tuː] ,
**Here , too ,**
这里 , 也 ,

这里也是如此，

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ekstrækt; ɪk'stræktfrɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɔːdʒəsli] ['ɪləstreɪtɪd] ['vɒljuːm] ['ɪʃuːd] [baɪ][ə; eɪ]
**is a delightful extract from a gorgeously illustrated volume issued by a**
是 一个 愉快 提炼 从 一个 美极了 插图 体积 发布 经过 一个
[fɜːm][ɒv; əv] [haʊs] - ['eɪdʒənts][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] ['veri] ['prɒpəli] [tɜːm] " [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ]
**firm of house - agents in praise of what they very properly term " an imposing**
公司 的 房子 - 代理人 在 称赞 的 什么 他们 非常 适当地 学期 " 一个 气势磅礴
['strʌktʃə(r)] [ɪn] [red] [brɪk] . "
**structure in red brick . "**
结构 在 红色的 砖 . "

这是摘自一家房屋代理公司出版的一本插图精美的书籍中的一段精彩摘录，该书赞扬了他们非常恰当地称之为"一座气势恢宏的红砖建筑"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,
**" It is difficult ,**
" 它 是 难的 ,

"这很困难，

" [ðeɪ] [dɪ'kleə(r)] ( [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌn][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ) "
**" they declare ( and after reading their description one can well believe it ) "**
" 他们 宣布 ( 和 后 阅读 他们的 描述 一 能 出色地 相信 它 ) "
[tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'pliːt] [taʊn] ['mænʃ(ə)n] ,
**to conceive a more replete Town Mansion ,**
到 构想 一个 更多的 充足的 镇 大厦 ,

他们宣称（读过他们的描述后，人们完全可以相信这一点），"要构想一座更加完善的城镇豪宅，

[ɪm'bɔdɪŋ] [sʌtʃ] [ɑː'tɪstɪk][ænd; ənd] ['delɪkət] [skiːm] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,
**embodying such artistic and delicate schemes of decoration ,**
体现 这样的 艺术 和 精美的 方案 的 装饰 ,

体现了如此艺术而精致的装饰方案，

[wʌn] [weə(r)] [welθ] [hæz; həz] [rɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɑː'məʊniəs] [ænd; ənd] ['fɪtli]
**one where wealth has wrought such a revelation of harmonious and fitly**
一 在哪里 财富 有 锻 这样的 一个 启示 的 和谐 和 合适地
[f'ɪtmənts] ,
**fitments ,**
配件 ,

财富造就了如此和谐恰当的局面，

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['stjuːdiəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnj'uːtəst]['diːteɪl] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [helθ]
**or where the studious consideration of the minutest detail contributing to health**
或者 在哪里 这 好学的 考虑 的 这 最分钟 细节 贡献 到 健康
,
**,**
,

或者，对影响健康的最细微细节进行认真考量，

[ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] ['mænɪfestɪd] .
**enjoyment and comfort has been more completely manifested .**
享受 和 舒适 有 到过 更多的 完全地 表现出来 .

享受和舒适感得到了更充分的体现。

[ðɪs] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ɪts] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['eni] [meɪn] ['θʌrəfeə(r)]

| This | , | combined | with | its | advantageous | position | removed | from | any | main | thoroughfare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 合并 | 和 | 它是 | 有利 | 位置 | 已移除 | 从 | 任何 | 主要的 | 通道 |

[wɪð] [ɪts] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['tɜːmɔɪl] ,

| with | its | accompanying | turmoil | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 随同 | 动荡 | , |

这一点，再加上它远离主要干道及其带来的混乱，地理位置优越。

['rendəz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['lʌndən] [həʊm] .

| renders | it | a | perfect | dwelling | and | an | idealistic | London | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 它 | 一个 | 完美的 | 住宅 | 和 | 一个 | 理想主义 | 伦敦 | 家 | . |

使其成为完美的住所和理想的伦敦住宅。

" [nəʊ][mɔː(r)][baɪ] [waɪt] [stɑː(r)][ɔː(r)][baɪ] ['gaɪən]

| " | No | more | by | White | Star | or | by | Guion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 经过 | 白色的 | 星星 | 或者 | 经过 | 吉翁 |

“不再是白星航运公司或吉昂航运公司了。”

[ai] [liːv] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][tuː; tə] [rəʊm] .

| I | leave | my | native | land | to | roam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 我的 | 本国的 | 土地 | 到 | 漫游 | . |

我离开故土，四处游历。

[aɪv] ['pɜːrtʃəst] [ænd; ənd][ai]['ɒkjupaɪ]

| I've | purchased | and | I | occupy |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 购买 | 和 | 我 | 占据 |

我已经购买并入住

[æn; ən]

| an |
|---|
| 一个 |

一个

[ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['lʌndən] [həʊm] .

| Idealistic | London | Home | . |
|---|---|---|---|
| 理想主义 | 伦敦 | 家 | . |

理想的伦敦住宅。

[lɑːst][jɪə(r)][maɪ] ['lʌndən] [ai][tuː; tə][kwɪt] [ment] ;

| Last | year | my | London | I | to | quit | meant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 年 | 我的 | 伦敦 | 我 | 到 | 辞职 | 意思是 | ; |

去年我在伦敦的辞职意味着；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [ɔːl][æn; ən] ['oʊnərz] [praɪd] ,

| But | now | , | with | all | an | owner's | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 和 | 全部 | 一个 | 所有者的 | 自豪 | , |

但现在，带着主人所有的自豪感，

[ai] [geɪz] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['fɪtli] ['fɪtmənt] ,

| I | gaze | upon | each | fitly | fitment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 目光 | 之上 | 每个 | 合适地 | 安装 | , |

我凝视着每一处恰到好处的装束，

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [hæz; həz][daɪd] .

| And | , | lo | , | desire | for | flight | has | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 洛 | , | 欲望 | 为了 | 航班 | 有 | 死亡 | . |

瞧，人们对飞行的渴望已经消失了。

[pleɪs] [ˌem 'iː] [weə(r)] [skiːm] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n]

| Place | me | where | schemes | of | decoration |
|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 我 | 在哪里 | 方案 | 的 | 装饰 |

请将我置于装饰方案之中

[gɪv] [bəuθ][tuː; tə] [ɑːt] [ænd; ənd] [helθ] [ɪn'kriːs] ,
**Give** **both** **to** **Art** **and** **Health** **increase** **,**
给 两个都 到 艺术 和 健康 增加 ,

对艺术和健康的双重投入，将促进两者的发展。

[weə(r)] [welθ] [hæz; həz] [rɔːt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] —
**Where** **Wealth** **has** **wrought** **a** **Revelation** **—**
在哪里 财富 有 锻 一个 启示 —

财富带来的启示——

[ai][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] , [ai] [rest] [ɪn] [piːs] .
**I** **ask** **no** **more** **,** **I** **rest** **in** **peace** **.**
我 问 不 更多的 , 我 休息 在 和平 .

我别无所求，安息吧。

[nekst][let][ˌjuː 'es] ['kɒntəmpleɪt] [ə; eɪ][pjʊə(r)][dʒem][ɒv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ]
**Next** **let** **us** **contemplate** **a** **pure** **gem** **of** **descriptive** **English** **from** **a** **sporting**
下一个 让 我们 沉思 一个 纯的 宝石 的 描述性的 英语 从 一个 体育
[kən'temp(ə)rəri] .
**contemporary** **.**
当代的 .

接下来，让我们来欣赏一段当代体育界人士笔下绝妙的英语描述。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [ɪn][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
**It** **occurs** **in** **an** **account** **of** **the** **athletic** **contest** **between** **Cambridge** **University**
它 发生 在 一个 帐户 的 这 运动 竞赛 之间 剑桥 大学
[ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['hɑːspɪtlz] : —
**and** **the** **United** **Hospitals** **:** **—**
和 这 团结的 医院 : —

这段话出自剑桥大学与联合医院之间体育比赛的报道：——

['skeəsli] [ə; eɪ] [klaʊd] [flekt] [ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
**Scarcely** **a** **cloud** **flecked** **the** **blue** **heaven** **yesterday** **afternoon** **,**
几乎 一个 云 有斑点的 这 蓝色的 天堂 昨天 下午 ,

昨天下午，蔚蓝的天空几乎没有一丝云彩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ][skaɪ] ['bɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['stæmfəd] [brɪdʒ] [graʊndz] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv]
**and** **a** **dazzling** **sky** **burnished** **the** **Stamford** **Bridge** **grounds** **into** **an** **acre** **of**
和 一个 耀眼的 天空 抛光 这 斯坦福德 桥 理由 进入 一个 英亩 的
[rɪ'flektɪd] ['sʌnʃaɪn] .
**reflected** **sunshine** **.**
反映 阳光 .

灿烂的天空将斯坦福桥球场照耀得如同反射着阳光的一英亩土地。

[wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɒt] [ðə; ði] [trɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['premiə(r)] [æθ'letɪk] [klʌb] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][həʊld]
**What** **a** **pleasant** **spot** **the** **tryst** **of** **the** **premier** **athletic** **club** **on** **which** **to** **hold**
什么 一个 令人愉快的 点 这 幽会 的 这 总理 运动 俱乐部 在 哪个 到 抓住
[æθ'letɪk] ['revlz] !
**athletic** **revels** **!**
运动 揭秘 !

这里真是个令人愉悦的地方，顶级体育俱乐部在此举办体育盛会！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði]
**It** **was** **not** **to** **be** **expected** **that** **the** **people** **would** **show** **a** **front** **at** **the**
它 曾是 不是 到 是 预期的 那 这 人们 会 展示 一个 正面 在 这
['kɑːnɪv(ə)l] .
**carnival** **.**
狂欢 .

人们在狂欢节上表现出虚伪是意料之外的。

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ['naʊədeɪz] , [wɒt] [wɪð] ['saɪklɪŋ] [æt; ət] ['həːlɪŋəm] ,
**So** **much** **to** **do** **nowadays** **,** **what** **with** **cycling** **at** **Hurlingham** **,**
所以 很多 到 做 如今 , 什么 和 骑自行车 在 赫灵汉姆 ,

现在可做的事情真多，比如在赫灵汉姆骑自行车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [wiːl] [ʃəʊ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊ] [ɪn] ['bætəsi] [pɑːk] .
**and** **the** **Beauty** **wheel** **show** **on** **the** **Row** **in** **Battersea** **Park** **.**
和 这 美丽 车轮 展示 在 这 排 在 巴特西 公园 .

还有巴特西公园街上的美容轮展。

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [ðəʊ] [pruːvd] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [g'ɜːlz] ,
**Equal** **to** **the** **occasion** **though** **proved** **many** **English** **girls** **,**
平等的 到 这 场合 尽管 已证实 许多 英语 女孩们 ,

虽然很多英国女孩都表现得不负众望，但她们最终还是胜任了这一场合。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd]
**and** **it** **was** **pleasing** **indeed** **to** **note** **their** **presence** **in** **the** **pavilion** **and**
和 它 曾是 令人愉悦 的确 到 笔记 他们的 在场 在 这 亭 和
[ɪn'kloʊʒərz] .
**enclosures** **.**
外壳 .

令人欣喜的是，它们出现在了展馆和围栏中。

[bəʊld][æz; əz] [brɪ'tæniə] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
**Bold** **as** **Britannia** **as** **a** **rule** **in** **this** **,** **the** **nineteenth** **century** **.**
大胆的 作为 不列颠尼亚 作为 一个 规则 在 这 , 这 第十九 世纪 .

在十九世纪，英国人通常都像不列颠尼亚人一样大胆无畏。

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [ðɪs] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊzi][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] . . . .
**And** **don't** **forget** **this** **,** **innocent** **as** **a** **posy** **all** **the** **while** **.** **.** **.** **.**
和 不 忘记 这 , 清白的 作为 一个 铭文 全部 这 尽管 . . . .

别忘了，你一直都像朵纯洁无辜的花儿.....

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] .
**Think** **of** **this** **now** **.**
思考 的 这 现在 .

现在想想这件事。

['dʌbljuː] . [mɛndəlsən] ( [siː] . [juː] . [ə; eɪ] . [siː] . ) , [bʌt; bət][baɪ] [bɜːθ] [ə; eɪ] [njuː] ['ziːləndər] , ['fɪgərətɪvli]
**W** **.** **Mendleson** **(** **C** **.** **U** **.** **A** **.** **C** **.** **)** **,** **but** **by** **birth** **a** **New** **Zealander** **,** **figuratively**
W . 门德尔松 ( C . U . 一个 . C . ) , 但 经过 出生 一个 新的 西兰人 , 比喻意义上
['spiːkɪŋ] ,
**speaking** **,**
请讲 ,

W. Mendleson（CUAC），但从某种意义上说，他生来就是新西兰人。

[geɪzd] [ɒn][ðə; ði]['ruːɪnz] ( [lɒŋ] [dʒʌmp]['ruːɪnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ) [ɒv; əv] ['brɪtɪʃə(r)] [æt; ət] ['stæmfəd]
**gazed** **on** **the** **ruins** **(** **long** **jump** **ruins** **,** **of** **course** **)** **of** **Britishers** **at** **Stamford**
凝视 在 这 废墟 ( 长的 跳 废墟 , 的 课程 ) 的 英国人 在 斯坦福德
[brɪdʒ] .
**Bridge** **.**
桥 .

凝视着斯坦福桥英国人留下的废墟（当然是跳远遗址）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ 'kwikən ] [pʌls] [ðæt] [wʌn] [wɒtʃt] [ðə; ði]['hɜːd(ə)l] [reɪs] .
**It** **was** **with** **a** **quickened** **pulse** **that** **one** **watched** **the** **Hurdle** **Race** **.**
它 曾是 和 一个 加速 脉冲 那 一 观看 这 栏 种族 .

人们屏息凝神地观看跨栏比赛。

- [pɒn]['aʊə(r)][səʊl] - [twɒz][ə; eɪ]['dɪfɪkəlt]['prɒbləm][tuː; tə] [sɒlv] [ə; eɪ][fjuː] [steps][frɒm; frəm][həʊm]
' Pon our soul ' twas a difficult problem to solve a few steps from home
- 庞 我们的 灵魂 - 那是 一个 难的 问题 到 解决 一个 很少 步骤 从 家
[tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʊd] [wɪn] ,
to tell which would win ,
到 告诉 哪个 会 赢 ,

"说实话，离家只有几步之遥，要判断谁会赢，这真是一个难以解决的问题。"

['pɪlkɪŋtən] [ɔː(r)] [ləu] .
Pilkington or Lowe .
皮尔金顿 或者 洛 .

皮尔金顿或洛。

[ðə; ði][flæg] [went] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][kæm] .
The flag went up for the visitor from the banks of the Cam .
这 旗帜 去 向上 为了 这 游客 从 这 银行 的 这 摄像头 .

一面旗帜从剑河岸边升起，迎接来访者。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'sɜːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['bænə(r)] [rɪ'meɪnd] ['hɔɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [trʌk]
no one can assert but that the medical banner remained hoisted at the truck
不 一 能 断言 但 那 这 医疗的 横幅 剩余 吊起 在 这 卡车
[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] .
in honour of their representatives .
在 荣誉 的 他们的 代表 .

谁也无法否认，为了向他们的代表致敬，卡车上仍然悬挂着医疗横幅。

['gælənt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ! . . .
Gallant seconds ! . . .
英勇 秒 ! . . .

英勇的秒数！

[ɒv; əv] [kɔːs] [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [mən'roʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwɒləti][ɪn][ðə; ði] [θriː] [maɪlz]
Of course H . A . Munro gave us a taste of his quality in the Three Miles
的 课程 H . 一个 . 芒罗 给予 我们 一个 品尝 的 他的 质量 在 这 三 迈尔斯
.
:
.

当然，HA Munro 在《三英里》中就展现了他的实力。

['verɪli] [hiː; hi][ræn][æz; əz] [ðəʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['peɪsɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] .
Verily he ran as though able to keep up pacing from sunrise to sunset .
确实 他 跑 作为 尽管 有能力的 到 保持 向上 踱步 从 日出 到 日落 .

他跑得真快，仿佛能从日出跑到日落。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] .
' Twas a glorious victory that he gained .
- 那是 一个 辉煌 胜利 那 他 获得 .

这是一场辉煌的胜利。

['naɪðə(r)] [mʌst; məst][ðə; ði] ['plʌki] [bɪd] [meɪd] [baɪ]['hɔːrən][biː; bi] [fə'gɒtn] .
Neither must the plucky bid made by Horan be forgotten .
两者都不 必须 这 勇敢的 出价 制成 经过 霍兰 是 被遗忘的 .

霍兰那次大胆的竞标也不容忽视。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [mən'roʊ] !
**if** **he** **had** **only** **been** **Munro** **!**
如果 他 有 仅有的 到过 芒罗 !

如果他只是门罗就好了!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] , [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
**But** **he** **wasn't** **,** **so** **there** **was** **no** **use** **in** **thinking** **about** **that** **.**
但 他 不是 , 所以 那里 曾是 不 使用 在 思维 关于 那 .

但他并非如此，所以想这些也没用。

[haʊ] ['meləŋkəli] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [mait] - [hæv; həv] - [biːn] .
**How** **melancholy** **are** **these** **might** **-** **have** **-** **beens** **.**
如何 忧郁 是 这些 可能 - 有 - 生物 .

这些"如果当初……"的遗憾多么令人伤感啊。

[ɪf] [nə'pəʊlɪən] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['welɪŋtən] .
**If** **Napoleon** **had** **only** **been** **Wellington** **.**
如果 拿破仑 有 仅有的 到过 惠灵顿 .

如果拿破仑是惠灵顿就好了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] .
**But** **he** **wasn't** **.**
但 他 不是 .

但他并非如此。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
**So** **there** **was** **no** **use** **in** **thinking** **about** **that** **.**
所以 那里 曾是 不 使用 在 思维 关于 那 .

所以想这些也没用。

['henli] [rɪ'gætə] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['festɪvl; 'festəvəl] [ðɪs] [jɪə(r)] .
**Henley** **Regatta** **,** **I** **understand** **,** **is** **to** **be** **an** **international** **festival** **this** **year** **.**
亨利 帆船赛 , 我 理解 , 是 到 是 一个 国际的 节日 这 年 .

据我了解，今年的亨利皇家赛艇会将成为一项国际盛事。

[ə; eɪ] [dʌtʃ] [kruː] [hæz; həz] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [temz] [kʌp] ,
**A** **Dutch** **crew** **has** **entered** **for** **the** **Thames** **Cup** **,**
一个 荷兰语 全体人员 有 进入 为了 这 泰晤士河 杯子 ,

一支荷兰船队报名参加了泰晤士杯帆船赛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [bruːm] [ɪn][ðeə(r)] [bəʊz] .
**but** **it** **is** **not** **stated** **that** **they** **carry** **a** **broom** **in** **their** **bows** **.**
但 它 是 不是 声明 那 他们 携带 一个 扫帚 在 他们的 弓 .

但文中并未提及他们弓箭里是否携带扫帚。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪz] .
**Nor** **is** **it** **to** **be** **inferred** **that** **they** **will** **make** **a** **clean** **sweep** **of** **the** **prize** **.**
也不 是 它 到 是 推断 那 他们 将要 制作 一个 干净的 扫 的 这 奖 .

但也不能由此推断他们会包揽所有奖项。

[bɪ'saɪdz] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [kruːz] [ðeɪ] [wɪl] [miːt] [ə; eɪ] [kruː] [frɒm; frəm] [frɑːns] .
**Besides** **many** **English** **crews** **they** **will** **meet** **a** **crew** **from** **France** **.**
除了 许多 英语 船员 他们 将要 见面 一个 全体人员 从 法国 .

除了许多英国船员外，他们还会遇到一支来自法国的船员队伍。

[ðen] [frɒm; frəm][tə'rɒntəʊ] [kʌm] [fɔː(r)] ['ɑːgənˌɔːts] ['seɪlɪŋ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs] ,
**Then** **from** **Toronto** **come** **four** **Argonauts** **sailing** **not** **for** **the** **Golden** **Fleece** **,**
然后 从 多伦多 来 四 阿尔戈英雄 帆船 不是 为了 这 金的 羊毛 ,

然后，从多伦多出发的四位阿尔戈英雄，并非为了寻找金羊毛而航行。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stjuədz] - ['tʃælɪndʒ] [kæp] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['ɪθəkə] , [en] . [waɪ] . , [eɪt]

| but | for | the | Stewards | ' | Challenge | Cap | ; | and | from | Ithaca | , | N | . | Y | . | , | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 管家 | - | 挑战 | 帽 | ; | 和 | 从 | 伊萨卡 | , | N | . | 是 | . | , | 八 |

['mɒd(ə)n]['trəudʒəns] ,

| modern | Trojans | , |
|---|---|---|
| 现代的 | 特洛伊木马 | , |

但为了管家挑战帽；以及来自纽约州伊萨卡的八位现代特洛伊人，

[ˌʌndər'grædʒʊɪt] [ɒv; əv] [kɔ:'nel] [ju:nɪ'vɜ:səti] , [hæv; həv][set] [aʊt] [ɪn'tent][ɒn][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| undergraduates | of | Cornell | University | , | have | set | out | intent | on | the | capture | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本科生 | 的 | 康奈尔大学 | 大学 | , | 有 | 放 | 出去 | 意图 | 在 | 这 | 捕获 | 的 | 这 |

[grænd] ['tʃælɪndʒ] [kʌp] .

| Grand | Challenge | Cup | . |
|---|---|---|---|
| 盛大 | 挑战 | 杯子 | . |

康奈尔大学的本科生们已经下定决心要夺得大挑战杯。

[tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪk'stendz; ek-][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] [gʊd] ['feləʊʃɪp] ,

| To | all | of | them | Mr | . | Punch | extends | the | right | hand | of | good | fellowship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 的 | 他们 | 先生 | . | 冲床 | 扩展 | 这 | 正确的 | 手 | 的 | 好的 | 奖学金 | , |

潘趣先生向他们所有人伸出友好之手。

[ðəʊ] , ['bi:ɪŋ] ['brɪtɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækbəʊn] , [hi:; hi] ['kænɒt] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['traɪʌmf]

| though | , | being | British | to | the | backbone | , | he | cannot | wish | for | their | triumph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 存在 | 英国 | 到 | 这 | 骨干 | , | 他 | 不能 | 希望 | 为了 | 他们的 | 胜利 |

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gælənt] ['ɔ:zmən] .

| over | his | own | gallant | oarsmen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 自己的 | 英勇 | 划桨手 | . |

不过，他骨子里是个英国人，所以他不能希望他们战胜自己英勇的划桨手。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ði:z] [hi:; hi] [ɪ'speʃəli] [ 'welkəm ] ['mɪstə(r)] . [si:] . ['dʌblju:] . [kent] , [ðə; ði]['hɪərəʊ]

| And | amongst | these | he | especially | welcomes | Mr | . | C | . | W | . | Kent | , | the | Hero |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这些 | 他 | 尤其 | 欢迎 | 先生 | . | C | . | W | . | 肯特 | , | 这 | 英雄 |

[ɒv; əv] [li'ændər] ,

| of | Leander | , |
|---|---|---|
| 的 | 利安德 | , |

其中，他尤其欢迎利安德的英雄 CW Kent 先生。

[hu:] , ['hævɪŋ] [fɔ:(r)] [taɪmz] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [kru:] [tu:; tə] ['vɪktəri] ,

| who | , | having | four | times | stroked | his | crew | to | victory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 拥有 | 四 | 时代 | 抚摸 | 他的 | 全体人员 | 到 | 胜利 | , |

他曾四次带领他的船员取得胜利，

[ɪz][wʌns][mɔ:(r)] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði][slaɪd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [dɪ'fend] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ,

| is | once | more | seated | on | the | slide | of | honour | to | defend | possession | of | the | Grand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一次 | 更多的 | 坐着 | 在 | 这 | 滑动 | 的 | 荣誉 | 到 | 保卫 | 拥有 | 的 | 这 | 盛大 | , |

再次坐上荣誉之巅，捍卫大满贯的统治权。

— [kent] , [ðə; ði][praɪd][ɒv; əv]['dʒɔɪəs] - ,

| — | Kent | , | the | pride | of | joyous | Moulsey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 肯特 | , | 这 | 自豪 | 的 | 欢乐 | - | , |

——肯特，快乐的穆尔西的骄傲，

[hu:m] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [ðə; ði] [feɪts] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði]['trɪp(ə)l][gɪfts][ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] ,

| whom | at | his | birth | the | Fates | endowed | with | the | triple | gifts | of | cunning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 在 | 他的 | 出生 | 这 | 命运 | 捐赠 | 和 | 这 | 三倍 | 礼物 | 的 | 狡猾 | , |

他出生时就被命运女神赋予了三重天赋：狡诈、

[rɪ'sɔ:s] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , ['bɪdɪŋ] [hɪm] [wi:ld] [æn; ən][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][ɔ:(r)][ɪn] [ˌʌndɪ'fi:tɪd] [kru:z] .

| resource | and | courage | , | bidding | him | wield | an | indomitable | oar | in | undefeated | crews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 资源 | 和 | 勇气 | , | 投标 | 他 | 挥 | 一个 | 不屈不挠 | 桨 | 在 | 不败 | 船员 | . |

凭借着丰富的资源和勇气，他能够成为无敌船队中不可战胜的桨手。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][fɒks] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['kʌvət] — — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt]

| As | when | a | fox | , | emerging | from | the | tangled | covert | — | — | But | I | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 一个 | 狐狸 | , | 新兴 | 从 | 这 | 纠缠不清 | 隐蔽 | — | — | 但 | 我 | 不能 |

[pə'sjuː] [ðə; ði][vəː'dʒiliən] ['meθəd] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

| pursue | the | Virgilian | method | any | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 追求 | 这 | 维吉尔 | 方法 | 任何 | 更远 | . |

就像一只狐狸，从茂密的灌木丛中钻出来——但我不能再继续采用维吉尔式的写作方法了。

[let] [ðə; ði] [ɪ'vent] [nekst] [wiːk] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .

| Let | the | event | next | week | speak | for | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 事件 | 下一个 | 星期 | 说话 | 为了 | 本身 | . |

让下周的活动来说明一切。

[hɪrz] [lʌk] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [best] [kruːt] [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .

| Here's | luck | all | round | , | and | may | the | best | crew | be | an | English | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 运气 | 全部 | 圆形的 | , | 和 | 可能 | 这 | 最好的 | 全体人员 | 是 | 一个 | 英语 | 一 | . |

祝大家好运，希望最好的船员是英国人。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [meɪ] [ðə; ði] [best] [kruːt] [wɪn] .

| In | any | case | , | may | the | best | crew | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , | 可能 | 这 | 最好的 | 全体人员 | 赢 | . |

总之，愿最好的队伍获胜。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [kɔː'nel] [hæv; həv] [brɔːt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| The | gentlemen | from | Cornell | have | brought | over | with | them | , | in | addition | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 从 | 康奈尔大学 | 有 | 带来 | 超过 | 和 | 他们 | , | 在 | 添加 | 到 |

[ðeə(r)] [boʊts] [ænd; ənd] [ɔːz] ,

| their | boats | and | oars | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 船 | 和 | 桨 | , |

来自康奈尔大学的先生们除了带来了船只和船桨之外，还带来了……

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , " [kɔː'nel] , [jel] , [jel] , [ai] [jel] [kɔː'nel] .

| a | terrible | battle | - | cry | , | " | Cornell | , | yell | , | yell | , | I | yell | Cornell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 糟糕的 | 战斗 | - | 哭 | , | " | 康奈尔大学 | , | 叫喊 | , | 叫喊 | , | 我 | 叫喊 | 康奈尔大学 | . |

一声可怕的战斗口号："康奈尔，呐喊，呐喊，我呐喊康奈尔。"

" ['mænɪfestli] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['rəʊɪŋ] [klʌb] ['kænɒt] ['mɒd(ə)l] [ðəm'selvz] [ɒn]

| " | Manifestly | the | members | of | the | London | Rowing | Club | cannot | model | themselves | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 伦敦 | 划船 | 俱乐部 | 不能 | 模型 | 他们自己 | 在 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

"显然，伦敦赛艇俱乐部的成员不能以这种做法为榜样。"

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][kraɪ] , " ['lʌndən] , [dʌn] , [dʌn] , [aɪm] [dʌn] , ['lʌndən] " [wʊd] , [ai] [trʌst] ,

| for | to | cry | , | " | London | , | done | , | done | , | I'm | done | , | London | " | would | , | I | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 哭 | , | " | 伦敦 | , | 完毕 | , | 完毕 | , | 我是 | 完毕 | , | 伦敦 | " | 会 | , | 我 | 相信 | , |

我相信，如果有人哭着说："伦敦，完了，完了，我受够了，伦敦"，那会怎样？

[biː; bi][æz; əz] [ˌɪnə'prəʊpriət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .

| be | as | inappropriate | as | it | would | certainly | be | discouraging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 不当 | 作为 | 它 | 会 | 当然 | 是 | 令人沮丧 | . |

这样做既不恰当，也肯定会令人沮丧。

[maɪ]['riːs(ə)nt] [ɪnˌvestə'geʃən] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [prə'vɪnʃ(ə)l]

| My | recent | investigations | into | the | condition | of | some | of | our | great | provincial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最近的 | 调查 | 进入 | 这 | 状况 | 的 | 一些 | 的 | 我们的 | 伟大的 | 省级 |

['sɪtɪz] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [rɒŋ] [wɪð] [sʌm; səm]

| cities | lead | me | to | the | depressing | belief | that | something | is | always | wrong | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 带领 | 我 | 到 | 这 | 沉闷 | 信仰 | 那 | 某物 | 是 | 总是 | 错误的 | 和 | 一些 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] [striːts] .

| of | their | streets | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 街道 | . |

我最近对我们一些大省会城市的状况进行了调查，这让我感到沮丧，因为这些城市的某些街道总是存在一些问题。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| Here | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 为了 | 实例 | , |

例如，这里

[ɪz] " ['niːməʊ] " ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæntʃestə(r)] ['gɑːdiən] [tuː; tə][kəm'pleɪn] [ðæt] " [ɒn] ['sætədeɪ]

| is | " | Nemo | " | writing | to | the | Manchester | Guardian | to | complain | that | " | on | Saturday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | " | 尼莫 | " | 写作 | 到 | 这 | 曼彻斯特 | 监护人 | 到 | 抱怨 | 那 | " | 在 | 周六 |

['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['beri] [njuː] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['fɪlθi] ,

| evening | the | Bury | New | Road | was | filthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 这 | 埋葬 | 新的 | 路 | 曾是 | 污秽 | , |

"尼莫"写信给《曼彻斯特卫报》抱怨说"周六晚上伯里新路非常脏"，

[waɪlst] [ðə; ði]['əʊdə(r)][wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [kə'næl] , [bʌt; bət] ['dɪfrənt] .

| whilst | the | odour | was | equal | to | that | of | the | Ship | Canal | , | but | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 气味 | 曾是 | 平等的 | 到 | 那 | 的 | 这 | 船 | 运河 | , | 但 | 不同的 | . |

虽然气味与运河的气味相同，但又有所不同。

['fɔːməli] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['efət] [meɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][rəʊd] [brʌʃt] [ʌp]

| Formerly | there | seemed | to | be | an | effort | made | to | have | the | road | brushed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 努力 | 制成 | 到 | 有 | 这 | 路 | 刷过 | 向上 |

[ɒn]['fraɪdeɪ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ,

| on | Friday | ready | for | Saturday | and | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期五 | 准备好 | 为了 | 周六 | 和 | 星期日 | , |

以前似乎会努力在周五把道路清理干净，为周六和周日做好准备。

[wen] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] — [dʒuː][ænd; ənd]['dʒentaɪl] —

| when | thousands | of | well | - | dressed | and | happy | people | — | Jew | and | Gentile | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 数千 | 的 | 出色地 | - | 穿着 | 和 | 快乐的 | 人们 | — | 犹 | 和 | 外邦人 | — |

[ˌprɒmə'nɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['briːzi] ['kɜːrzəl][mɔː(r)] .

| promenade | it | on | their | way | to | breezy | Kersal | Moor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长廊 | 它 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 微风 | 克萨尔 | 泊 | . |

成千上万衣着光鲜、心情愉悦的人们——犹太人和非犹太人——沿着这条路漫步，前往凉爽的克萨尔荒原。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ,

| " | But | why | , | may | I | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | , | 可能 | 我 | 问 | , |

"但是，请问，为什么呢？"

[ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['hæpi] ['krɪstʃənz] [ ˌprɔmi'nɑːd, -'neid ][ɒn][ðeə(r)]

| should | there | be | no | well | - | dressed | and | happy | Christians | promenading | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 那里 | 是 | 不 | 出色地 | - | 穿着 | 和 | 快乐的 | 基督徒 | 漫步 | 在 | 他们的 |

[wei] [tuː; tə]['kɜːrzəl][mɔː(r)] ?

| way | to | Kersal | Moor | ? |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 克萨尔 | 泊 | ? |

难道不应该有衣着光鲜、心情愉悦的基督徒在前往克萨尔荒原的路上漫步吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] " ['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪvz] , " [huː] , " ['niːməʊ]
**It** **may** **be** **that** **they** **have** **followed** **"** **our** **local** **representatives** **,** **"** **who** **,** **"** **Nemo**
它 可能 是 那 他们 有 随后 " 我们的 当地的 代表 , " WHO , " 尼莫
" [sə'dʒests] ,
**"** **suggests** **,**
" 建议 ,

他们或许是跟随了"我们当地的代表"，正如"尼莫"所暗示的那样。

" [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)]['hɒlədeɪz] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [gɒlf] ,
**"** **are** **enjoying** **their** **holidays** **,** **or** **are** **immersed** **in** **golf** **,**
" 是 享受 他们的 假期 , 或者 是 沉浸式 在 高尔夫球 ,

他们要么在享受假期，要么沉浸在高尔夫球运动中。

" [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['delɪkət] ['juːfəmɪzəm] [fɔː(r); fə(r)] [ 'bʌŋkə ] .
**"** **which** **I** **take** **to** **be** **a** **delicate** **euphemism** **for** **bunkered** **.**
" 哪个 我 拿 到 是 一个 精美的 委婉语 为了 掩体 .

"我认为这是'躲在掩体里'的一种委婉说法。"

[ə; eɪ] [leɪt] - [æt; ət] - [naɪt] ['rɪd(ə)l] . — [kjuː] . [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [prə'vaɪdɪd]
**A** **Late** **-** **at** **-** **Night** **Riddle** **.** **—** **Q** **.** **Why** **is** **it** **probable** **that** **the** **supper** **provided**
一个 晚的 - 在 - 夜晚 谜语 . — 问 . 为什么 是 它 可能 那 这 晚餐 假如
[baɪ][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ˌækədɪm'ɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gests] [æt; ət][ðeə(r)]['swɑː.reɪ] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːfli]
**by** **the** **Royal** **Academicians** **for** **their** **guests** **at** **their** **soirée** **would** **be** **chiefly**
经过 这 皇家 院士 为了 他们的 客人 在 他们的 晚会 会 是 主要
[ɔː(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌvedʒə'teərɪən] ?
**or** **entirely** **vegetarian** **?**
或者 完全 素食 ?

深夜谜语——问：为什么皇家院士们在晚宴上为宾客提供的晚餐很可能以素食为主或完全是素食？

[ə; eɪ] .
**A** **.**
一个 .

一个。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] " [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['dɪʃɪz] .
**Because** **all** **the** **dishes** **are** **"** **R** **.** **A** **.** **dishes** **.**
因为 全部 这 菜肴 是 " 拉 . 一个 . 菜肴 .

因为所有的菜都是"RA菜"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **pg** **10** **]**
" [ 页 - ]

[第10页]

[ðə; ðɪ] [truː] [test] .
**THE** **TRUE** **TEST** **.**
这 真的 测试 .

真正的考验。

[fɜːst] ['skriːvə] ( ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['pæst(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - ['diːlərz] ['wɪndəʊ] ) .
**First** **Screever** **(** **stopping** **before** **a** **Pastel** **in** **a** **Picture** **-** **dealer's** **window** **)** **.**
第一的 屏幕 ( 停止 前 一个 粉彩 在 一个 图片 - 经销商 窗户 ) .

第一个偷窥者（停在画商橱窗里的一幅粉彩画前）。

" - ['ʊloʊ] - - , [lʊk] - [eə(r)] ! [tʃɔːks] !
**"** **'** **Ullo** **'** **Erbert** **,** **look** **'** **ere** **!** **Chalks** **!**
" - 乌洛 - - , 看 - 埃雷 ! 粉笔 !

"你好，埃尔伯特，看这里！粉笔！"

" ['sekənd] ['skriːvə] .
**"** **Second** **Screever** **.**
" 第二 屏幕 .

"第二屏幕。

" [ɑː] , ['veri] ['trɪki] , [ai] [dɪseɪ] .
**" Ah , very tricky , I dessay .**
" 啊 , 非常 棘手 , 我 德赛 .

"啊，非常棘手，我承认。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][set] [ðæt] [tʃæp] [ɒn][ðə; ði] - [əˌlɒŋ'saɪd] [əʊ] - [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] ,
**But you set that Chap on the Pivement alongside o ' you an ' me ,**
但 你 放 那 查普 在 这 - 旁边 o - 你 一个 - 我 ,

但你却把那家伙安排在了皮维门特，和我们三个一起。

[tuː; tə][drɔːr] - [ɑːf][ə; eɪ]['sæmən][æn; ən] - [ə; eɪ] - - [æt; ət] , [æn; ən] - [weə(r)] - [ʌd] - [iː][biː; bi] ?
**to dror ' arf a Salmon an ' a nempty ' At , an ' where ' ud ' e be ?**
到 德罗 - 啊 一个 三文鱼 一个 - 一个 - - 在 , 一个 - 在哪里 - ud - e 是 ?

去画一条鲑鱼和一个空的"At"，然后它会在哪里?

" [fɜːst] ['skriːvə] .
**" First Screever .**
" 第一的 屏幕 .

"第一个屏幕。

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

"啊！

" [ ['eksɪʌnt]['æmbəʊ] .
**" [ Exeunt ambo .**
" [ 退场 救护车 .

（Ambo 退场。）

[skræps] [frɒm; frəm] [tʃæps] .
**SCRAPS FROM CHAPS .**
碎屑 从 查普斯 .

皮裤上的边角料。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə]['tempə(r)]['dʒʌstɪs] [wɪð] [dʒəʊks] ?
**Is it well to temper justice with jokes ?**
是 它 出色地 到 脾气 正义 和 笑话 ?

用玩笑来缓和正义是否妥当?

[ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [hæz; həz] [biːn] ['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] [ɪn] ['meni] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] ,
**This important question has been settled in the affirmative in many courts of law ,**
这 重要的 问题 有 到过 定居 在 这 肯定 在 许多 法院 的 法律 ,

这个重要问题在许多法院都已得到肯定的裁决。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [dʒʌdʒ] [edʒ] ,
**but it has been left for his Honour , Judge Edge ,**
但 它 有 到过 左边 为了 他的 荣誉 , 法官 边缘 ,

但此事已交由尊敬的埃奇法官阁下决定。

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ( [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ) [ɪn][ðə; ði]['pleɪf(ə)l]['mænə(r)]
**to use his own name ( instead of somebody else's ) in the playful manner**
到 使用 他的 自己的 姓名 ( 反而 的 某人 其他人的 ) 在 这 顽皮的 方式
['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] " ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] .
**requisite to excite " laughter in the Court .**
必需品 到 激发 " 笑声 在 这 法庭 .

他以戏谑的方式使用自己的名字（而不是别人的名字），以激起法庭上的"笑声"。

" [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)]['riːs(ə)ntli] [tʊk] [ə'pɒn][hɪm'self][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['plɪməθ]
" A solicitor recently took upon himself to argue with his Honour in the Plymouth
" 一个 律师 最近 采取 之上 他自己 到 争论 和 他的 荣誉 在 这 普利茅斯
['kaʊnti] [kɔːt] [ə; eɪ]['kwestʃən][ɒv; əv][kɒsts][ɪn][rɪ'spekt][ɒv; əv][ə; eɪ][keɪs] [hɜːd] [sʌm; səm] [mʌnθs]
County Court a question of costs in respect of a case heard some months
县 法庭 一个 问题 的 成本 在 尊重 的 一个 案件 听到 一些 几个月
[sɪns] .
since .
自从 .

"最近，一名律师主动向普利茅斯郡法院的法官阁下提出诉讼费用问题，该案已于几个月前审理过。

[hiː; hi] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt] [wɪð] [mʌtʃ] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərəsi] .
He conducted his argument with much warmth and inaccuracy .
他 实施 他的 争论 和 很多 温暖 和 不准确 .

他的论述热情洋溢，但却漏洞百出。

[ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bæd] [lɔː] [ænd; ənd][bæd]['tempə(r)] [ɪneɪbld] [ðə; ði][dʒʌdʒ][tuː; tə][skɔː(r)][æn; ən]
This combination of bad law and bad temper enabled the Judge to score an
这 组合 的 坏的 法律 和 坏的 脾气 已启用 这 法官 到 分数 一个
['iːzi] ['vɪktəri] .
easy victory .
简单的 胜利 .

糟糕的法律和恶劣的脾气相结合，使得法官得以轻松获胜。

" [stænd] [daʊn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [edʒd] [tuːlz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ]
" Stand down , " said his Honour ; " if you play with edged tools you must pay
" 站立 向下 , " 说 他的 荣誉 ; " 如果 你 玩 和 边缘 工具 你 必须 支付
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

"住手，"法官大人说，"玩弄利器者必将付出代价。"

" [ðʌs] ['traɪʌmft] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,
" Thus triumphed the Law and the Judge ,
" 因此 胜利 这 法律 和 这 法官 ,

"就这样，法律和审判者取得了胜利。"

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] " [ʌn'kwentʃəbl] ['lɑːftə(r)] [ə'rəʊz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['blesɪd; blest][gɒdz] " [ʌp][ɪn]
and once more " unquenchable laughter arose amongst the blessed gods " up in
和 一次 更多的 " 无法熄灭的 笑声 出现 在 这 蒙福 神 " 向上 在
[ðə; ði] ['gæləri] .
the gallery .
这 画廊 .

楼上的观景台上，众神再次发出"无法抑制的笑声"。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɜːθkweɪk] [hæz; həz] [biːn] ['sædli] [nɪ'glektɪd] .
The British earthquake has been sadly neglected .
这 英国 地震 有 到过 令人遗憾的是 被忽视的 .

英国地震令人遗憾地被忽视了。

['ðeəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['deɪvɪsən] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [dʒiː] . [es] . , [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] ,
Therefore Mr . Charles Davison , M . A . , F . G . S . , of Birmingham ,
所以 先生 . 查尔斯 戴维森 , M . 一个 . , F . G . S . , 的 伯明翰 ,

因此，伯明翰的查尔斯·戴维森先生（文学硕士，英国地质学会会员）

[ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['əːθkweiks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
is writing a History of the British Earthquakes of the Nineteenth Century .
是 写作 一个 历史 的 这 英国 地震 的 这 第十九 世纪 .

正在撰写《十九世纪英国地震史》。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,

| With | a | view | to | add | to | the | completeness | of | this | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 添加 | 到 | 这 | 完整性 | 的 | 这 | 工作 | , |

为了使这项工作更加完善，

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['deɪli] ['mɜːkjəri] [fɔː(r); fə(r)] "

| he | has | appealed | to | the | readers | of | the | Western | Daily | Mercury | for | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 上诉 | 到 | 这 | 读者 | 的 | 这 | 西 | 日常的 | 汞 | 为了 | " |

[nˈəʊtɪsɪz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['əːθkweiks] ,

| notices | of | British | earthquakes | , |
|---|---|---|---|---|
| 通知 | 的 | 英国 | 地震 | , |

他呼吁《西部每日水星报》的读者提供"英国地震的通知"，

['aɪðə(r)][pɑːst][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] , [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['eni] [pleɪs] [wɒt'evə(r)] .

| either | past | or | future | , | of | any | kind | and | from | any | place | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 过去的 | 或者 | 未来 | , | 的 | 任何 | 种类 | 和 | 从 | 任何 | 地方 | 任何 | . |

无论是过去的还是未来的，任何种类，来自任何地方。

" [hiː; hi] ['speʃəli] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['əːθkweiks] " [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| " | He | specially | desires | to | become | acquainted | with | earthquakes | " | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 特别 | 欲望 | 到 | 变得 | 熟人 | 和 | 地震 | " | 的 | 哪个 |

[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pres] ,

| descriptions | appear | in | the | local | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 出现 | 在 | 这 | 当地的 | 按 | , |

"他特别想了解当地报纸上描述的地震"，

[ɔː(r)] ['entrɪs] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['praɪvət] ['daɪəriz] .

| or | entries | are | made | in | private | diaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 条目 | 是 | 制成 | 在 | 私人的 | 日记 | . |

或者记录在私人日记中。

" [ɔːl] ['ləʊk(ə)l] ['peɪpəz] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [stɑːt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɜːθkweɪk] ['kɒləm] — " ['əːθkweiks]

| " | All | local | papers | should | at | once | start | a | special | earthquake | column | — | " | Earthquakes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 当地的 | 文件 | 应该 | 在 | 一次 | 开始 | 一个 | 特别的 | 地震 | 柱子 | — | " | 地震 |

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| Day | by | Day | , |
|---|---|---|---|
| 天 | 经过 | 天 | , |

"所有地方报纸都应该立即开设地震专栏——'每日地震'

" [ɔː(r)] " ['jɛstərdeɪz] ['əːθkweiks] " — [ænd; ənd] ['raɪtər] [ɒv; əv]['daɪəriz] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə]

| " | or | " | Yesterday's | Earthquakes | " | — | and | writers | of | diaries | would | do | well | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | " | 昨天的 | 地震 | " | — | 和 | 作家 | 的 | 日记 | 会 | 做 | 出色地 | 到 |

[daɪv]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] .

| dive | into | the | past | . |
|---|---|---|---|---|
| 潜水 | 进入 | 这 | 过去的 | . |

或者"昨日地震"——日记作者们不妨深入探究过去。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [rɪ'kɔːdɪd] .

| There | are | so | many | remarkable | phenomena | not | otherwise | recorded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 卓越 | 现象 | 不是 | 否则 | 记录 | . |

还有许多非凡的现象没有被记录下来。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] .

| Here | is | one | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一 | . |

这里有一个。

" [daind] [wɪð] [braʊn] [lɑːst] [naɪt] .

| " | Dined | with | Brown | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 用餐 | 和 | 棕色的 | 最后的 | 夜晚 | . |

昨晚和布朗共进晚餐。

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['wɔ:kɪŋ] [həʊm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [braʊnz] [əd'vaɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] .

| **Insisted** | **on** | **walking** | **home** | **,** | **instead** | **of** | **taking** | **Brown's** | **advice** | **and** | **a** | **cab** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 步行 | 家 | , | 反而 | 的 | 采取 | 布朗的 | 建议 | 和 | 一个 | 出租车 | . |

他坚持步行回家，而不是听从布朗的建议打车。

[hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑ:(r)] [wen] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| **Had** | **not** | **gone** | **far** | **when** | **strange** | **thing** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 已消失 | 远的 | 什么时候 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | . |

还没走多远，就发生了一件奇怪的事。

['peɪvmənt] ['sʌd(ə)nli] [ ʌp'hi:v ] [ænd; ənd][hɪt][ˌem 'i:]['vaɪələnt] [bləʊ] [ɒn]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

| **Pavement** | **suddenly** | **upheaved** | **and** | **hit** | **me** | **violent** | **blow** | **on** | **forehead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路面 | 突然 | 剧变 | 和 | 打 | 我 | 暴力 | 吹 | 在 | 前额 | . |

路面突然隆起，狠狠地击中了我的额头。

[fel] ['prɒstreɪt] .

| **Fell** | **prostrate** | **.** |
|---|---|---|
| 费尔 | 前列腺 | . |

倒地不起。

['teɪkən] [həʊm] [ɪn] [deɪzd] [kən'dɪʃn] [baɪ] ['frendli] [pə'li:smən] .

| **Taken** | **home** | **in** | **dazed** | **condition** | **by** | **friendly** | **policeman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 家 | 在 | 茫然 | 状况 | 经过 | 友好的 | 警察 | . |

神情恍惚的他被友好的警察送回家。

[nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ə'fekt] [ɒv; əv] ['ɜ:θkweɪk] [ɒn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] .

| **No** | **time** | **to** | **observe** | **affect** | **of** | **earthquake** | **on** | **adjoining** | **houses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 时间 | 到 | 观察 | 影响 | 的 | 地震 | 在 | 相邻的 | 房屋 | . |

没有时间观察地震对邻近房屋的影响。

[ʃɒk] ['veri] [ʃɔ:t] , [bʌt; bət] [ɪk'si:dɪŋli] [sɪ'vɪə(r)] .

| **Shock** | **very** | **short** | **,** | **but** | **exceedingly** | **severe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 非常 | 短的 | , | 但 | 非常 | 严重 | . |

冲击持续时间很短，但强度极大。

[ɪn] [bed] [ɔ:l] [deɪ] .

| **In** | **bed** | **all** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 床 | 全部 | 天 | . |

整天都躺在床上。

[lɑ:dʒ] [bru:z] [ɒn]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

| **Large** | **bruise** | **on** | **forehead** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 挫伤 | 在 | 前额 | . |

额头上有一大块淤青。

['hedeɪk] , & [si:] .

| **Headache** | **,** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 头痛 | , | & | c | . |

头痛等。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['entrɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn]['daɪəriz] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔ:d]

| **"** | **There** | **must** | **be** | **many** | **interesting** | **entries** | **of** | **this** | **kind** | **in** | **diaries** | **which** | **will** | **afford** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 许多 | 有趣的 | 条目 | 的 | 这 | 种类 | 在 | 日记 | 哪个 | 将要 | 买得起 |

['væljuəb(ə)l][mə'tɪəriəl][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪsənz] [wɜ:k] .

| **valuable** | **material** | **for** | **Mr** | **.** | **Davison's** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 材料 | 为了 | 先生 | . | 戴维森的 | 工作 | . |

“日记中一定有很多这类有趣的条目，可以为戴维森先生的研究提供宝贵的素材。”

[æz; əz][tuː; tə] " ['nəʊtɪs][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['əːθkweiks] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kwests] , [pə'hæps] [ðə; ði]

| As | to | " | notice | of | future | earthquakes | , | " | which | he | requests | , | perhaps | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | " | 注意 | 的 | 未来 | 地震 | , | " | 哪个 | 他 | 请求 | , | 也许 | 这 |

[ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɒfɪs] ,

| Meteorological | Office | , |
|---|---|---|
| 气象 | 办公室 | , |

至于他所要求的"未来地震预警"，或许可以向气象局咨询。

[ðə; ði][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl][sə'saɪəti][ænd; ənd]['zædkiːəl] [wɪl] ['kaɪndli][ə'blaɪdʒ] [wɪð] ['prɒbəb(ə)l] [deɪts] [ænd; ənd]

| the | Geological | Society | and | Zadkiel | will | kindly | oblige | with | probable | dates | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地质 | 社会 | 和 | 扎德基尔 | 将要 | 亲切地 | 必须 | 和 | 可能 | 日期 | 和 |

['ʌðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| other | information | . |
|---|---|---|
| 其他 | 信息 | . |

地质学会和扎德基尔将乐意提供可能的日期和其他信息。

['wɪzəd] [ænd; ənd] - . — [lɒŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['glɑːzgəʊ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [klʌb] !

| Wizard | And | Wittles | . | — | Long | life | to | the | Glasgow | Sir | Walter | Scott | Club | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巫师 | 和 | - | . | — | 长的 | 生活 | 到 | 这 | 格拉斯哥 | 先生 | 沃尔特 | 斯科特 | 俱乐部 | ! |

Wizard And Wittles.—祝格拉斯哥沃尔特·斯科特爵士俱乐部长寿！

[ˌaɪ 'tiː] " [prə'məʊts] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][sɜː(r)] [wɔːltərz] [laɪf][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,

| It | " | promotes | the | study | of | Sir | Walter's | life | and | writings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | " | 促进 | 这 | 学习 | 的 | 先生 | 沃尔特的 | 生活 | 和 | 著作 | , |

它"促进对沃尔特爵士生平和著作的研究，

[ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [ə; eɪ][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][ləu'kælitiz] ['rendəd] ['klæsɪk][baɪ]

| and | encourages | a | more | familiar | acquaintance | with | the | localities | rendered | classic | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓励 | 一个 | 更多的 | 熟悉的 | 熟人 | 和 | 这 | 地方 | 渲染 | 经典的 | 经过 |

[hɪz; ɪz][pen] .

| his | pen | . |
|---|---|---|
| 他的 | 笔 | . |

并鼓励人们更加熟悉他笔下那些经典的地点。

" ['naɪnti] ['membəz] [set] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,

| " | Ninety | members | set | off | the | other | day | to | Edinburgh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 九十 | 成员 | 放 | 离开 | 这 | 其他 | 天 | 到 | 爱丁堡 | , |

"前几天，90名成员启程前往爱丁堡，

[ænd; ənd][drəʊv][ɪn][fɔː(r)] - [ɪn] - [hændz][tuː; tə][ðə; ði] " ['biːtʃɪ] [grəʊv] " [æt; ət] ['melvɪl] ['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði]

| and | drove | in | four | - | in | - | hands | to | the | " | beechy | grove | " | at | Melville | Castle | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 在 | 四 | - | 在 | - | 双手 | 到 | 这 | " | 山毛榉 | 树林 | " | 在 | 梅尔维尔 | 城堡 | , | 这 |

[ɛsk] [ænd; ənd] ['drʌməndz] ['hɔːˌθɔːrndən] ,

| Esk | and | Drummond's | Hawthornden | , |
|---|---|---|---|---|
| 埃斯克 | 和 | 德拉蒙德的 | 霍桑登 | , |

然后四人驾马前往梅尔维尔城堡的"山毛榉树林"、埃斯克河和德拉蒙德的霍桑登，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][æt; ət] ['rɑzlɪn] .

| and | then | on | to | the | castle | and | chapel | at | Roslin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 到 | 这 | 城堡 | 和 | 教堂 | 在 | 罗丝琳 | . |

然后前往罗斯林城堡和教堂。

[lʌntʃ] [æt; ət] [dæl'kiːθ] , ['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði][bæl'mɒrəl][həʊ'tel][æt; ət] ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [bæk]

| Lunch | at | Dalkeith | , | dinner | at | the | Balmoral | Hotel | at | Edinburgh | , | and | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 在 | 达尔基思 | , | 晚餐 | 在 | 这 | 巴尔莫勒尔 | 酒店 | 在 | 爱丁堡 | , | 和 | 后退 |

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] ['iːvntaɪd] [tuː; tə] - ,

| rejoicing | at | eventide | to | Glasgy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢欣鼓舞 | 在 | 黄昏 | 到 | - | , |

在达尔基斯享用午餐，在爱丁堡的巴尔莫勒尔酒店享用晚餐，傍晚时分欢庆地返回格拉斯哥。

" ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] [ænd; ənd][məʊst][sək'sesf(ə)l] [ɪk'skɜ:ʃn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | after | the | happiest | and | most | successful | excursion | in | the | history | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 最快乐 | 和 | 最多 | 成功的 | 短途旅行 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 |

[klʌb] .

| club | . |
|---|---|
| 俱乐部 | . |

“在俱乐部历史上最快乐、最成功的一次远足之后。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

| " | This | is | the | way | to | keep | up | the | dignity | of | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 方式 | 到 | 保持 | 向上 | 这 | 尊严 | 的 | 文学 | . |

“这是维护文学尊严的方式。”

[fɑ:(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['naɪthʊd] !

| Far | better | than | knighthoods | ! |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更好的 | 比 | 骑士爵位 | ! |

比骑士称号好多了！

[æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] " ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəl] ['ʃerɪf] [spɛnz] , " [tu:] ; [nəʊ]

| An | excursion | " | under | the | presidency | of | the | genial | Sheriff | Spens | , | " | too | ; | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短途旅行 | " | 在下面 | 这 | 总统职位 | 的 | 这 | 和蔼可亲 | 警长 | 斯彭斯 | , | " | 也 | ; | 不 |

['ʃerɪf] [seɪvz] [ðɪs] [taɪm] ;

| Sheriff | Saves | this | time | ; |
|---|---|---|---|---|
| 警长 | 保存 | 这 | 时间 | ; |

这次旅行也是在“和蔼可亲的斯彭斯警长”的主持下进行的；这次没有萨维斯警长；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði][bæl'mɒrəl][tu:; tə][wɪnd] [ʌp] — [ɪts] [ə; eɪ]['tælɪzmən][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

| and | a | dinner | at | the | Balmoral | to | wind | up | — | it's | a | Talisman | to | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 晚餐 | 在 | 这 | 巴尔莫勒尔 | 到 | 风 | 向上 | — | 它是 | 一个 | 护符 | 到 | 制作 | 这 |

[hɑ:t] [ɒv; əv][mɪd'ləʊðiən] [li:p] [ʌp] !

| heart | of | Midlothian | leap | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 米德洛锡安 | 飞跃 | 向上 | ! |

最后在巴尔莫勒尔酒店享用晚餐——这可是让米德洛锡安人心潮澎湃的护身符！

[ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] [tri:t] .

| A | Musical | Treat | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 音乐 | 对待 | . |

一场音乐盛宴。

[ə; eɪ] [prə'naʊnsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪnt] . — [her] - [pə'fɔ:məns] [ɪz][səʊ] ['brɪliənt] ,

| A | Pronouncement | and | a | Hint | . | — | Herr | Nikisch's | performance | is | so | brilliant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声明 | 和 | 一个 | 暗示 | . | — | 先生 | - | 表现 | 是 | 所以 | 杰出的 | , |

一句宣告和一个提示——尼基什先生的表演如此精彩绝伦。

[ænd; ənd][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['ri:əl]['faɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ðə; ði]

| and | has | so | much | real | fire | in | it | , | as | to | have | given | rise | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 所以 | 很多 | 真实的 | 火 | 在 | 它 | , | 作为 | 到 | 有 | 给定 | 上升 | 到 | 这 |

[sə'dʒestʃən] [ðæt] ,

| suggestion | that | , |
|---|---|---|
| 建议 | 那 | , |

它蕴含着如此强大的真实热情，以至于有人提出：

[tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [dɪ'ɑ:blərɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , [bəuθ] ['siləblz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd]

| to | express | the | diablerie | of | his | effects | , | both | syllables | of | his | name | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 这 | 恶魔 | 的 | 他的 | 效果 | , | 两个都 | 音节 | 的 | 他的 | 姓名 | 应该 |

[bi:; bi] [ʃɔ:t] ,

| be | short | , |
|---|---|---|
| 是 | 短的 | , |

为了表达他所作所为的邪恶程度，他名字的两个音节都应该短促。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌhensˈfɔːwəd] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [əʊld] - "

| and | that | his | style | should | be | henceforward | known | as | the | " | Old | Nickish | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 风格 | 应该 | 是 | 从此以后 | 已知 | 作为 | 这 | " | 老的 | - | " |

['mænə(r)] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

他的风格从此以后应该被称为"老尼克"风格。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑːns] [riˈkəːz] , [gəʊ][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɪmfəni] [baɪ] [ˌtʃaɪˈkɔːfskiː] .

| When | the | chance | recurs | , | go | and | hear | the | symphony | by | Tschaikowsky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 机会 | 递归 | , | 去 | 和 | 听到 | 这 | 交响乐 | 经过 | 柴可夫斯基 | . |

有机会的话，一定要去听听柴可夫斯基的交响曲。

['əʊnli][biː; bi] [prɪˈpeəd] .

| Only | be | prepared | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 是 | 准备 | . |

做好准备就好。

[tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ðɪs] [neɪm] [kəˈrektli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['pʌndʒənt] [snʌf] [ænd; ənd] [sniːz]

| To | pronounce | this | name | correctly | you | must | take | pungent | snuff | and | sneeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发音 | 这 | 姓名 | 正确 | 你 | 必须 | 拿 | 泼辣 | 鼻烟 | 和 | 喷嚏 |

['vaɪələntli] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ðə; ði] [wɜːd] " ['wɪski] .

| violently | while | trying | to | utter | the | word | " | Whisky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 尽管 | 尝试 | 到 | 说出 | 这 | 单词 | " | 威士忌酒 | . |

要正确发音这个名字，你必须吸一口浓烈的鼻烟，然后一边用力打喷嚏一边尝试说出"威士忌"这个词。

" [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ['redi] [æt; ət][hænd] ; ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,

| " | Take | care | to | have | a | medical | man | ready | at | hand | ; | also | a | tailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | 到 | 有 | 一个 | 医疗的 | 男人 | 准备好 | 在 | 手 | ; | 还 | 一个 | 裁缝 | , |

"务必准备好医生和裁缝，

[wɪð] ['niːd(ə)l] , [θred] , [ænd; ənd] ['bʌtnz] .

| with | needle | , | thread | , | and | buttons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 针 | , | 线 | , | 和 | 按钮 | . |

用针、线和纽扣。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [weɪlz] ['deɪli] [njuːz] : —

| From | the | South | Wales | Daily | News | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 南 | 威尔士 | 日常的 | 消息 | : | — |

摘自《南威尔士每日新闻》：——

[æz; əz] [gruːm] , ['kəʊtʃmən] , [ɔː(r)] [gruːm] - ['gɑːdnə(r)] , [pleɪn] ; [waɪf] [gʊd] [kʊk] ; [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

| As | Groom | , | Coachman | , | or | Groom | - | Gardener | , | plain | ; | wife | good | Cook | ; | or | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 新郎 | , | 教练 | , | 或者 | 新郎 | - | 园丁 | , | 清楚的 | ; | 妻子 | 好的 | 厨师 | ; | 或者 | 否则 | , |

[ɪf] [rɪˈkwaɪəd] .

| if | required | . |
|---|---|---|
| 如果 | 必需的 | . |

担任马夫、马车夫或园丁，体面；妻子擅长烹饪；或根据需要担任其他职务。

[gʊd] ['refərənsɪz] .

| Good | references | . |
|---|---|---|
| 好的 | 参考 | . |

良好的推荐信。

" [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ɪf] [rɪˈkwaɪəd] , " [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] .

| " | Or | otherwise | , | if | required | , | " | is | delicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 否则 | , | 如果 | 必需的 | , | " | 是 | 可口的 | . |

"或者，如果需要的话"，味道也很棒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [kʊk] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [wʌn] " [ɪf] [rɪˈkwaɪəd] .

| She | would | be | a | bad | cook | or | an | indifferent | one | " | if | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 一个 | 坏的 | 厨师 | 或者 | 一个 | 冷漠 | 一 | " | 如果 | 必需的 | . |

如果需要的话，她可以是个糟糕的厨师，或者厨艺平庸。

" [səʊ] [kən'viːniənt] !
**" So convenient !**
" 所以 方便的 !

太方便了!

[hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] .
**Half - and - Half .**
一半 - 和 - 一半 .

各占一半。

( ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm]['riːs(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz] . )
**( After Reading some recent Political Speeches . )**
( 后 阅读 一些 最近的 政治的 演讲 . )

（读了一些近期的政治演讲后。）

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][kwɪə(r)] ['pɑːti] ['stɔːri]
**Although in the queer Party story**
虽然 在 这 酷儿 派对 故事

尽管在酷儿党的故事中

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [tɜːn] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [twɪst] ;
**There's many a turn , and many a twist ;**
有 许多 一个 转动 , 和 许多 一个 捻 ;

事情有很多转折，也有很多曲折;

- [tɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hɑːf] ['tɔːri] ,
**' Tis strange to see Joseph half Tory ,**
- 的 奇怪的 到 看 约瑟夫 一半 保守党 ,

看到约瑟夫有一半是托利党人，真是奇怪。

[ænd; ənd] ['sɔːlzbəri] [hɑːf] ['səʊʃəlɪst] !
**And Salisbury half Socialist !**
和 索尔兹伯里 一半 社会主义 !

索尔兹伯里一半是社会主义者!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
**ESSENCE OF PARLIAMENT .**
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] [em] . [piː] .
**EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY M . P .**
提取 从 这 日记 的 托比 M . P .

摘自托比议员的日记

['dʒesi] , [ðə; ði]['paɪlət] - ['endʒɪn] , [ kliə ] [ðə; ði] [laɪn] !
**Jesse , the Pilot - Engine , clears the Line !**
杰西 , 这 飞行员 - 引擎 , 清除 这 线 !

领航引擎杰西清空了线路!

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - . — [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**House of Commons , Monday , June 24 . — Back to - day from the**
房子 的 公共领域 , 周一 , 六月 - . — 后退 到 - 天 从 这
['buːmɪŋ] ['bɔːltɪk][tuː; tə][wɒn] ['westmɪnstə(r)] .
**booming Baltic to wan Westminster .**
蓬勃发展 波罗的海 到 万 威斯敏斯特 .

下议院，6 月 24 日，星期一——今天从繁荣的波罗的海回到衰落的威斯敏斯特。

['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [wɪtʃ] [fɔ:md] [dɒn] ['kɜ:riz] ['deɪli] [feə(r)]

| Given | up | the | company | of | Kings | and | Queens | which | formed | Don | Currie's | daily | fare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴于 | 向上 | 这 | 公司 | 的 | 国王 | 和 | 皇后区 | 哪个 | 形成 | 大学教师 | 柯里的 | 日常的 | 票价 |

;
;
;

放弃了与国王和王后为伍的唐·柯里以往的日常娱乐；

[dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['levə(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

| descended | to | level | of | Commons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 到 | 等级 | 的 | 公共领域 | . |

降级到平民级别。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] !

| And | what | a | state | of | things | to | come | back | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 状态 | 的 | 事物 | 到 | 来 | 后退 | 到 | ! |

回来之后，看到的却是怎样一番景象！

[left] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ə'gəʊ] , [wɪð] [haʊs] [ɪn] ['ɔ:lməʊst] ['kəʊmətəʊs] [steɪt] .

| Left | less | than | a | fortnight | ago | , | with | House | in | almost | comatose | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 较少的 | 比 | 一个 | 两星期 | 前 | , | 和 | 房子 | 在 | 几乎 | 昏迷 | 状态 | . |

不到两周前离开，当时豪斯几乎处于昏迷状态。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['bɪzi] [biz] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [hʌm] .

| Even | the | Busy | B's | had | ceased | to | hum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 忙碌的 | 的 | 有 | 停止 | 到 | 哼 | . |

就连忙碌的B乐队也停止了嗡嗡声。

['tænə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪ'stɜ:bd] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [baɪ] ['pɔɪnjənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æz; əz] [tu:; tə]

| Tanner | no | longer | disturbed | at | hour | of | midnight | by | poignant | curiosity | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮匠 | 不 | 更长 | 不安 | 在 | 小时 | 的 | 午夜 | 经过 | 令人心酸的 | 好奇心 | 作为 | 到 |

[wen] [ðə; ði] [dʊk] [wʊd] [rɪ'taɪə(r)] .

| when | the | Dook | would | retire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 杜克 | 会 | 退休 | . |

午夜时分，坦纳不再像以前那样，因为好奇杜克何时会退休而感到不安。

- , [hɪz; ɪz] [hed] ['bændɪdʒd] ['ɑ:ftə(r)] ['leɪtɪst] ['bʌfɪtɪŋ] [baɪ] ['edwəd] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɪdni]

| Silomio | , | his | head | bandaged | after | latest | buffeting | by | Edward | Grey | and | Sydney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 他的 | 头 | 包扎 | 后 | 最新的 | 冲击 | 经过 | 爱德华 | 灰色的 | 和 | 悉尼 |

['bʌkstən] , ['temprərəli] ['saɪlənt] .

| Buxton | , | temporarily | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| 巴克斯顿 | , | 暂时地 | 沉默的 | . |

西洛米奥头部缠着绷带，此前他曾被爱德华·格雷和悉尼·巴克斯顿殴打过，目前暂时保持沉默。

[æl'fi:əs] ['kliəfəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] ['kɒntent ] [wɪð] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [haʊs] [baɪ] " [maɪ] [raɪt] [ɒn]

| Alpheus | Cleophas | for | awhile | content | with | management | of | House | by | " | my | right | hon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔菲厄斯 | 克利奥法斯 | 为了 | 一会儿 | 内容 | 和 | 管理 | 的 | 房子 | 经过 | " | 我的 | 正确的 | 亲爱的 |

.
:
.

阿尔菲厄斯·克利奥法斯暂时对"我尊敬的阁下"管理众议院感到满意。

[frend] [ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv] [ɪks'tʃekə(r)] .

| friend | the | Chancellor | of | Exchequer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 这 | 校长 | 的 | 国库 | . |

与财政大臣交好。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] - [aɪ] , ['kraɪsɪs][ænd; ənd]
" In a moment , in the twinkling of St . John Brodrick's eye , crisis and
" 在 一个 片刻 , 在 这 闪烁 的 英石 . 约翰 - 眼睛 , 危机 和
['keɪɒs] [kʌm] .
chaos come .
混乱 来 .

“转瞬之间，就像圣约翰·布罗德里克眨眼之间，危机和混乱就来了。”

['mɪnɪstri] [bləʊn] [ʌp] [wɪð] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['kɔ:daɪt] , [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [brɔ:t] [ɪn] ; [kən'si:ld] ['ʌndə(r)]
Ministry blown up with charge of cordite , surreptitiously brought in ; concealed under
部 吹 向上 和 收费 的 科迪特 , 偷偷摸摸 带来 在 ; 暗 在下面
[frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ;
Front Opposition Bench ;
正面 反对 长椅 ;

部委被炸毁，炸药是偷偷带进来的；藏在反对党前线席位下；

['faɪəd][ɪn][ðə; ði]['dɪnə(r)]['aʊə(r)] .
fired in the dinner hour .
被解雇 在 这 晚餐 小时 .

晚餐时间被解雇。

" ['kɔ:daɪt] ? " [sed] ['tɔmlinsn] .
" Cordite ? " said Tomlinson .
" 科迪特 ? " 说 汤姆林森 .

“火药？”汤姆林森问道。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['kɔ:daɪt] ['ðer] [ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What is this cordite they're all talking about ?
" 什么 是 这 科迪特 它们是 全部 说 关于 ?

“他们都在谈论的这种火药到底是什么？”

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] ['traʊzəz] [ɒv; əv] . "
Thought it was something they made trousers of . "
想法 它 曾是 某物 他们 制成 裤子 的 . "

我以为那是做裤子的材料呢。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['praɪvət] ['hænbɛri] , [ʌp][ɪn][ɔ:l] ['mɪlətri] ['mætəz] .
" No , no , " said Private Hanbury , up in all military matters .
" 不 , 不 , " 说 私人的 汉伯里 , 向上 在 全部 军队 事情 .

“不，不，”汉伯里列兵说道，他精通所有军事事务。

" [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔ:dərɔɪ] .
" You're thinking of corduroy .
" 你是 思维 的 灯心绒 .

你想到的是灯芯绒。

" [haʊs] ['kraʊdɪd] [frɒm; frəm] ['fɜ:ðɪst] [bentʃ] [ɒv; əv][saɪd] ['gælərɪz] [tu:; tə] ['gæŋweɪ] [steps] [ɒn][flɔ:(r)] .
" House crowded from furthest bench of side galleries to gangway steps on floor .
" 房子 挤 从 最远 长椅 的 边 画廊 到 舷梯 步骤 在 地面 .

“从侧廊最远的座位到楼层的过道台阶，屋内人山人海。”

[ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [kəm'pli:ts] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv]['tʃeɪmbə(r)] .
A buzz of excitement completes fulness of chamber .
一个 嗡嗡声 的 激动 完成 充满 的 房间 .

一阵兴奋的嗡嗡声填满了整个房间。

['əʊnli] [tu:] ['empti] [si:ts] .
Only two empty seats .
仅有的 二 空的 座位 .

只剩两个空位了。

[ðiːz] [ɒn] [frʌnt] ['bentʃɪz] , [weə(r)] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
**These on front benches , where Squire of Malwood and Prince Arthur were**
这些 在 正面 长椅 , 在哪里 乡绅 的 - 和 王子 亚瑟 是
[wəʊnt][tuː; tə] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**wont to face each other .**
惯于 到 脸 每个 其他 .

这些人坐在前排长椅上，马尔伍德乡绅和亚瑟王子经常在那里面对面坐着。

['dʒoʊzɪfs] [siːt] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] [fɪld] [baɪ] ['kɔːrtni] , [huː] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə'keɪʒ(ə)n] ,
**Joseph's seat below gangway filled by Courtney , who , in honour of occasion ,**
约瑟的 座位 以下 舷梯 已填 经过 考特尼 , WHO , 在 荣誉 的 场合 ,

约瑟夫在舷梯下方的座位由考特尼占据，为了表示敬意，

[hæz; həz][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] .
**has put on a white waistcoat and a smile .**
有 放 在 一个 白色的 马甲 和 一个 微笑 .

他穿上一件白色马甲，脸上带着微笑。

[weəz] [bəuθ] [θruː'aʊt] [prə'siːdɪŋz] .
**Wears both throughout proceedings .**
穿着 两个都 自始至终 诉讼程序 .

在整个过程中都佩戴这两件饰品。

[ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪə(r)] [ 'welkəm ] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [prɪns] ['ɑːθə(r)] ['lʊkɪŋ] ['greɪvə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
**A loud cheer welcomes arrival of Prince Arthur looking graver than usual .**
一个 大声 欢呼 欢迎 到达 的 王子 亚瑟 寻找 刻刀 比 通常 .

人们爆发出热烈的欢呼声，迎接亚瑟王子的到来，他看起来比平时更加严肃。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə'nʌðə(r)] [rɪŋz] [fɔːθ] ,
**Three minutes later another rings forth ,**
三 分钟 之后 其他 戒指 前进 ,

三分钟后，又一声铃响了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - ['entəz] [wɪð] [sləʊ] [step][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [set] ,
**and the Squire of Malwood enters with slow step and countenance set ,**
和 这 乡绅 的 - 进入 和 慢的 步 和 面容 放 ,

马尔伍德的侍从迈着缓慢的步伐，神情肃穆地走了进来。

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv][æn; ən] [ ə'sæsineit ] ['mɪnɪstri] .
**suitable to the obsequies of an assassinated Ministry .**
合适的 到 这 葬礼 的 一个 被暗杀 部 .

适合为遇刺身亡的部长举行葬礼。

['dʒesi] ['kɒlɪŋz] ['kɒmz] [ɪn] ; ['stɑːtld] [baɪ] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm] ['aɪrɪʃ] ['membəz] .
**Jesse Collings comes in ; startled by cheer from Irish Members .**
杰西 科林斯 来 在 ; 惊慌 经过 欢呼 从 爱尔兰 成员 .

杰西·科林斯进来时，被爱尔兰议员们的欢呼声吓了一跳。

" [dʒoʊz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] , " [sed] [tɪm] ['hiːli] , ['grɪmli] .
**" Joe's not far off , " said Tim Healy , grimly .**
" 乔的 不是 远的 离开 , " 说 蒂姆 希利 , 阴沉地 .

“乔离目标不远了，”蒂姆·希利神情严肃地说。

" [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [sendz] ['dʒesi][ɒn] [ə'hed] , [laɪk][ðə; ði]['paɪlət] - ['endʒɪn] [ðæt] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [zɑːrz]
**" In times like these sends Jesse on ahead , like the pilot - engine that goes before Czar's**
" 在 时代 喜欢 这些 发送 杰西 在 前方 , 喜欢 这 飞行员 - 引擎 那 去 前 沙皇的
[treɪn] .
**train .**
火车 .

“在这样的时刻，让杰西先行一步，就像沙皇列车前面的领航机车一样。”

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['mɜːdərəs] [plɒt] [ɒn][hænd] , [baɪ]['dʒʌstɪn] [mə'kɑːθi] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

| If | there | were | any | murderous | plot | on | hand | , | by | Justin | McCarthy | or | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 杀人犯 | 阴谋 | 在 | 手 | ， | 经过 | 贾斯汀 | 麦卡锡 | 或者 | 任何 | 其他 |

['brɪgənd] ,

| brigand | , |
|---|---|
| 强盗 | ， |

如果真有任何谋杀阴谋，无论是贾斯汀·麦卡锡还是其他任何匪徒所为，

[ðə; ði] ['bleɪmləs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['dʒesi] [wʊd] [biː; bi] [bləʊn] ['ɪntuː] [speɪs] ,

| the | blameless | figure | of | Jesse | would | be | blown | into | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无责 | 数字 | 的 | 杰西 | 会 | 是 | 吹 | 进入 | 空间 | ， |

无辜的杰西会被炸飞到太空，

[ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wʊd] [prə'siːd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ʌn'sɪndʒd] .

| and | Joseph | would | proceed | on | his | journey | with | his | hair | unsinged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约瑟夫 | 会 | 继续 | 在 | 他的 | 旅行 | 和 | 他的 | 头发 | 未签名 | . |

约瑟继续他的旅程，头发毫发无损。

" [ɒn] [strəʊk] [ɒv; əv][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [meɪd] ['fɔːm(ə)l] [ə'naʊnsmənt]

| " | On | stroke | of | half | - | past | three | Squire | of | Malwood | made | formal | announcement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 中风 | 的 | 一半 | - | 过去的 | 三 | 乡绅 | 的 | - | 制成 | 正式的 | 公告 |

[ɒv; əv][fə'mɪliə(r)][fækt] [ðæt] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] ;

| of | familiar | fact | that | Government | had | resigned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 熟悉的 | 事实 | 那 | 政府 | 有 | 辞职 | ； |

“三点半钟，马尔伍德乡绅正式宣布了一个众所周知的事实：政府已经辞职；

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ; ['mɪnɪstər] [kept] [ðeə(r)]['pleɪsɪz]['əʊnli] [tɪl] [ðeə(r)]

| The | Markiss | had | been | sent | for | ; | Ministers | kept | their | places | only | till | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马基斯 | 有 | 到过 | 发送 | 为了 | ； | 部长们 | 保留 | 他们的 | 地方 | 仅有的 | 直到 | 他们的 |

[sək'sesər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] .

| successors | were | appointed | . |
|---|---|---|---|
| 继承人 | 是 | 任命 | . |

马基斯已被召来；大臣们只在继任者任命之前留任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)


" [ai] [wʊd] [ɑːsk] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" I would ask leave to say , " the Squire , with unwonted tremor in his voice ,
" 我 会 问 离开 到 说 , " 这 乡绅 , 和 不寻常的 震颤 在 他的 嗓音 ,

“请允许我转达，”乡绅的声音带着一丝罕见的颤抖，“

[əb'zɜːvd] , ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [briːf] , ['bɪznəs] - [laɪk] [spiːtʃ] ,
observed , bringing to close his brief , business - like speech ,
观察到 , 带来 到 关闭 他的 简短的 , 商业 - 喜欢 演讲 ,

总结道，他简短而务实的讲话就此结束。

" [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['kɒnflɪkt] [ɒv; əv]
" that for every man who has taken part in the noble conflict of
" 那 为了 每一个 男人 WHO 有 已采取 部分 在 这 高贵 冲突 的
[ˌpɑːlə'mentri] [laɪf] ,
Parliamentary life ,
议会 生活 ,

“对于每一位参与过议会生活这一崇高斗争的人来说，

[ðə; ði] [tʃ'iːfəst] [ɒv; əv][ɔːl] [æm'bɪʃənz] , ['weðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] ,
the chiefest of all ambitions , whether in a majority or in a minority ,
这 酋长 的 全部 抱负 , 无论 在 一个 多数 或者 在 一个 少数民族 ,

无论身处多数派还是少数派，所有抱负中最主要的一点是：

[mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
must be to stand well with the House of Commons .
必须 是 到 站立 出色地 和 这 房子 的 公共领域 .

必须与下议院保持良好关系。

" [haʊ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [tuː] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)]
" How in this respect the Leader of the House through two Sessions of peculiar
" 如何 在 这 尊重 这 领导者 的 这 房子 通过 二 会议 的 奇特
['dɪfɪkəlti] [stændz] [wɪð] [bəuθ][taɪdz] ,
difficulty stands with both tides ,
困难 站立 和 两个都 潮汐 ,

“就此而言，议会领袖在两届异常艰难的会期中，是如何兼顾各方利益的呢？”

[ 'testifai ] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪə(r)] , [rɪ'piːtɪd] [wen] [prɪns] ['ɑːθə(r)] , [huː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðiːz]
testified to by a ringing cheer , repeated when Prince Arthur , who always does these
作证 到 经过 一个 铃声 欢呼 , 重复 什么时候 王子 亚瑟 , WHO 总是 做 这些
[θɪŋz] [wel] ,
things well ,
事物 出色地 ,

一阵响亮的欢呼声证明了这一点，当亚瑟王子——他总是能把这些事情做得很好——再次重复时，

[vɔɪst] [ðə; ði] ['kɒmən] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['skwaɪə(r)] " [wʌn][ɒv; əv]
voiced the common feeling as he recognised in the blushing Squire " one of
配音 这 常见的 感觉 作为 他 已确认 在 这 脸红 乡绅 " 一 的
[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] . "
the greatest ornaments of this House . "
这 最 装饰品 的 这 房子 . "

他道出了大家的心声，因为他从脸红的乡绅身上看到了“本府最伟大的瑰宝之一”。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['təʊbi] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
" That's all very well , Toby , " said the Squire ,
" 那就是 全部 非常 出色地 , 托比 , " 说 这 乡绅 ,

“那很好，托比，”乡绅说道。

[wen] [ai] ['ɒfəd] [hɪm][maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [lɒŋ]

| when | I | offered | him | my | congratulations | on | deliverance | from | a | situation | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 提供 | 他 | 我的 | 恭喜! | 在 | 解救 | 从 | 一个 | 情况 | 长的 |

[bɪ'kʌm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

| become | intolerable | . |
|---|---|---|
| 变得 | 无法容忍 | . |

当我向他表示祝贺，祝贺他终于摆脱了长期无法忍受的困境时。

" [ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ['prɪtɪli] .

| " | You | put | it | prettily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 放 | 它 | 漂亮 | . |

“你表达得真好。”

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['fɔ:tnaɪt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .

| But | I | hope | the | experience | of | the | last | fortnight | will | be | a | lesson | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 这 | 经验 | 的 | 这 | 最后的 | 两星期 | 将要 | 是 | 一个 | 课 | 到 | 你 | . |

但我希望过去两周的经历能给你带来教训。

[ju:; jʊ]['hædnt] [bi:n] [gɒn] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [tu:] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['kɔ:daɪt] [bɒm] [wɒz; wəz]

| You | hadn't | been | gone | a | week | and | two | days | when | the | cordite | bomb | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 之前没有 | 到过 | 已消失 | 一个 | 星期 | 和 | 二 | 天 | 什么时候 | 这 | 科迪特 | 炸弹 | 曾是 |

[ɪk'spləʊdɪd] .

| exploded | . |
|---|---|
| 爆炸了 | . |

你离开还不到一周零两天，科迪特炸弹就爆炸了。

['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['nɜ:səri] ['ken(ə)l] :

| Never | forget | what | you | must | have | learned | in | your | nursery | kennel | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 忘记 | 什么 | 你 | 必须 | 有 | 学习 | 在 | 你的 | 苗圃 | 狗窝 | : |

永远不要忘记你在幼犬时期学到的东西：

[wen] [ðə; ði][dɔ:gz] [ə'weɪ] ,

| When | the | dog's | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 狗的 | 离开 | , |

当狗不在家时，

[ðə; ði][ræts] [wɪl] [pleɪ] .

| The | rats | will | play | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老鼠 | 将要 | 玩 | . |

老鼠们会玩耍。

" [ðeə(r)] [nju:] [su:ts] .

| " | Their | New | Suits | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 新的 | 西装 | . |

他们的新西装。

['ædmərəl][dʒi:] - [ʃ] - [en] . " [əʊ] , [ai] [seɪ] , ['dʒəʊi][əʊld][mæn] , [wɒt] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l]['kɒstju:m] !

| Admiral | G | - | sch | - | n | . | " | Oh | , | I | say | , | Joey | old | man | , | what | a | comical | costume | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上将 | G | - | 学校 | - | n | . | " | 哦 | , | 我 | 说 | , | 乔伊 | 老的 | 男人 | , | 什么 | 一个 | 滑稽 | 戏服 | ! |

G-sch-n 海军上将。“哦，我说，老乔伊，这身装扮真滑稽！”

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'i:] [lɑ:f] !

| It | does | make | me | laugh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 制作 | 我 | 笑 | ! |

真是太搞笑了！

" [kə'ləʊniəl][tʃeɪtʃ] - [ˌem 'bi:] - [ˌɑ:r'ɛl] - [en] . " [wel] , [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒəʊki][əʊld] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][kænt] [seɪ]

| " | Colonial | Ch | - | mb | - | rl | - | n | . | " | Well | , | hang | it | , | Jokey | old | boy | , | you | can't | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 殖民 | ch | - | mb | - | rl | - | n | . | " | 出色地 | , | 悬挂 | 它 | , | 开玩笑的 | 老的 | 男生 | , | 你 | 不能 | 说 |

[mʌtʃ] !

| much | ! |
|---|---|
| 很多 | ! |

“殖民地 Ch-mb-rl-n。”“好吧，算了，老顽固，你也没什么好说的！”

" [ɔːl] ['bɪznəs] [set] [ə'saɪd] .
" All business set aside .
" 全部 商业 放 旁边 .

撇开其他一切事务不谈。

[ɔːl] [bɪls] [drɒpt] [seɪv] [siːl] ['fɪʃəriz] .
All Bills dropped save Seal Fisheries .
全部 账单 掉落 节省 海豹 渔业 .

除海豹渔业法案外，所有法案均被否决。

[ðɪs] - ['tɒmi] [bəʊlz] , ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðəʊ] ['mɪnɪstər] [fɔːl] ,
This Cap'en Tommy Bowles , master of himself though Ministers fall ,
这 - 汤米 鲍尔斯 , 掌握 的 他自己 尽管 部长们 落下 ,

这位汤米·鲍尔斯船长，即便大臣们纷纷倒台，也能掌控自己。

['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
proceeds to discuss as calmly as if nothing had happened .
收益 到 讨论 作为 平静地 作为 如果 没有什么 有 发生 .

他继续平静地讨论，仿佛什么都没发生过一样。

[waɪlst] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [kən'stɪtʃuːənsiːz] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
Whilst other Members already have their eyes on their constituencies and their
而 其他 成员 已经 有 他们的 眼睛 在 他们的 选区 和 他们的
['feɪsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
faces towards the door ,
面孔 向 这 门 ,

当其他议员的目光都已投向各自的选区，并准备离开时，

['tɒmi] , ['bʌtnhəʊlɪŋ] [taɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hʊkt] [ɑːm] ,
Tommy , buttonholing Time as it were with his hooked arm ,
汤米 , 扣眼 时间 作为 它 是 和 他的 钩子 手臂 ,

汤米用他钩状的手臂，仿佛要抓住时间一般，

['leʒəli] [ dis'kʌs ] [ðə; ði] [kləʊz] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [siːl] ['fɪʃɪŋ] .
leisurely discusses the close season for Seal Fishing .
悠闲 讨论 这 关闭 季节 为了 海豹 钓鱼 .

悠闲地讨论着海豹捕捞的禁渔期。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] .
Business done . — The Government's .
商业 完毕 . — 这 政府的 .

事务完成。——政府的。

['tjuːzdeɪ] . — [haʊs] [met] [ə'gen] , [ɪk'spektɪŋ] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['kraɪsɪs] .
Tuesday . — House met again , expecting further particulars about the Ministerial crisis .
周二 . — 房子 遇见 再次 , 期待 更远 细节 关于 这 部长 危机 .

星期二——议会再次召开会议，期待获得有关部长危机的更多细节。

['bentʃɪz] [fʊl] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['kraʊdɪd] [æz; əz] ['jestədeɪ] .
Benches full , but not so crowded as yesterday .
长凳 满的 , 但 不是 所以 挤 作为 昨天 .

长椅上坐满了人，但没有昨天那么拥挤。

[ə'gen] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [prɪns] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['æbsənt] .
Again the Squire , Prince Arthur , and Joseph absent .
再次 这 乡绅 , 王子 亚瑟 , 和 约瑟夫 缺席的 .

侍从、亚瑟王子和约瑟夫再次缺席。

[ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)] [nɒt] [ɪk'spektɪd] .
The two latter not expected .
这 二 后者 不是 预期的 .

后两者出乎意料。

[wen] [ðeɪ] [ˌriːəˈpɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] .

| When | they | reappear | they | will | sit | side | by | side | on | Treasury | Bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 再现 | 他们 | 将要 | 坐 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 财政部 | 长椅 | . |

他们再次出现时，将并排坐在财政部长椅上。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ?

| But | where | was | the | Squire | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 乡绅 | ? |

但侍从在哪里呢?

[prɪ'lɪmɪnəri] ['bɪznəs] ['fɪnɪʃt] .

| Preliminary | business | finished | . |
|---|---|---|---|
| 初步的 | 商业 | 完成的 | . |

初步事务已完成。

[haʊs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nekst] [muːv] .

| House | waiting | for | next | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 等待 | 为了 | 下一个 | 移动 | . |

房子等待着下一步的行动。

[mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['skwaɪə(r)] .

| Must | be | made | by | Squire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 制成 | 经过 | 乡绅 | . |

必须由 Squire 制作。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ?

| Where | was | he | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 他 | ? |

他在哪儿?

['membəz] [tɒst] [ə'baʊt] [ɒn] [siːts] .

| Members | tossed | about | on | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 抛掷 | 关于 | 在 | 座位 | . |

成员们在座位上翻来覆去。

[ɔːl] [aɪz] [streɪnd] [tə'wɔːdz] [speɪs] [bɪ'haɪnd] ['spiːkərz] [tʃeə(r)] , [wens] ['mɪnɪstər] [ə'prəʊtʃɪŋ]

| All | eyes | strained | towards | space | behind | Speaker's | chair | , | whence | Ministers | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 紧张 | 向 | 空间 | 在后面 | 演讲者的 | 椅子 | , | 何处 | 部长们 | 接近 |

['treʒəri] [bentʃ] [ɪ'mɜːdʒ] .

| Treasury | Bench | emerge | . |
|---|---|---|---|
| 财政部 | 长椅 | 出现 | . |

所有人的目光都集中在议长席后面的空间，部长们正从那里走向财政席位。

['mɪnɪts] [pɑːst] ; ['skwaɪə(r)] [stɪl] [ 'tæri ] .

| Minutes | passed | ; | Squire | still | tarried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 通过了 | ; | 乡绅 | 仍然 | 滞留 | . |

时间一分一秒地过去，乡绅仍然迟迟不来。

['hɒrəb(ə)l] ['ruːmə(r)] [ðæt] ['kɔːdaɪt] [hæd; həd] [dʌn] [freʃ] [strəʊk] [ɒv; əv] [wɜːk] .

| Horrible | rumour | that | cordite | had | done | fresh | stroke | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 谣言 | 那 | 科迪特 | 有 | 完毕 | 新鲜的 | 中风 | 的 | 工作 | . |

可怕的传言说，科迪特炸药又搞出新一轮爆炸了。

['fredrɪk] ['milnə(r)] [sed] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɪn] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

| Frederick | Milner | said | he | distinctly | heard | sound | of | explosion | in | neighbourhood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 米尔纳 | 说 | 他 | 明显地 | 听到 | 声音 | 的 | 爆炸 | 在 | 邻里 | 的 |

[ruːm] [ɒv; əv] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [haʊs] .

| room | of | Leader | of | House | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 的 | 领导者 | 的 | 房子 | . |

弗雷德里克·米尔纳说，他清楚地听到众议院议长房间附近传来爆炸声。

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'pɔ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] ['skwaɪə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['kɪdnæpt] ,
**Another report was that Squire had been kidnapped ,**
其他 报告 曾是 那 乡绅 有 到过 被绑架 ,

另有报道称，斯奎尔已被绑架。

[ʃɪpt] [ɒf] [tu:; tə] ['dɪstənt] ['kɒləni] [baɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [nju:] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] .
**shipped off to distant colony by direction of new Secretary of State .**
已发货 离开 到 遥远 殖民地 经过 方向 的 新的 秘书 的 状态 .

奉新任国务卿之命，被派往遥远的殖民地。

[waɪlst] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [ði:z] [waɪld] ['gesɪz] ['bæləns t] , ['skwaɪə(r)] ['entəd] , [həʊl] [ænd; ənd] [heɪl]
**Whilst probability of these wild guesses balanced , Squire entered , whole and hale**
而 可能性 的 这些 荒野 猜测 均衡 , 乡绅 进入 , 所有的 和 哈尔
.
**:**
.

尽管这些大胆猜测的概率不相上下，但斯奎尔依然精神抖擞地走了进来。

[hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑ:rkɪs] .
**Had been waiting to hear from The Markiss .**
有 到过 等待 到 听到 从 这 马基斯 .

一直在等Markiss的消息。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [səʊ][mʌst; məst] [ə'dʒɜ:n] .
**Nothing had come , so must adjourn .**
没有什么 有 来 , 所以 必须 休会 .

什么也没发生，所以必须休会。

['bɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] [ədʒ'ɜ:nd] .
**Business done . — House adjourned .**
商业 完毕 . — 房子 休会 .

议程结束。——众议院休会。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

['wenzdeɪ] . — [ɔ:l] ['set(ə)ld] : ['skwaɪə(r)] [ ə'nauns ] [ðæt] [mɑ:rkɪs] [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] [fɔ:m]
**Wednesday . — All settled : Squire announces that Markiss has undertaken to form**
周三 . — 全部 定居 : 乡绅 宣布 那 马基斯 有 已 到 形式
[nju:] ['mɪnɪstri] .
**new Ministry .**
新的 部 .

星期三——一切就绪：斯奎尔宣布马基斯已着手组建新的内阁。

[rɪts] [mu:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'lekʃnz] [tu:; tə] [fɪl] ['veɪkənsiz] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn] [ək'septəns] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .
**Writs moved for elections to fill vacancies consequent on acceptance of office .**
令状 已搬 为了 选举 到 充满 空缺职位 后果 在 验收 的 办公室 .

因就职而产生的空缺，已提起选举诉讼。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [west] ['bɜ:mɪŋəm] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
**Amongst them West Birmingham , Joseph having undertaken to care for**
在 他们 西方 伯明翰 , 约瑟夫 拥有 已 到 关心 为了
[ðə; ði] ['kɒləniz] .
**the Colonies .**
这 殖民地 .

其中就包括西伯明翰，约瑟夫承诺照顾这些殖民地。

['prɒspekt] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)][dʒəʊ] , " [æz; əz][seɪdʒ][ɒv; əv] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] [ə'fekʃənətli] [kɔ:lz] [hɪm] ,
**Prospect of " Our Joe , " as Sage Of Queen Anne's Gate affectionately calls him ,**
前景 的 " 我们的 乔 , " 作为 圣人 的 女王 安妮的 门 亲切地 呼叫 他 ,

这位被安妮女王门的贤者亲切地称为"我们的乔"的家伙，前景如何?

['sɪtɪŋ] [ɪn]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] , ['streɪndʒli] [muːvz] [haʊs] .

| sitting | in | Cabinet | Council | with | The | Markiss | , | strangely | moves | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 内阁 | 理事会 | 和 | 这 | 马基斯 | , | 奇怪的 | 移动 | 房子 | . |

与马基斯一起坐在内阁会议上，奇怪地搬到了议会。

['aɪrɪʃ] ['membəz] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [gɪv] [vent] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [kraɪz] [ðæt] [fɔː'bəʊd] ['laɪvli] [taɪmz]

| Irish | Members | in | particular | give | vent | to | feelings | in | cries | that | forebode | lively | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱尔兰 | 成员 | 在 | 特别的 | 给 | 发泄 | 到 | 情怀 | 在 | 哭泣 | 那 | 预示 | 热闹 | 时代 |

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['mɪnɪstə(r)] .

| for | new | Minister | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 新的 | 部长 | . |

尤其是爱尔兰议员们，他们的呼喊声预示着新部长将面临一段动荡的时期，以此表达他们的感受。

[haʊs] [lɒst] ['kraʊdɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [wiːk] .

| House | lost | crowded | appearance | of | earlier | days | of | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 丢失的 | 挤 | 外貌 | 的 | 早些时候 | 天 | 的 | 星期 | . |

房子不再像本周早些时候那样拥挤。

['ɪntrəst] [ɔːl'redi] [træns'fɜːd] [tuː; tə] [kən'stɪtʃuːənsiːz] .

| Interest | already | transferred | to | constituencies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 已经 | 转移 | 到 | 选区 | . |

利息已转移至各选区。

[gɔːrst] [ə'mʌŋ] [ˌæbsən'tiː] .

| Gorst | among | absentees | . |
|---|---|---|---|
| 戈斯特 | 之中 | 缺勤者 | . |

缺勤率最高。

[sɑːk] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evriweə(r)] .

| Sark | looking | for | him | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 萨克岛 | 寻找 | 为了 | 他 | 到处 | . |

萨克到处找他。

[biːn] ['riːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ˌmægə'ziːn] [weə(r)] [gɔːrst] [raɪts] :

| Been | reading | article | in | magazine | where | Gorst | writes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 阅读 | 文章 | 在 | 杂志 | 在哪里 | 戈斯特 | 写 | : |

我一直在读杂志上戈斯特写的文章：

— " [ə; eɪ]['leɪdi] ['rezɪdənt] [ɪn] [iːst] ['lʌndən] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [njuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː]

| — | " | A | lady | resident | in | East | London | informed | me | that | she | once | knew | a | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 一个 | 女士 | 居民 | 在 | 东方 | 伦敦 | 知情的 | 我 | 那 | 她 | 一次 | 知道 | 一个 | 男人 | WHO |

[wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ˌfɔː'tiːn] ['dɑːktərz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| was | attending | fourteen | doctors | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 参加 | 十四 | 医生 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

—“一位住在伦敦东部的女士告诉我，她曾经认识一位同时看十四位医生的男子。

[ðə; ði][mæn][daɪd] .

| The | man | died | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 死亡 | . |

那人死了。

" - ['tɒmi] [ˌkæsə'biənkə] [bəʊlz] .

| " | Cap'en | Tommy | Casabianca | Bowles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 汤米 | 卡萨比安卡 | 鲍尔斯 | . |

“汤米·卡萨比安卡·鲍尔斯队长。

[sɑːk] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːktərz] ?

| Sark | wants | to | know | what | was | the | matter | with | the | doctors | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨克岛 | 想要 | 到 | 知道 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 医生 | ? |

萨克想知道医生们到底出了什么问题?

[waɪ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm] ?

| Why | the | man | was | attending | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 男人 | 曾是 | 参加 | 他们 | ? |

他为什么会来参加他们的聚会?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz]['saɪtɪd][æz; əz] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'wɜːk] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [deθ] [rɪ'zʌltɪŋ]

| And | whether | this | is | cited | as | case | of | overwork | , | or | of | death | resulting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 这 | 是 | 引用 | 作为 | 案件 | 的 | 过度劳累 | , | 或者 | 的 | 死亡 | 结果 |

[frɒm; frəm] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] ?

| from | infectious | disease | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 传染性 | 疾病 | ? |

这起死亡事件究竟是被认定为过劳死，还是死于传染病?

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [sɑːk] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz]['ɔːlməʊst] ['femənɪn] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .

| The | worst | of | Sark | is | that | his | curiosity | is | almost | feminine | in | its | intensity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 的 | 萨克岛 | 是 | 那 | 他的 | 好奇心 | 是 | 几乎 | 女性 | 在 | 它是 | 强度 | . |

萨克最糟糕的地方在于，他的好奇心强烈得几乎像女性一样。

['bɪznəs] [dʌn] . — [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊnz] [ɒv; əv] [njuː] ['mɪnɪstri] [leɪd] .

| Business | done | . | — | Foundation | stones | of | new | Ministry | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 完毕 | . | — | 基础 | 石头 | 的 | 新的 | 部 | 铺设 | . |

事务完成——新部委奠基。

[haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , ['θɜːzdeɪ] . — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] .

| House | of | Lords | , | Thursday | . | — | Quite | a | crowded | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 领主 | , | 周四 | . | — | 相当 | 一个 | 挤 | 房子 | . |

上议院，星期四——议会大厦里人山人海。

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] , [nɒt] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] [feɪst]

| The | Markiss | , | not | seen | in | his | place | since | he | became | Prime | Minister | , | now | there | faced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马基斯 | , | 不是 | 已见 | 在 | 他的 | 地方 | 自从 | 他 | 成为 | 主要的 | 部长 | , | 现在 | 那里 | 面对 |

[baɪ] ['rəuzbəri] .

| by | Rosebery | . |
|---|---|---|
| 经过 | 罗斯伯里 | . |

自马克西斯就任首相以来，他从未出现在自己的位置上，如今却与罗斯伯里对峙。

[lɑːdʒ] [ə'tendəns] [ænd; ənd]['iːgə(r)] ['ɪntrəst] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɜː'lɔɪn] [siːlz] [ɒv; əv]

| Large | attendance | and | eager | interest | explained | by | attempt | to | purloin | Seals | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 出席 | 和 | 渴望的 | 兴趣 | 解释 | 经过 | 试图 | 到 | 窃 | 海豹 | 的 |

['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .

| Secretary | of | State | for | War | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 秘书 | 的 | 状态 | 为了 | 战争 | . |

众多参与者和浓厚兴趣的解释是有人试图窃取陆军大臣的印章。

[ɪn][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] [ðɪs] ['laɪkli] [tuː; tə][ræŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] [ə'feə(r)] .

| In | dim | and | distant | future | this | likely | to | rank | with | the | Diamond | Necklace | Affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 暗淡 | 和 | 遥远 | 未来 | 这 | 可能 | 到 | 秩 | 和 | 这 | 钻石 | 项链 | 事务 | . |

在遥远的未来，这件事很可能会与"钻石项链事件"相提并论。

[sɑːk] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] ['rædɪk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒn] ['ɪnsɪdənt] , [telz] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

| Sark | , | who | has | been | reading | Radical | newspapers | on | incident | , | tells | me | all | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨克岛 | , | WHO | 有 | 到过 | 阅读 | 激进的 | 报纸 | 在 | 事件 | , | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 它 |

.

:

.

萨克一直在阅读有关此事的激进报纸，他把事情的来龙去脉都告诉了我。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [vəʊt] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [pɑːst] [ɒn] - - ['bænəmən] ,

| As | soon | as | Vote | of | Censure | passed | on | Cawmell | - | Bannerman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 投票 | 的 | 谴责 | 通过了 | 在 | - | - | 班纳曼 | , |

对考梅尔-班纳曼的谴责投票一经通过，

[mɑːrkɪs] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**Markiss** **became** **possessed** **of** **uncontrollable** **passion** **for** **instant** **possession** **of**
马基斯 成为 拥有 的 不可控的 热情 为了 立即的 拥有 的
[hɪz; ɪz] [siːlz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .
**his** **seals** **of** **office** **.**
他的 封印 的 办公室 .

马克西斯对立即获得官印产生了无法抑制的渴望。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
**How** **was** **it** **to** **be** **done** **?**
如何 曾是 它 到 是 完毕 ?

应该如何操作?

- [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] ; [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][get] [luːs] ['prɒpəti] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɪp] .
**Cawmell** **a** **Scotchman** **;** **not** **easy** **to** **get** **loose** **property** **out** **of** **his** **grip** **.**
- 一个 苏格兰人 ; 不是 简单的 到 得到 松动的 财产 出去 的 他的 紧握 .

考梅尔是个苏格兰人；想从他手里夺走松散的财产可不容易。

[mɑːrkɪs] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] ['speɪʃəs] [taɪmz][ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [nɒt][tuː; tə]
**Markiss** **,** **instinct** **with** **influences** **of** **spacious** **times** **of** **Queen** **Elizabeth** **,** **not** **to**
马基斯 , 本能 和 影响 的 宽敞 时代 的 女王 伊丽莎白 , 不是 到
[biː; bi] [ 'traifl ] [wɪð] .
**be** **trifled** **with** **.**
是 琐碎 和 .

马克西斯，深受伊丽莎白女王时代的影响，其本能不容小觑。

[klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
**Clapped** **his** **hands** **.**
鼓掌 他的 双手 .

他拍了拍手。

['entə(r)]['feɪθf(ə)l] ['hentʃmən] , [wʌn] ['ʃɑːmbɜːrg] .
**Enter** **faithful** **henchman** **,** **one** **Schomberg** **.**
进入 忠实 喽啰 , 一 舒姆伯格 .

忠诚的爪牙肖姆伯格登场了。

[ə; eɪ] ['staʊtli] - [bɪlt] [mæn][ɒv; əv][ˌhɜːkju'liːən] [streŋθ] , [baʊd] [legz] , ['grɪzld] [bɪəd] ,
**A** **stoutly** **-** **built** **man** **of** **herculean** **strength** **,** **bowed** **legs** **,** **grizzled** **beard** **,**
一个 坚定地 - 建造 男人 的 赫拉克勒斯 力量 , 鞠躬 腿 , 斑白 胡须 ,

一个身材魁梧、力大无穷的男人，双腿弯曲，留着灰白的胡须。

[ʃɔːt] [θɪk] [heə(r)] [laɪk][hænd] - [spaɪks] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [peə(r)][ɒv; əv] [ɪəz] [rɪ'zemblɪŋ] ['nʌθɪŋ]
**short** **thick** **hair** **like** **hand** **-** **spikes** **standing** **up** **above** **pair** **of** **ears** **resembling** **nothing**
短的 厚的 头发 喜欢 手 - 尖峰 常设 向上 多于 一对 的 耳朵 类似 没有什么
[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['taʊə(r)] [brɪdʒ] [wen] ,
**so** **much** **as** **Tower** **Bridge** **when** **,**
所以 很多 作为 塔 桥 什么时候 ,

短短的、浓密的头发像手上的尖刺一样竖立在两只耳朵上方，看起来就像伦敦塔桥。

[ɪn]['əʊpənɪŋ] , ['aɪðə(r)][flæp][stændz][aʊt][æt; ət]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .
**in** **opening** **,** **either** **flap** **stands** **out** **at** **angle** **of** **forty** **-** **five** **degrees** **.**
在 开幕 , 任何一个 瓣膜 站立 出去 在 角度 的 四十 - 五 学位 .

打开时，两侧的襟翼会以 45 度角向外突出。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['piːkənsi] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [baɪ] [frʌnt] [tuːθ] [prə'truːdɪŋ] [laɪk] [tʌsk] [ɒv; əv]
**A** **certain** **piquancy** **given** **to** **his** **features** **by** **front** **tooth** **protruding** **like** **tusk** **of**
一个 肯定 辣味 给定 到 他的 特征 经过 正面 齿 突出 喜欢 象牙 的
[waɪld][bɔː(r)] .
**wild** **boar** **.**
荒野 公猪 .

他的门牙突出，像野猪的獠牙一样，给他的五官增添了几分特色。

" ['ʃɑ:mbɜ:rg] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] , ['hɔ:sli] , " [ai] [wɒnt] - - ['bænərmənz] [si:lz] .

" Schomberg , " said The Markiss , hoarsely , " I want Cawmell - Bannerman's Seals .

" 舒姆伯格 , " 说 这 马基斯 , 沙哑地 , " 我 想 - - 旗手的 海豹 .

"肖姆伯格,"马克斯沙哑地说,"我要考梅尔-班纳曼的印章。"

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪz] [sɪks] , ['grəʊvnə(r)] [pleɪs] , [es] . ['dʌblju:] .

His address is 6 , Grosvenor Place , S . W .

他的 地址 是 6 , 格罗夫纳 地方 , S . W .

他的地址是西南区格罗夫纳广场6号。

[hi:; hi] ['kɒmz] [həʊm] [leɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] .

He comes home late , with a latch - key .

他 来 家 晚的 , 和 一个 闩锁 - 钥匙 .

他很晚才回家，而且钥匙没锁门。

[teɪk] ['twenti] [staʊt] ['feloʊz] , [æz; əz] [laɪk] [jɔ:'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntri] [prədj'u:sɪz] .

Take twenty stout fellows , as like yourself as the country produces .

拿 二十 肥硕 伙伴们 , 作为 喜欢 你自己 作为 这 国家 产 .

挑选二十个像你一样身强力壮的小伙子，最好是全国都出产的那种。

[ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Await his coming .

等待 他的 未来 .

等他来。

[teɪk] [ðə; ði] [si:lz] .

Take the Seals .

拿 这 海豹 .

拿下海豹突击队。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'zɪsts] ,

If he resists ,

如果 他 抵抗 ,

如果他反抗，

[ə; eɪ] [slɪt] ['wi:zənd] [wɪl] ['skeəsli] [bi:; bi] ['nəʊtɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ( [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] ['sensəs] ) [fɔ:r] , - , - .

a slit weasand will scarcely be noticed in a population of ( according to the last census ) 4 , 349 , 166 .

一个 缝隙 韦桑德 将要 几乎 是 注意到 在 一个 人口 的 ( 根据 到 这 最后的 人口普查 ) 4 , - , - .

在（根据上次人口普查）人口为 4,349,166 的地区，一条裂缝几乎不会被注意到。

[bʌt; bət] [brɪŋ] [ðə; ði] [si:lz] .

But bring the Seals .

但 带来 这 海豹 .

但要带上海豹突击队。

" [ðæt] [ɪz] [sɑ:rks] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] ['ɑ:ftə(r)] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

" That is Sark's idea of the episode after reading the papers .

" 那 是 萨克的 主意 的 这 插曲 后 阅读 这 文件 .

"这是萨克在阅读报纸后对这起事件的看法。"

[ðə; ði] - ['vɜ:ʃ(ə)n] ['difəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['di:teɪlz] .

The Markiss's version differs in some details .

这 - 版本 不同 在 一些 细节 .

马基斯的版本在一些细节上有所不同。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ðə; ði] [mɑːrkɪs] , ['tʃælɪndʒd] [baɪ] ['rəuzbəri] , [sez] [njuː] ['mɪnɪstri] [hæv; həv][nəʊ]
**Business** **done** **.** **—** **The** **Markiss** **,** **challenged** **by** **Rosebery** **,** **says** **new** **Ministry** **have** **no**
商业 完毕 . — 这 马基斯 , 挑战 经过 罗斯伯里 , 说道 新的 部 有 不
['pɒləsi][æt; ət]['prez(ə)nt] .
**policy** **at** **present** **.**
政策 在 展示 .

事情办妥了。——马基斯在罗斯伯里提出质疑后表示，新成立的内阁目前没有任何政策。

[haʊ'evə(r)] , [sɪns] ['rəuzbəri] [ siːm ] ['æŋkʃəs] [ɒn] [pɔɪnt] ,
**However** **,** **since** **Rosebery** **seems** **anxious** **on** **point** **,**
然而 , 自从 罗斯伯里 似乎 焦虑的 在 观点 ,

然而，由于罗斯伯里似乎对此感到焦虑，

[wɪl] [send]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['waɪtliz] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
**will** **send** **over** **to** **Whiteley's** **and** **see** **what** **can** **be** **done** **.**
将要 发送 超过 到 怀特利 和 看 什么 能 是 完毕 .

我会把情况转交给怀特利，看看他们能做些什么。

['sʌndəd] [laɪvz; lɪvz] .
**SUNDERED** **LIVES** **.**
分离 生活 .

破碎的生活。

['bɜːrti] .
**Bertie** **.**
伯蒂 .

伯蒂。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] ['nevə(r)][met] [wɪ'ðaʊt] ['kɪsɪŋ] .
**"** **I** **thought** **you** **Two** **never** **met** **without** **Kissing** **.**
" 我 想法 你 二 绝不 遇见 没有 接吻 .

“我以为你们两个每次见面都会接吻。”

['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**Anything** **the** **matter** **?**
任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

[ðə; ði] [griːn] - [aɪd] ['mɒnstə(r)] ?
**The** **Green** **-** **eyed** **Monster** **?**
这 绿色的 - 眼睛 怪物 ?

嫉妒?

" ['mjuəriəl] .
**"** **Muriel** **.**
" 穆里尔 .

“穆里尔。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] !
**"** **No** **,** **you** **silly** **!**
" 不 , 你 愚蠢的 !

“不，你这个傻瓜！”

[hæts] !
**Hats** **!**
帽子 !

帽子!

" [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [lɪ'kɜːz] .
**"** **A** **DISCOVERY** **IN** **LIQUEURS** **.**
" 一个 发现 在 利口酒 .

“利口酒领域的一项发现。”

[sɜː(r)] , — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['mɪstə(r)] . - ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪkl]

| Sir | , | — | You | remember | Mr | . | Squeers's | system | of | theoretical | and | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 你 | 记住 | 先生 | . | - | 系统 | 的 | 理论 | 和 | 实际的 |

['tiːtʃɪŋ] , " - ['dʌbljuː] - [aɪ] - [en] - [diː] - [iː] - [ɑː(r)] - [es] . - [gəʊ][ænd; ənd] [kliːn] - [ɪm] " ?

| teaching | , | " | ' | W | - | i | - | n | - | d | - | e | - | r | - | s | . | ' | Go | and | clean | - | em | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教学 | , | " | - | W | - | 我 | - | n | - | d | - | e | - | r | - | s | . | - | 去 | 和 | 干净的 | - | 呃 | " | ? |

先生，您还记得斯奎尔斯先生的理论与实践教学体系吗？"'温德斯'，去把它们清理干净！"

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt]['letə(r)] ['pɜːfɪkt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] "

| Of | course | you | do | ; | and | if | the | quotation | is | not | letter | perfect | , | it | is | its | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 做 | ; | 和 | 如果 | 这 | 引述 | 是 | 不是 | 信 | 完美的 | , | 它 | 是 | 它是 | " |

['spɪrɪt] ,

| spirit | , |
|---|---|
| 精神 | , |

当然，你肯定会这么做；即使引文并非字面意义上的完美，但它的"精神"也同样重要。

" [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [θiːm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

| " | which | is | more | suited | to | my | present | theme | , | at | all | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 更多的 | 适合 | 到 | 我的 | 展示 | 主题 | , | 在 | 全部 | 活动 | . |

无论如何，这更符合我目前的主题。

[wel] , [sɜː(r)] , " [ðɛmz] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .

| Well | , | Sir | , | " | them's | my | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | " | 它们是 | 我的 | 原则 | . |

先生，这是我的原则。

" [ə'kɔːdɪŋli] ,

| " | Accordingly | , |
|---|---|---|
| " | 因此 | , |

"因此，

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs][æz; əz][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['sʌndeɪ] [trɪp][tuː; tə] ['kæleɪ]

| after | reading | your | advice | as | to | taking | a | Summer | Sunday | trip | to | Calais |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 阅读 | 你的 | 建议 | 作为 | 到 | 采取 | 一个 | 夏天 | 星期日 | 旅行 | 到 | 加莱 |

[ænd; ənd] [bæk] [baɪ] ['kæleɪ] - - ,

| and | back | by | Calais | - | Doûvres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 经过 | 加莱 | - | - | , |

读了您关于夏季周日从加莱出发，经加莱-杜夫尔返回的建议后，

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [boʊts][ɪn][el] . [siː] . [ænd; ənd][diː] . ['sɜːvɪs] , [aɪ]['æktɪd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| or | one | of | the | large | boats | in | L | . | C | . | and | D | . | service | , | I | acted | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 船 | 在 | L | . | C | . | 和 | D | . | 服务 | , | 我 | 行动 | 之上 | 它 | , |

或者LC和D部门服役的大型舰艇之一，我采取了行动。

[ænd; ənd] [went] .

| and | went | . |
|---|---|---|
| 和 | 去 | . |

然后就走了。

[ðə; ði]['trɑːʒeɪ][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['pɜːfɪkt] !

| The | trajet | was | simply | perfect | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轨道 | 曾是 | 简单地 | 完美的 | ! |

这趟特拉杰特之旅简直完美！

[sʌtʃ] ['weðə(r)] !

| Such | weather | ! |
|---|---|---|
| 这样的 | 天气 | ! |

这样的天气！

[siː] [səʊ][kɑːm] !

| Sea | so | calm | ! |
|---|---|---|---|
| 海 | 所以 | 冷静的 | ! |

海面如此平静！

[briːz] [rɪˈfreʃɪŋ] !
**Breeze refreshing !**
微风 令人耳目一新 !

微风拂面，神清气爽！

['kʌmpəni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] !
**Company distinguished !**
公司 杰出的 !

公司卓越！

[kə'mɑːndə(r)] - , [ænd; ənd] [fɜːst] [lefˈtenənt] [kə'riːniː] , [wɪð] [ɔːl][hændz] ,
**Commander Wattelbled , and First Lieutenant Carini , with all hands ,**
指挥官 - , 和 第一的 中尉 卡里尼 , 和 全部 双手 ,

指挥官瓦特尔布莱德和卡里尼中尉，以及全体人员，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ( [æt; ət][ə; eɪ][praɪs][æz; əz][feə(r)][ænd; ənd] ['mɒdərət] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]
**waiting to give us ( at a price as fair and moderate as the Channel**
等待 到 给 我们 ( 在 一个 价格 作为 公平的 和 缓和 作为 这 渠道
[briːz] [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] ) ['eksələnt] [rɪˈfreʃmənt] .
**breeze on this occasion ) excellent refreshment .**
微风 在 这 场合 ) 出色的 清爽 .

等待着给我们带来（价格就像这次海峡微风一样公平合理）绝佳的茶点。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋ] [ðeə(r)] [preɪz] [ɪz][nɒt][maɪ][pɔɪnt] ; [ðeɪ] [duː; də][ðeə(r)]['djuːti] ,
**But to sing their praise is not my point ; they do their duty ,**
但 到 唱歌 他们的 称赞 是 不是 我的 观点 ; 他们 做 他们的 责任 ,

但我的目的并非赞扬他们；他们尽职尽责。

[ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [æz; əz][wiː; wi] [ˌvwɑːjɑːˈʒɜː] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] , [ɒn][sɪgˈɑːz] , [tiːz] ,
**and pay it too , as we voyageurs have to do , on cigars , teas ,**
和 支付 它 也 , 作为 我们 旅行者 有 到 做 , 在 雪茄 , 茶 ,
[ænd; ənd][təˈbækəʊ] .
**and tobacco .**
和 烟草 .

而且，我们这些旅行者也得花钱买雪茄、茶和烟草。

[ai][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][hoʊˈtɛlz][lɪst][ɒv; əv][waɪnz][ænd; ənd] [lɪˈkɜːz] ,
**I had time to refer to hotel's list of wines and liqueurs ,**
我 有 时间 到 参考 到 酒店的 列表 的 葡萄酒 和 利口酒 ,

我有时间查阅酒店的葡萄酒和利口酒单，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]
**and among the latter there appeared a name which brought tears to the eyes**
和 之中 这 后者 那里 出现 一个 姓名 哪个 带来 眼泪 到 这 眼睛
[ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ;
**of the wanderer far from his English home ;**
的 这 流浪者 远的 从 他的 英语 家 ;

在这些名字中，有一个名字让远离英国故土的流浪者热泪盈眶；

[ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] , [sɜː(r)] , ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] " ['kʊməl] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['wɪski]
**and that name , Sir , coming after " Kümmel , and Marasquin , and Whisky**
和 那 姓名 , 先生 , 未来 后 " 库梅尔 , 和 - , 和 威士忌酒
,
**,**
,

先生，这个名字是在“Kümmel”、“Marasquin”和“Whisky”之后出现的。

" [wɒz; wəz] " [əʊld] [tɒm] - [gɪm] " — " [tɒm] [gɪm] " [wɪð] [æn; ən] " [em] . " [haʊ] [fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]
" was " Old Tom - Gim " — " Tom Gim " with an " m . " How far superior to
" 曾是 " 老的 汤姆 - 吉姆 " — " 汤姆 吉姆 " 和 一个 " 米 . " 如何 远的 优越的 到
" [dʒɪn] " [wɪð] [æn; ən] " [en] . " [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]['kætəkɪzəm] ,
" Gin " with an " n . " It brought to mind early days of catechism ,
" 杜松子酒 " 和 一个 " n . " 它 带来 到 头脑 早期的 天 的 教理问答 ,

“老汤姆金”——“汤姆金”加个“m”。这比加个“n”的“金”好太多了。这让我想起了早期的教义问答。

" [em] . [ɔː(r)][en] . , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
" M . or N . , as the case may be .
" M . 或者 N . , 作为 这 案件 可能 是 .

“M. 或 N.，视情况而定。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [lɪ'kɜːz] .
" This was a case of liqueurs .
" 这 曾是 一个 案件 的 利口酒 .

这是一起酒类案件。

[haʊ] ['prefrəb(ə)l] [ðə; ði] [sɒft] ['lɪkwɪd] " [em] " [tuː; tə][ðə; ði] [les] [sɒft] " [en] " [ɪn] ['meɪkɪŋ] " [dʒɪn] " ['ɪntuː]
How preferable the soft liquid " m " to the less soft " n " in making " Gin " into
如何 优选 这 柔软的 液体 " 米 " 到 这 较少的柔软的 " n " 在 制作 " 杜松子酒 " 进入
" [gɪm] " !
" Gim " !
" 吉姆 " !

将“Gin”变成“Gim”时，柔和的液体音“m”比不太柔和的“n”更受欢迎！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] " [əʊld]
And how much one would like to alter the spelling , and make it " Old
和 如何 很多 一 会 喜欢 到 改变 这 拼写 , 和 制作 它 " 老的
[tɒm] [dʒɪm] .
Tom Jim .
汤姆 吉姆 .

多么希望能够改变拼写，把它变成“老汤姆·吉姆”。

" [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] [siːzd] [ə'pɒn][baɪ][ə; eɪ] [ frentʃ ] [lɪ'bretɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [neɪm] ,
" Would he not be seized upon by a French librettist as the very name ,
" 会 他 不是 是 查获 之上 经过 一个 法语 剧作家 作为 这 非常 姓名 ,

“难道他不会成为法国剧作家笔下的一个名字吗？”

[pɑː(r)] ['eksələns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['mærɪnə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɒprə] ?
par excellence , for a typical Ancient English Mariner in an opera ?
帕 卓越 , 为了 一个 典型的 古老的 英语 水手 在 一个 歌剧 ?

对于歌剧中典型的古代英国水手来说，这算得上是绝佳之选吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you see it ?
不 你 看 它 ?

你难道看不出来吗?

" [ˌkæpɪ'teɪn] [dʒɒn] [smɪθ] ; [fɜːst] [meɪt] [əʊld] [tɒm] [dʒɪm] " [wɪð] [sɒŋ] ( ['nɔːtɪk(ə)l] ) .
" Capitaine John Smith ; First Mate Old Tom Jim " with song ( nautical ) .
" 船长 约翰 史密斯 ; 第一的 伴侣 老的 汤姆 吉姆 " 和 歌曲 ( 航海 ) .

“船长约翰·史密斯；大副老汤姆·吉姆” （航海歌曲）。

[viːv] [gɪm] !
Vive Gim !
活力 吉姆 !

Vive Gim!

[naʊ] , [wɪð] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] , [ai] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] , [ænd; ənd] , [wʌns] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['lʌgə(r)] . .
**Now , with my discovery , I regain the good ship , and , once aboard the lugger . .**
现在 , 和 我的 发现 , 我 恢复 这 好的 船 , 和 , 一次 船上 这 帆船 . .
.
**:**
.

现在，凭借我的发现，我重新获得了那艘好船，并且，一旦登上了那艘帆船.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
**by the way ,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - ['peni] [tæks] [naʊ] ['levid] [baɪ][ðə; ði] [ frentʃ ] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [lænd][æt; ət]
**there is an eighteen - penny tax now levied by the French on those who land at**
那里 是 一个 十八 - 一分钱 税 现在 征收 经过 这 法语 在 那些 WHO 土地 在
['kæleɪ] .
**Calais .**
加莱 .

现在法国对在加莱登陆的人征收十八便士的税。

" ['hæpi] [θɔːt] .
**" Happy Thought .**
" 快乐的 想法 .

快乐的想法。

[doʊnt][lænd] .
**Don't land .**
不 土地 .

不要降落。

" [bʌt; bət] , [ʌn'hæpi] [θɔːt] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][lænd][ɪn][ðə; ði][pɑːz] - [diː] - ['kæleɪ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
**" But , Unhappy Thought , if we don't land in the pas - de - Calais , the result**
" 但 , 不开心 想法 , 如果 我们 不 土地 在 这 帕斯 - 德 - 加莱 , 这 结果
[wɪl] [biː; bi][pɑːz][diː] [deɪʒə'neɪ] .
**will be pas de déjeuner .**
将要 是 帕斯 德 午餐 .

"但是，不愉快的想法，如果我们没能降落在加莱海峡，结果就是午餐吃不到了。"

[səʊ] — " [bæŋ] [gəʊz] [sæks] - [pens] , " [fɔː(r); fə(r)] " [wiː; wi][doʊnt] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg] ['evri] [wiːk] .
**So — " bang goes sax - pence , " for " We don't kill a pig every week .**
所以 — " 砰 去 萨克斯 - 便士 , " 为了 " 我们 不 杀 一个 猪 每一个 星期 .

所以——"砰的一声，萨克斯便士响了"，意思是"我们不每周都杀猪。

" [jɔːz] ,
**" Yours ,**
" 此致 ,

此致，

['tɒməs] [ˌel'iː] [vjuː] .
**Thomas le Vieux .**
托马斯 勒 老城 .

托马斯·勒维厄。

[piː] . [es] . — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ['ekstrə] [ɒn] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['dəʊvə(r)] !
**P . S . — And another one - and - sixpence extra on landing at Dover !**
P . S . — 和 其他 一 - 和 - 六便士 额外的 在 降落 在 多佛 !

PS——抵达多佛港后还要额外支付一便士六便士！

[ɔːl] [ðə; ði] " [fʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] , " [eɪ] ?
**All the " fun of the fare , " eh ?**
全部 这 " 乐趣 的 这 票价 , " 嗯 ?

真是"乐趣无穷"啊！

[-] [nəʊt]
**Transcriber's Note**
转录员的 笔记

转录者注

[peɪdʒ] - : - - - ['bænəmən] - [kə'rektɪd] [tu:; tə] - - - ['bænəmən]
**Page 12 : ' Cawmel - Bannerman ' corrected to ' Cawmell - Bannerman**
页 - : - - - 班纳曼 - 已更正 到 - - - 班纳曼

第12页：'Cawmel-Bannerman' 更正为 'Cawmell-Bannerman'

" ( [ə; eɪ] . [keɪ] . [ə; eɪ] . ['kæmb(ə)l] - ['bænəmən] , [sɜ:(r)] ['henri] ( - - - ) , ['skɒtɪʃ] ['steɪtsmən]
**" ( a . k . a . Campbell - Bannerman , Sir Henry ( 1836 - 1908 ) , Scottish statesman**
" ( 一个 . k . 一个 . 坎贝尔 - 班纳曼 , 先生 亨利 ( - - - ) , 苏格兰 政治家

, [em] . [pi:] . )
**, M . P . )**
, M . P . )

（又名坎贝尔-班纳曼爵士，亨利（1836-1908），苏格兰政治家，国会议员）

" ['ʃɑ:mbɜ:rg] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] , ['hɔ:sli] , " [ai] [wɒnt] - - ['bænərmənz] [si:lz] . "
**" Schomberg , " said The Markiss , hoarsely , " I want Cawmell - Bannerman's Seals . "**
" 舒姆伯格 , " 说 这 马基斯 , 沙哑地 , " 我 想 - - 旗手的 海豹 . "

“肖姆伯格，”马克斯沙哑地说，“我要考梅尔-班纳曼的印章。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神